

UNIVERSIDAD NACIONAL  
FACULTAD DE FILOSOFÍA  
SISTEMA DE ESTUDIOS DE POSGRADO  
ESCUELA DE LITERATURA Y CIENCIAS DEL LENGUAJE  
MAESTRÍA PROFESIONAL EN TRADUCCIÓN (INGLÉS –ESPAÑOL)

LA IMPORTANCIA DE LA REVISIÓN EN TRADUCTOLOGÍA: FUNDAMENTOS  
TEÓRICOS Y APLICACIÓN A UN CASO REAL DE AUTORREVISIÓN

Traducción, revisión e Informe de Investigación

Trabajo de graduación para aspirar al grado de  
Magíster en Traducción  
(Inglés-Español)

presentado por:

Guiselle Vargas Ramírez  
Carné #: 970078  
Cédula no. 1-0731-0308

2010

NÓMINA DE PARTICIPANTES EN LA ACTIVIDAD FINAL DEL TRABAJO  
DE GRADUACIÓN

**LA IMPORTANCIA DE LA REVISIÓN EN TRADUCTOLOGÍA:  
FUNDAMENTOS TEÓRICOS Y APLICACIÓN A UN CASO REAL DE  
AUTORREVISIÓN**

presentado por la sustentante

Guiselle Vargas Ramírez

el día sábado 13 de noviembre de 2010

PERSONAL ACADÉMICO CALIFICADOR:

Dra. Judit Tomcsányi  
Profesora encargada  
Seminario de Traductología III

---

M.A. Hellen Varela  
Profesora lectora

---

M.A. Sherry Gapper Morrow  
Coordinadora  
Plan de Maestría en Traducción

---

Guiselle Vargas Ramírez  
Sustentante

---

### **Advertencia sobre derechos de autor**

La traducción revisada que se presenta en este tomo se ha realizado para cumplir con uno de los requisitos curriculares para obtener un grado académico en el Plan de Maestría en Traducción, de la Universidad Nacional.

Ni la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la Universidad Nacional, ni la traductora, tendrán ninguna responsabilidad en el uso posterior que de la versión revisada de la traducción se haga, incluida su publicación.

Corresponderá a quien desee publicar esa versión gestionar ante las entidades pertinentes la autorización para su uso y comercialización, sin perjuicio del derecho de propiedad intelectual del que es depositaria la traductora y la Editorial Universidad Nacional. En cualquiera de los casos, todo uso que se haga del texto y de su traducción deberá atenerse a los alcances de la Ley de Derechos de Autor y Derechos Conexos, vigente en Costa Rica.

**A Elías (q.d.D.g.) y Gladys,  
mis padres**

## **AGRADECIMIENTOS**

A Dios por darme la oportunidad y la fortaleza para culminar con éxito este ciclo de mi vida.

A Sherry Gapper y Catalina Domian, sin cuyo invaluable apoyo este trabajo no hubiera salido a la luz.

A Hellen Varela, por sus detalladas y respetuosas sugerencias.

A Carlos Francisco Monge, por sus sabias recomendaciones al inicio de esta labor.

A Judit Tomscsányi, por su constante interés en que este trabajo reflejara un aporte original, lo cual me permitió descubrir, a través de la intensa búsqueda bibliográfica, la pertinencia de aplicar el concepto de intertextualidad para una mejor comprensión de ciertos aspectos de la revisión y la autorrevisión.

A Mario Hernández, cuya claridad teórica me guió en los momentos más áridos.

A Eugenia Vargas, quien tuvo a cargo la transcripción del libro allá en el año 2000 y quien fue la gestora para que yo lo tradujera.

A Patricia Vargas, por toda la información bibliográfica que me proporcionó durante todo el proceso.

Al doctor Frank Rodríguez Mora, cuyos medicamentos y consejos permitieron que mi cuerpo continuara funcionando cuando ya no daba más.

A Catherine Nash, quien siempre estuvo pendiente del avance de mi trabajo y de mi estado de salud.

A Patricia Vargas Sagot, Karen Martínez y Ana Yancy Rodríguez, quienes me recomendaron acudir a instancias espiritualmente superiores en busca de ayuda.

A Cindy Rodríguez, por lograr vencer juntas los obstáculos que se nos presentaron al final de la travesía.

A Ariel Albano, por su constante aliento virtual.

A Asdrúbal Marín, Andrés Vargas y Johanna Céspedes, quienes me apoyaron en diversos momentos de este camino.

A mis queridos: Cookie, Lolita y Oliver, por ser parte esencial de mi vida.

## RESUMEN

El presente trabajo está compuesto por la revisión de parte de la traducción al español de una obra de Pieter de Vries<sup>1</sup>. La traducción original se llevó a cabo en el año 2000 y fue publicada en 2001. La revisión fue realizada por quien escribe estas líneas, por lo que se ha de considerar, específicamente, una autorrevisión. Debido a la extensión del texto (394 páginas), para este trabajo se seleccionó únicamente el primer capítulo y parte del segundo. Además, se presenta el correspondiente informe de investigación.

El informe de investigación, basado en la autorrevisión, comienza con una introducción que incluye la justificación de la escogencia del texto y del tema investigado. En el primer capítulo se presentan las principales consideraciones que constituyen el fundamento teórico de la revisión como actividad traductológica con características particulares, y también se mencionan algunos rasgos propios de la autorrevisión. En el segundo capítulo se describen los parámetros de revisión de Mossop y los tipos de error de Hansen, que constituyeron la referencia metodológica para hacer la revisión. Asimismo, se ofrece un conjunto de ejemplos extraídos de la versión revisada, con el fin de ilustrar las adecuaciones introducidas. Por último, se

---

<sup>1</sup> Texto original: Vries, Pieter de. *Unruly Clients in the Atlantic Zone of Costa Rica: A Study of How Bureaucrats Try and Fail to Transform Gatekeepers, Communists, and Preachers into ideal Beneficiaries*. Amsterdam: CEDLA, 1997.

Traducción: Vries, Pieter de. *La modernización del clientelismo en el Atlántico de Costa Rica*. Traducción Guiselle Vargas Ramírez. Heredia: Universidad Nacional, 2001.

presentan las conclusiones a las que condujo el análisis de la autorrevisión.

Se pretende recalcar la importancia de la revisión y la autorrevisión como actividades vitales para mejorar la calidad de las traducciones, así como mostrar los diferentes parámetros que se pueden utilizar para llegar a contar con un producto final que satisfaga, en el mayor grado posible, las expectativas de todos los interesados. También se presentan los conceptos de “lectura-relectura” y de “intertextualidad” como motivaciones fundamentales en la realización de las adecuaciones introducidas en el texto durante el proceso de revisión.

**Descriptores:** Revisión, autorrevisión, traducción, traductología.

## ABSTRACT

This graduation project is composed of a revision of a section of the translation into Spanish of a book written by Pieter de Vries.<sup>2</sup> The original translation was done in 2000 and was published in 2001. The revision was done by the same person who translated the book; therefore, it is a self-revision. For this project only the first chapter and a section of the second chapter were selected due to the extension of the text (394 pages). We also present the corresponding research report.

The research paper based on the self-revision carried out starts with an introduction that includes a justification for the choosing of the text, as well as for the researched topic. In the first chapter the most important theories that are the theoretical base of revision as translation activity with particular characteristics are presented. Also some specific features of self-revision are mentioned. In the second chapter Mossop's revision parameters and Hansen's error types are presented. They were the methodological reference for the self-revision revision carried out. We also provide a set of examples from the revision done with the purpose of presenting the changes introduced. At last, we present the conclusions as result of the self-revision analysis.

With this paper the importance of revision and self-revision are

---

<sup>2</sup> Original text: Vries, Pieter de. *Unruly Clients in the Atlantic Zone of Costa Rica: A Study of How Bureaucrats Try and Fail to Transform Gatekeepers, Communists, and Preachers into ideal Beneficiaries*. Amsterdam: CEDLA, 1997.

Translation: Vries, Pieter de. *La modernización del clientelismo en el Atlántico de Costa Rica*. Traducción Guiselle Vargas Ramírez. Heredia: Universidad Nacional, 2001.



addressed as vital activities for improving the quality of translations, as well as showing the different parameters that can be used to have a final product that satisfies the expectations of the people involved. We also present the concept of “reading-rereading” and “intertextuality” as the main motivations for introducing the changes in the text during the revision process.

**Keywords:** Revision, self-revision, translation, translation studies.

## Índice general

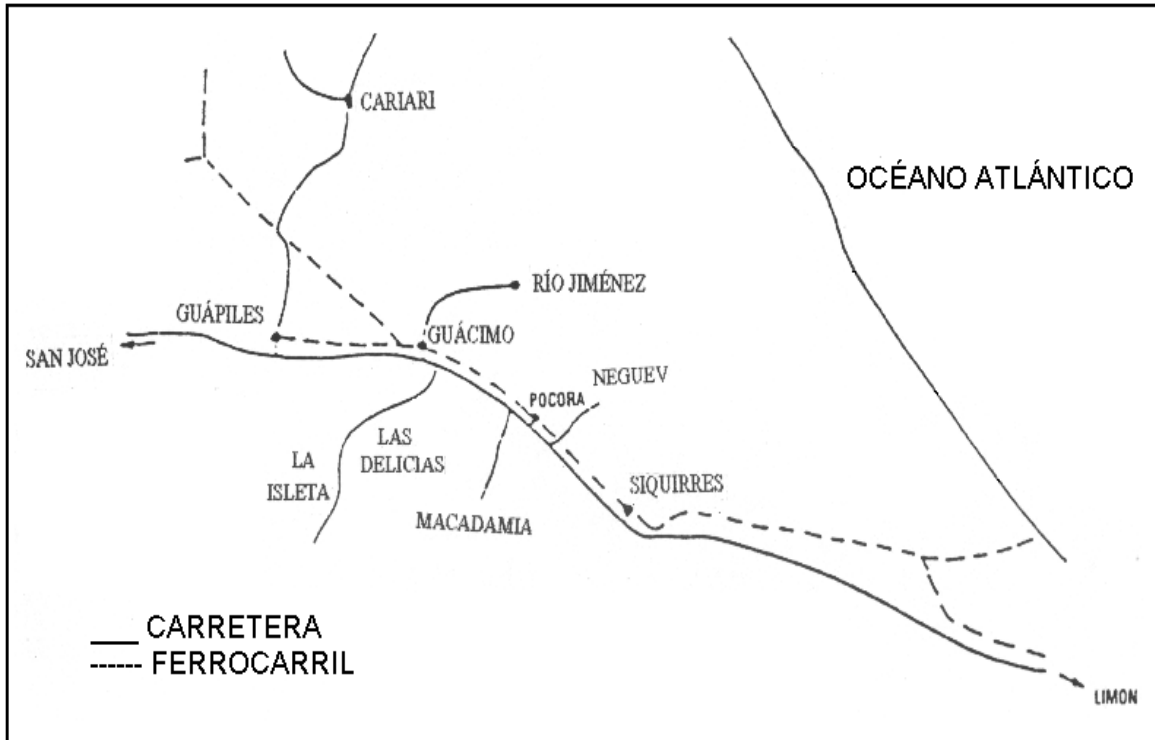
Advertencia sobre derechos de autor.....	iii
Dedicatoria.....	iv
Agradecimientos.....	v
Resumen.....	vi
<i>Abstract</i> .....	viii
Índice general.....	x
Traducción y revisión.....	1
Capítulo I.....	2
Capítulo II.....	59
Informe de investigación.....	72
Introducción.....	74
Capítulo I. Marco teórico.....	87
Capítulo II. Pautas de revisión con énfasis en la autorrevisión realizada.....	105
Conclusiones.....	127
Bibliografía.....	134
Apéndice: Texto original.....	137

# **Traducción y revisión**

## La modernización del clientelismo en el Atlántico de Costa Rica

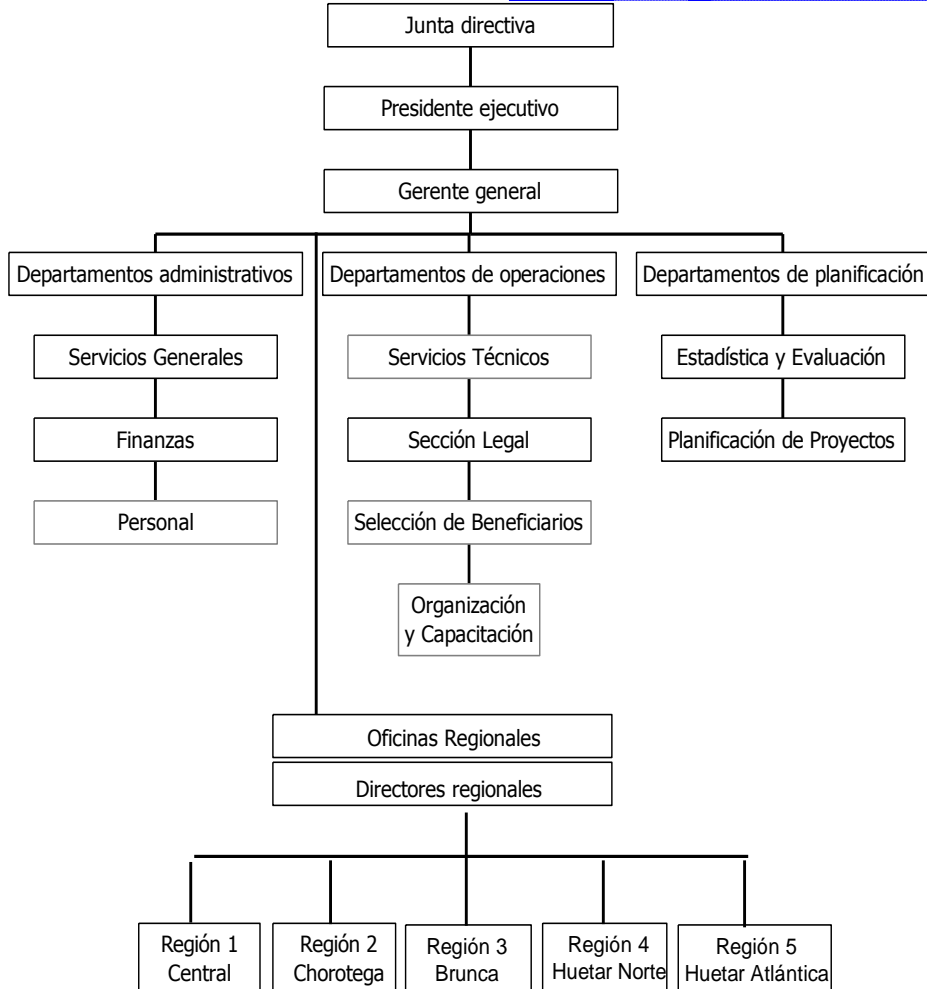


### MAPA ESQUEMÁTICO DEL ÁREA ESTUDIADA



Eliminado: 3%

### ORGANIGRAMA DEL IDA ENTRE 1982 Y 1995



Eliminado: A PARTIR  
Eliminado: DE  
Eliminado: HASTA

Eliminado: 16%

## Capítulo I

### Marco conceptual para el estudio de las relaciones entre los campesinos y la burocracia

#### Introducción

Este libro trata sobre el ‘desarrollo’, es decir, los sueños y sufrimientos de las personas quienes participan en ese proceso, sobre la manera en que la gente intenta conseguir, frustrar o negociar los discursos, prácticas, recursos e imágenes con los que se construye el desarrollo. A la vez, se expone un punto de vista muy crítico sobre el discurso del desarrollo, principalmente debido al gran poder que se les concede a los actores burocráticos, los cuales intentan cambiar la vida de las personas a través de canales burocráticos. Este libro guarda afinidad con un creciente número de trabajos que deconstruyen el discurso sobre el desarrollo al representarlo como una invención occidental que ha conducido a la «destrucción de las tradiciones, la normalización de las condiciones de vida mediante el criterio occidental y la reestructuración de sociedades enteras» (Escobar 1992: 65).

No obstante, me inclino por una estrategia de deconstrucción diferente. En vez de cotejar las implicaciones, premisas y usos de ese discurso, me interesa, lo que el ‘desarrollo’ significa para la gente común, no sólo como conjunto de conceptos interrelacionados, de signos o de retórica, sino también como metáfora que alude a los intentos, las aspiraciones y frustraciones de varios tipos de actores sociales, tales como planificadores, políticos, campesinos y empresarios. En este sentido, el ‘desarrollo’ podría considerarse como un texto (Eagleton 1991), si bien escrito por distintos actores, con diferentes puntos de vista y concepciones acerca de los principios y las labores del desarrollo, donde diversos actores poseen diferentes opiniones sobre quién ha de ser su beneficiario, cómo debe ponerse en

Con formato: Interlineado: Doble

Eliminado: involucradas

Eliminado: e

Eliminado: burlar

Eliminado: as cuales

Eliminado:

Eliminado: sostiene

Eliminado: desarrolla

Eliminado: se

Eliminado: proponen

Eliminado: medios administrativos

Eliminado:

Eliminado: una

Eliminado: “

Eliminado: reconstrucción

Eliminado: ”

Eliminado: escogí

Eliminado:

Eliminado: lugar de

Eliminado: suposiciones

Eliminado: tal

Eliminado: estoy interesado

Eliminado: en

Eliminado: un

Eliminado: una

Eliminado: representa

Eliminado: puede ser considerado

Eliminado: es cierto que

Eliminado: está

Eliminado: debe beneficiarse de él

Eliminado: s

Eliminado: 3¶

práctica y quién debe ejecutarlo. Lo que se intenta, llevar a cabo con este libro es un acercamiento etnográfico para comprender el modo en el que el 'desarrollo' se construye tanto en forma discursiva como organizacional. Se pretende que el desarrollo se vea no sólo como un elemento dentro de un discurso hegemónico, sino también como una idea de peso que permea los esfuerzos de la gente que busca una vida mejor. También investigo cómo el desarrollo puede llegar a ser un importante recurso simbólico en las luchas políticas.

Eliminado: hacerlo

Eliminado:

Eliminado: o

Con formato: Sin Resaltar

Eliminado: , n

Eliminado:

En suma, esta propuesta implica centrarse en las luchas de gran cantidad de personas tales como los burócratas de una zona campesina y los agricultores/beneficiarios, quienes, aunque no lo deseen, están obligados a tratar unos con otros. Entonces, debería quedar claro que concibo el 'desarrollo' metafóricamente, como un texto en el cual estoy interesado, debido a sus múltiples lecturas y las variadas formas en las cuales con frecuencia se escribe y reescribe. Ese enfoque hace necesario que prestemos atención especial a los tipos de relaciones que concuerdan con el surgimiento de ciertas representaciones, creencias y prácticas que, a su vez, le conceden al discurso sobre el desarrollo su polivalencia. En este libro trato de mostrar la manera como se pueden utilizar los múltiples significados asociados al 'desarrollo', como un apreciado recurso simbólico y retórico al que se recurre en las luchas entre los agricultores y la burocracia.

Eliminado: Para abreviar

Con formato: Sin Resaltar

Eliminado: quieren

Eliminado:

Eliminado: requiere

Eliminado: especial

Eliminado:

Eliminado: en la que

Eliminado:

El planteamiento aquí presentado difiere de las perspectivas tradicionales sobre el tema de las relaciones entre el Estado y los agricultores, al detenerme en las luchas diarias que afectan las formas particulares de intervención estatal y no en un movimiento campesino regional. No trato temas que conciernen a la (in)capacidad estructural del Estado para transformar las condiciones de vida de los agricultores; en lugar de eso, me centro en las

Eliminado: La propuesta

Eliminado: que

Eliminado:

Eliminado: o

Eliminado: puesto que me concentro

Eliminado: alrededor de

Eliminado:

Eliminado: 16¶



prácticas sociales mediante las cuales se mantiene, se resiste o se administra la intervención

estatal<sup>1</sup>. Una idea fundamental de este libro consiste en que la intervención estatal incluye

modelos institucionales sobre la manera como se debe tratar a los campesinos, sobre las

tácticas para tratar con aquellos que sean ‘rebeldes’ y ‘no cooperadores’ y las estrategias

mediante las cuales los mismos campesinos encaran la burocracia estatal. También sostengo

que estos modelos, estrategias y tácticas toman forma en situaciones generalmente conflictivas

y concretas, en las cuales los agricultores y los burócratas desarrollan sus habilidades retóricas

y organizacionales. Por consiguiente, en lugar de indagar las bases lógicas, manifiestas u

‘ocultas’, de la intervención del Estado, les presto especial atención a las prácticas discursivas,

a raíz de las cuales se construyen nociones de autoridad estatal durante las luchas entre los

campesinos y los burócratas.

Eliminado: estatal

Eliminado: central

Eliminado: en la que

Eliminado: negociar

Eliminado: con

Eliminado:

Eliminado:

Eliminado: investigar

Eliminado: razones

Eliminado: .

Aunque la principal argumentación de este libro se centra en estudios de casos

localizados en la Zona Atlántica de Costa Rica, considero que se puede aplicar en otras

regiones del mundo ‘en desarrollo’, ya que el objeto de estudio el pensamiento

intervencionista, se ha convertido en un cuerpo hegemónico de conocimientos o en un

discurso generado al interior de influyentes instituciones internacionales. Como muchos

autores admiten, el discurso sobre el desarrollo podría tener más éxito si se presentara a sí

mismo como científico e indispensable, en lugar de tratar temas concretos sobre la pobreza

Eliminado: el argumento

Eliminado: áreas

Eliminado: -

Eliminado: -

Eliminado: -

Eliminado: -

Eliminado: poderosas

Eliminado:

Eliminado: con

<sup>1</sup> Los estudios existentes sobre las relaciones entre los campesinos y el Estado han dado paso a marcos sumamente teóricos y a amplias generalizaciones de cómo, por qué y en cuáles condiciones históricas se rebelan los campesinos (ver Paige 1975; Wolf 1969; Hobsbawn 1965; Moore 1969 y Scott 1976; para una interesante crítica a la lógica de la causalidad implicada en estas teorías, ver Knight 1990). No obstante, siguiendo a Scott (1985) y a Smith (1989), adopté el punto de vista de que enfocarse en las situaciones y los eventos diarios no produce material menos dramático para comprender las relaciones entre los campesinos y el Estado que el estudio de grandes movimientos campesinos.

Eliminado: de

Eliminado: 34

(Long y van der Ploeg 1989; Apthorpe 1984; Ferguson 1990; Schaffer 1986). En vez de presentar un estudio de casos regionales sobre la manera en la que el desarrollo tiene éxito o fracasa o alcanza éxito, este libro trata de mostrar cómo tal discurso sobre el desarrollo extremadamente poderoso al legitimar las acciones de los expertos es adoptado, transmutado y (re)orientado por diferentes grupos de actores, que incluyen administradores, agricultores y burócratas de regiones campesinas. De esta manera, me concentro en la forma en la que los burócratas participan en una variedad de prácticas para tratar problemas institucionales y para negociar con varios grupos de beneficiarios. También examino la manera en la cual los pobladores enfrentan la intervención del Estado al penetrar, obstruir y socavar las bases de la burocracia estatal y al forzar a los representantes oficiales a negociar la autoridad del Estado<sup>2</sup>. En síntesis, me interesa el siguiente tipo de preguntas: ¿De qué manera un trabajador social de un instituto de reforma agraria trata a un líder campesino que insiste en culparlo, como representante del Estado, porque el programa de desarrollo que él ayudó a iniciar les causó deudas a la mayoría de los llamados beneficiarios? ¿Cómo convence un poblador a un agente de crédito de que la pérdida de la cosecha de maíz se debió a las lluvias y no a que se gastó el crédito en bienes de consumo o en la cantina local? Considero que estos temas, aunque luzcan triviales, arrojan importantes preguntas teóricas sobre la relación entre el pensamiento desarrollista y las prácticas institucionales de control social. A continuación, presento una ilustración para examinar el modo en el que los burócratas conciben el ‘desarrollo’ como medio para combatir a los agricultores rebeldes y cómo algunos de estos responden a tales iniciativas.

Eliminado:

Eliminado: proveer

Eliminado: ,

Eliminado: -

Eliminado: -

Eliminado:

Eliminado: el modo

Eliminado: el

Eliminado: manejar

Eliminado:

Eliminado: las formas

Eliminado: s

Eliminado: es

Eliminado: Estado

Eliminado:

Eliminado: estoy

Eliminado: da

Eliminado: o en

Eliminado: : ¿

Eliminado: negocia

Eliminado: con

Eliminado: el hecho de

Eliminado: generó

Eliminado:

Eliminado:

Eliminado: parezcan

Eliminado: plantean

Eliminado: resentan

Eliminado:

Eliminado: un

<sup>2</sup> En relación con este aspecto, existen semejanzas entre mi argumento y recientes trabajos sobre el tema de la residencia y la adaptación (cf. Gilbert y Nugent 1994; Ong 1987).

Eliminado: comodación

Eliminado: 169

Cuando emprendí la investigación en los asentamientos campesinos de la Zona Atlántica de Costa Rica, algunos representantes del Instituto de Desarrollo Agrario (IDA) me contaron, con orgullo, que habían tenido mucho éxito al neutralizar a un grupo particularmente malintencionado, de agitadores comunistas en un asentamiento. De acuerdo con estos representantes, este grupo de subversivos trató de crear una base guerrillera en una hacienda en un área inaccesible que habían invadido. Argumentaban que su éxito había sido el resultado de la implementación de un programa de colonización que, más que nada, estaba orientado a la creación de las condiciones necesarias para que los agricultores pudieran llegar a ser conscientes de sus deberes como ciudadanos y empresarios agrícolas. Para este programa fue muy importante el establecimiento del marco legal que regulase el acceso a la tierra, la disposición de crédito y la extensión agrícola para los beneficiarios. Al responder a mi pregunta sobre qué les sucedió a las personas que pertenecían a estos grupos subversivos, los funcionarios del IDA, me indicaron que la mayoría de los líderes había dejado la zona y muchos de sus seguidores habían abandonado las organizaciones comunistas y ahora cooperaban con las instituciones democráticas. No obstante, todavía vivían algunos subversivos en los asentamientos, pero ya habían perdido la capacidad de movilizar a la gente. Sobrevivían como frustradas, pero no demasiado peligrosas, «piedras en el zapato» y de vez en cuando, intentaban generalmente sin lograrlo, poner a la gente en contra del gobierno. Los funcionarios me dijeron que el secreto subyacente a l éxito del programa de colonización fue que este convenció a los campesinos de que podían mejorar su situación sin involucrarse en actividades políticas antidemocráticas, sino, más bien, trabajando mucho, adoptando tecnologías modernas, asumiendo una actitud cooperadora frente a las instituciones del gobierno y acatando los valores democráticos básicos de la sociedad costarricense. Si los subversivos no hubieran sido contrarrestados por completo, sería porque habían recibido algún

Eliminado: comencé

Eliminado: ecé

Eliminado: vicioso

Con formato: Fuente: (Predeterminado) Times New Roman, 12 pto

Eliminado:

Eliminado:

Eliminado: en un área inaccesible

Eliminado:

Eliminado: ejecución

Eliminado:

Eliminado:

Eliminado: involucradas en

Eliminado: ñe

Eliminado: el área

Eliminado:

Eliminado: ;

Eliminado: estos

Eliminado:

Eliminado: os

Eliminado: o

Eliminado: o

Eliminado: “

Eliminado: dolor en el cuello

Eliminado: ”

Eliminado: y,

Eliminado: -

Eliminado: -

Eliminado:

Eliminado: de

Eliminado: ,

Eliminado: ,

Eliminado: fuerte

Eliminado:

Eliminado: 3¶

tipo de apoyo por parte de los beneficiarios que obtuvieron tierras sin la capacidad necesaria para cultivar. De acuerdo con el personal del IDA, estos campesinos ‘incompetentes’ estaban obligados a abandonar los asentamientos, porque no podían tener la perspicacia ni la disciplina para aceptar el reto de convertirse en empresarios agrícolas. El mecanismo era simplemente de selección natural: los malos campesinos quedaban presos en la trampa de una deuda, porque no podían pagar los créditos que les ofrecieron para establecer una finca con posibilidades de éxito.

Eliminado: tener

Eliminado:

Eliminado:

Eliminado:

Uno de los problemas recurrentes, que cierto funcionario experimentado en tratar con grupos ‘comunistas’ tenía que enfrentar, eran las preocupantes disputas sobre límites territoriales. En modo alguno era algo de extrañar, dadas las discrepancias entre las pulcras divisiones de parcelas establecidas por el IDA (reflejadas en los mapas trazados por el Departamento de Cartografía) y la topografía naturalmente irregular del terreno de la región.

Eliminado: ,

Eliminado:

Eliminado: sto no

Eliminado: o en lo más mínimo

Además, las decisiones sobre cómo se dividiría en parcelas la hacienda ocupada por los ‘comunistas’ se tomarían consultando con la organización campesina, la cual planeó y llevó a cabo la ocupación. Según me enteré luego, después de una prolongada disputa entre el IDA y esta organización campesina, se llegó a cierta cantidad de acuerdos con respecto al tamaño de las parcelas por distribuir y la selección de aquellos que serían elegibles como beneficiarios de la tierra. Durante un viaje preliminar al campo, que llevé a cabo con un funcionario, me di cuenta de que estos acuerdos todavía tenían gran importancia en las relaciones entre la burocracia y los agricultores.

Eliminado:

Eliminado:

Eliminado: o número

Eliminado:

Fuimos en automóvil hasta la parcela de un campesino que estaba involucrado en una disputa con su vecino sobre la demarcación de los límites de su terreno. La labor del personero

Eliminado: Viajamos

Eliminado:

Eliminado: 169

del IDA era convencer al poblador de que, sin darse cuenta, había invadido la parcela de su vecino. El colono era conocido como miembro de la Unión de Pequeños Agricultores del Atlántico (UPAGRA), la organización campesina que condujo la lucha cuando se invadió la hacienda. El vecino era un neófito que le había comprado la tierra a otro seguidor de UPAGRA y reclamaba la posesión del terreno que, de acuerdo con el mapa del Instituto, era suyo. Al llegar a la finca de los upagristas, nos recibió un hombre enojado, con un machete en la mano y quien aseguraba que no iba a renunciar a una sola pulgada de su propiedad. Argumentaba que había peleado por el terreno y que los límites existentes habían sido el resultado de una negociación política entre UPAGRA y el IDA. Además, insistió en que tenía el apoyo total de la organización campesina. El funcionario le comunicó que tendría que acatar la ley y que esto significaba que el Departamento de Medición de Tierras efectuaría un estudio imparcial. También le indicó que, de cualquier modo, para esclarecer la situación estaba dispuesto a analizar el asunto con uno de los líderes campesinos que había tenido la participación más importante en las ya mencionadas negociaciones entre UPAGRA y el IDA. El funcionario se mostró visiblemente preocupado cuando nos dirigíamos a encontrar a Rigo\*, el líder campesino, puesto que era uno de los cabecillas más temidos de la organización campesina de izquierda que había invadido el asentamiento. De hecho, había cumplido un papel decisivo en la repartición de la tierra. Después de todas las horribles historias que me habían contado sobre los ‘violentos agitadores comunistas’, quedé muy preocupado con la posibilidad de tener un encuentro con uno de ellos. A la vez, caí en la cuenta de que, a pesar de que se había ‘neutralizado’ a los ‘comunistas’ y de que ahora ellos, carecían de legitimidad alguna, estaba poco claro si en realidad este era el caso o no. Por fin, esto se confirmó cuando encontramos a Rigo y se inició la conversación entre él y el funcionario. Al llegar a su parcela,

\* Debe hacerse hincapié que se han cambiado los nombres de las personas, que aparecen en el texto.

Eliminado:

Eliminado:

Eliminado:

Eliminado:

Eliminado:

Eliminado:

Eliminado:

Eliminado: discutir

Eliminado: n

Eliminado:

Eliminado:

Eliminado:

Eliminado: me sentí bastante

Eliminado:

Eliminado: stos

Eliminado:

Eliminado:

Eliminado: Cuando

Eliminado: llegamos

Eliminado: remarcarse

Eliminado: os individuos

Eliminado: 3¶

Rigo nos invitó a entrar y expresó su sorpresa de que tan 'ilustres' personas lo visitaran. Nos dijo que había pasado mucho tiempo desde que el IDA le había puesto atención. Después de servirnos café, prosiguió con una larga diatriba contra el IDA, poniendo especial énfasis en las humillaciones, a las que se había sometido a los campesinos. Para mi sorpresa, el personero del IDA permaneció en silencio mientras Rigo hablaba. Era evidente que el burócrata lo trataba con el debido respeto y su conducta carecía de la cordialidad condescendiente que había notado en su trato con otros agricultores. Al terminar, Rigo comentó con sarcasmo que seguramente nosotros teníamos otras cosas en qué pensar aparte de las miserias de los campesinos, y nos preguntó las razones de nuestra presencia. En ese momento, el funcionario le explicó el problema de la disputa de la tierra. Rigo reaccionó afirmando que UPAGRA no aceptaría cambios en los acuerdos alcanzados después de la invasión, luego tomó un mapa y especificó los límites acordados entonces. Los dos inspeccionaron el mapa y el funcionario se esforzó en mostrarle que la disputa no implicaba la modificación de los límites y que era el colono quien había interpretado mal el mapa. Luego, Rigo aseveró que convocaría a una reunión para discutir el problema y le aseguró al funcionario que, si era necesario, se obligaría al agricultor a devolver la porción de tierra en disputa. Asimismo, dejó claro que el IDA había causado el problema «por su política de obligar a los campesinos combativos a vender sus parcelas, matándolos, de este modo, de hambre». En todo caso, se respetaría el acuerdo. Si fuera necesario, él mismo le explicaría al colono que estaba equivocado.

Eliminado:

Eliminado: restado

Eliminado:

Eliminado: o

Eliminado: ultrajes

Eliminado: o

Eliminado:

Eliminado:

Eliminado:

Eliminado:

Eliminado:

Eliminado:

Eliminado:

Eliminado: regresar

Eliminado: el pedazo

Eliminado:

Eliminado: “

Eliminado: ”

Eliminado:

Eliminado:

Eliminado: él que

La impresión que este encuentro me causó fue profunda, ya que indicaba que el informe que me habían dado los funcionarios, con respecto a que ellos ejercían control completo sobre el asentamiento, no era de ninguna manera la verdad total. Además, este hecho me hizo dudar sobre la autoproclamada capacidad del IDA para controlar una población de

Eliminado: duradera

Eliminado:

Eliminado: 169

parceleros al incorporarlos en lo que ellos consideraban un proceso de modernización agrícola.

Desde este contacto preliminar en el trabajo de campo, y a partir de la interacción observada entre los personeros del IDA y los colonos, descubrí que, a pesar de las afirmaciones de los primeros, había ciertos asuntos complejos, como la repartición de la tierra, fenómeno que la burocracia no era capaz de controlar. De hecho, como ilustra este encuentro, el funcionario se vio obligado a pedir el consentimiento de un ‘agitador comunista’ para cumplir sus funciones; esto no significa que esa reunión fuera excepcional. Pronto advertí que la burocracia local se vio obligada a entrar en múltiples procesos de negociación para lograr algunos de sus objetivos de desarrollo. Como demuestro en este libro, esto concierne no sólo a los líderes campesinos de izquierda, sino también a otros que adoptaron una evidente posición pragmática y tal vez hasta oportunista, con respecto a la burocracia. Entonces, la práctica del ‘desarrollo’ parece ser un campo de disputas, luchas y, aun más importante, de proyectos sociales opuestos. Son precisamente estas luchas y proyectos los que quiero examinar aquí.

En el resto de este capítulo, se abordan los contextos institucionales y regionales del estudio y se analizan críticamente varias perspectivas teóricas en las relaciones entre la burocracia y los beneficiarios.

### *La perspectiva regional e institucional*

Desde los tiempos de la colonia, la Zona Atlántica ha tenido importancia geopolítica, dado que era un área de conflicto entre los poderes coloniales que ejercían el control en el Caribe. A partir del siglo XVIII emergió una economía basada en la producción de cacao. Esta se convirtió en un auge típico y en una moda que la llevó a la ruina. Después de la

Eliminado:

Eliminado: campo de

Eliminado: basado en

Eliminado:

Eliminado: a

Eliminado: reunión

Eliminado: con

Eliminado: e

Eliminado: encuentro

Eliminado:

Eliminado: me di cuenta de

Eliminado:

Eliminado: admitida

Eliminado: admitida,

Eliminado:

Eliminado: a arena

Eliminado: ú

Eliminado:

Eliminado: reseñan

Eliminado: cierta cantidad de

Con formato: Nivel 1, Interlineado: Doble

Con formato: Interlineado: Doble

Eliminado: revestido

Eliminado: una

Eliminado:

Eliminado:

Eliminado: descabellada

Eliminado:

Eliminado: 3¶

Independencia, el Gobierno de Costa Rica deseaba establecer un corredor de transporte entre el Valle Central, donde se producía café, y el Atlántico para reducir los costos de transporte de

este producto. Se fundó un puerto cerca del área productora de cacao de Matina, lo cual dio origen a la ciudad de Limón, cuya construcción empezó en 1870. Durante este período, la compañía ferroviaria experimentó con la explotación de frutas tropicales, entre ellas el banano,

Eliminado:

Eliminado: estableció

Eliminado: se inició

Eliminado:

para la exportación hacia Norteamérica y Europa. Cuando se confirmó que el banano era rentable, tanto los extranjeros como los pequeños productores locales empezaron a cultivarlo.

Eliminado:

Eliminado: probó

Eliminado:

Se vendió el producto a una compañía comercial estadounidense, la cual luego llegó a ser la

United Fruit Company (UFCO, por sus siglas en inglés). La industria del banano ha conservado su importancia en la Zona Atlántica y, por lo tanto, vale la pena presentar aquí una

Eliminado:

corta reseña histórica. También se presta atención, en este capítulo, a los procesos de colonización y a sus consecuencias para la tenencia de la tierra.

Eliminado:

Durante el primer período bananero (1890-1940), la producción se concentró en gran medida en manos de una compañía extranjera, la United Fruit Company. Los productores nacionales quedaron, en contraste, marginados, ya que carecían de acceso a las mejores tierras y dependían por completo de la United para comercializar sus cosechas. Se puede delinear un panorama bastante simple de la estructura social de la región, en la cual la United está en la

Eliminado: fuertemente

Eliminado: las

Eliminado:

Eliminado: fueron

cima, controlando todas las actividades de la región. Bajo esta, existía una clase formada por productores de banano de media escala, a menudo extranjeros, mientras que los pequeños productores estaban intercalados entre las áreas de la plantación. Por último, un proletariado, tanto urbano como rural, ocupado en actividades portuarias y agrícolas.

Eliminado: ejerciendo control sobre

Eliminado: en el área

Eliminado: DPor d

Eliminado: eb

Eliminado: de

Eliminado:

Eliminado: existía

Eliminado: que se dedicaba

Eliminado: a

Eliminado: 16¶



Después de 1942, la United abandonó las plantaciones, debido a la devastación causada por la sigatoka y las plagas de Panamá (Hall: 1983), hecho que produjo un colapso en la economía de la región. Muchos pobladores rurales compensaron la consecuente pérdida de trabajo dedicándose a otras actividades agrícolas. La United estimuló este proceso al conceder en arriendo los terrenos de las plantaciones a los antiguos trabajadores a cambio de pagos simbólicos. También arrendó o vendió terrenos a empresarios nacionales que establecieron haciendas ganaderos de baja productividad. Esta novedosa división de la tierra sentó las bases para el desarrollo de una nueva estructura agraria.

Eliminado:

Eliminado: : 1983

Eliminado:

Eliminado: subsiguiente

Eliminado:

Eliminado:

Eliminado: ranchos

Eliminado:

Eliminado: otra

Un segundo período bananero empezó en 1970, cuando desde el Estado se decidió organizar el resurgimiento del sector exportador en la Zona Atlántica. Este difirió del primero, debido a la fuerte participación del Estado, que no sólo suministró capital para el establecimiento de las plantaciones mediante el Plan de Fomento Bananero, sino que realizó mejoras en la infraestructura. Lo anterior se llevó a cabo mediante la nacionalización y la modernización de los ferrocarriles, la construcción de nuevas autopistas, plantas eléctricas y la instalación de servicios urbanos. De este modo, las ganancias de exportación se incrementaron así como los ingresos provenientes de impuestos. A medida que el Estado se involucraba más en la industria del banano, las transnacionales (además de la United, otras dos compañías se habían introducido en la industria bananera) se fueron apartando. Estas transnacionales se retiraron de la producción en zonas donde la militancia laboral, las movilizaciones de los pequeños agricultores y la decreciente fertilidad del terreno disminuían los márgenes de ganancia. En estos casos, vendían sus plantaciones a productores nacionales y se concentraban en áreas más fértiles.

Eliminado:

Eliminado: papel

Eliminado:

Eliminado: mediante

Eliminado:

Eliminado: se incrementaron

Eliminado: y

Eliminado: Mientras

Eliminado:

Eliminado:

Eliminado: áreas

Eliminado:

Eliminado: 34

Durante este período, la estructura regional se caracterizó por una fuerte alianza entre el Estado, las transnacionales y los productores nacionales de banano. Estos últimos ejercieron una función amortiguadora entre las organizaciones laborales y los intereses de la plantación.

Eliminado:

Eliminado: tuvieron

Después de un primer intento exitoso de trabajar de manera autónoma en el mercado internacional, los productores nacionales se tomaron, de nuevo, dependientes de las transnacionales para la comercialización de su producto. De hecho, la introducción de las innovaciones tecnológicas requirió, aún más que antes, una fuerte integración vertical de la producción, el procesamiento y la comercialización (Ellis: 1983). Las decisiones tomadas en cuanto al control de calidad y al uso de aportes particulares quedaron considerablemente concentradas en las manos de las transnacionales.

Eliminado:

Eliminado: volvieron

Eliminado:

Eliminado:

Eliminado: lo relativo

Eliminado: gastos

Eliminado: llegaron a estar bastante

Eliminado: o

*Colonización y tenencia de tierras*

Eliminado: la

La colonización por parte de los costarricenses autóctonos empezó en el siglo XIX, cuando se limpió la parte norte de la Zona Atlántica, el valle de Santa Clara (Koch: 1975). A pesar de que no se cumplieron las grandes expectativas de que se convirtiera en un área agrícola próspera, se establecieron algunas colonias con apoyo gubernamental.

Eliminado: nativos

Con formato: Fuente: 11 pto

Eliminado:

Con el agotamiento de la 'frontera del café' costarricense, durante la década de los cincuenta, surgió un gran movimiento de colonización. Las políticas estatales estimularon este proceso al orientarse a la incorporación de tierra virgen con propósitos productivos y geopolíticos. Estas tierras, localizadas en áreas inadecuadas para el cultivo del café, se convirtieron en una válvula de escape durante períodos de crisis en la economía cafetalera,

Eliminado: en

Eliminado: se desarrolló

Eliminado:

Eliminado:

Eliminado: ofrecieron

Eliminado: 16%

cuando el desempleo rural y la carencia de tierra se incrementaron explosivamente. Además, la rentabilidad del café conllevó un aumento en la concentración de la tierra, lo que obligó a un sector de la población a emigrar a otras áreas. De esta manera, las zonas bajas no aptas para la producción de café se integraron a la economía en condiciones específicas. En la Zona Atlántica, el pequeño productor llegó a ser un importante suplidor de productos alimenticios (especialmente maíz, y también tubérculos) para un mercado local en expansión en las regiones cafetaleras y actuó como una ‘frontera social’ con una amplia capacidad para absorber excedentes de mano de obra. Posteriormente, el Estado estimuló la colonización con el doble propósito de reducir los costos para el sector exportador y disminuir las presiones territoriales en otras regiones del país.

Eliminado:

Eliminado:

Eliminado:

Eliminado: trabajadores

Eliminado: A continuación

Ante la política estatal de promover la colonización y hacer más accesibles las áreas remotas, la tierra en la Zona Atlántica adoptó un particular papel. Su valor consistía tanto en un factor especulativo como en uno real: la expectativa de que el Estado incrementara la infraestructura condujo a un considerable incremento en la valorización de la tierra, provocado por el hecho de que la frontera de la agricultura ‘física’ estaba llegando a su fin, siendo esto atestiguado por la rápida deforestación que estaba ocurriendo en toda la zona.

Eliminado: Debido a

Eliminado: quirió

Eliminado: particular

Eliminado:

Eliminado: conocimiento

Los patrones precisos de la tenencia de la tierra que se estaban desarrollando en la región no están del todo claros, en vista de la expansión continua del sector de plantación. Es interesante notar que la Asociación Colombiana de Productores de Banano (BANACOL) ha estado comprando grandes extensiones de tierra en el sector del asentamiento y en otros lugares, con el fin de establecer plantaciones. Sin embargo, es evidente que el resultado de este proceso depende de la dinámica de la economía bananera y de la capacidad de otros actores

Eliminado:

Eliminado:

Eliminado: queda claro

Eliminado: 3¶

regionales (el sector de pequeños propietarios y la élite económica) para imponer sus propios 'proyectos sociales'.

*El Instituto de Desarrollo Agrario y el Proyecto 034*

El IDA se fundó en 1961 y originalmente se llamó Instituto de Tierras y Colonización (ITCO). Su presencia en la Zona Atlántica data desde la década de los sesenta, con la creación de asentamientos y programas de titulación. Con respecto a los derechos de redistribución de terrenos, las directrices del IDA estuvieron restringidas desde el principio. No contaba con prerrogativas claras, puesto que el sistema judicial era el que resolvía todos los casos relacionados con la propiedad de la tierra. El IDA no tenía fondos constantes y suficientes; por lo tanto, estaba restringido a la resolución de conflictos en respuesta a las presiones locales. Además, siempre dependía de la sensibilidad del régimen político y de las presiones de las organizaciones campesinas.

Eliminado: estableció

Eliminado:

Eliminado: de tierra

Eliminado: limitadas

Eliminado:

Eliminado: tenía

Eliminado: tivos

Eliminado:

Eliminado:

Al empezar la década de 1960, el IDA asumió dos grandes proyectos de colonización: Cariari y Batán. En la década siguiente, después de tomar conciencia de que los esfuerzos por colonizar eran costosos y tenían poco impacto general, el IDA dirigió su atención hacia la titulación y la provisión de servicios en las zonas fronterizas. En 1975, como respuesta al incremento de las movilizaciones campesinas, el IDA adoptó la política de crear cooperativas de producción en las áreas más accesibles. Hacia finales de la década de 1970, se atuvo a una ambiciosa política de colonización en los 'polos de desarrollo', adoptando un amplio enfoque territorial.

Eliminado: En el inicio de la década de los sesenta

Eliminado:

Eliminado: de los setenta

Eliminado:

Eliminado:

Eliminado:

Eliminado: los setenta

Eliminado: guió por

Eliminado: acercamiento

Eliminado: 169

Hay que señalar que el IDA ha sido objeto de diversas críticas por muchos grupos. Ha sido reprobado por los sindicatos campesinos y por los intelectuales progresistas, debido a su incapacidad para llevar a cabo una ‘verdadera’ reforma agraria. Otras instituciones le han reclamado especialmente ser demasiado débil en sus relaciones con los pequeños productores e incapaz de llevar a cabo planes de acuerdo con criterios técnicos. No obstante, el IDA sigue siendo la institución de primera línea para negociar con diferentes tipos de grupos de presión de pequeños propietarios y, en este aspecto, desempeña un papel especial en Costa Rica (de Vries: 1990).

Eliminado: Se debe indicar

Eliminado:

Eliminado:

Eliminado:

Eliminado: continúa

El proyecto que investigué, el 034, programa de desarrollo rural integral del IDA, fue financiado por la Agencia Internacional para el Desarrollo (USAID, por sus siglas en inglés). Su amplio objetivo era reestructurar el prevaleciente modelo de relación en Costa Rica entre el instituto y el beneficiario al reforzar la capacidad operacional del IDA. Comenzó en 1980 y concluyó en 1987. El Proyecto 034 incluía los siguientes componentes programáticos:

Eliminado: un

Eliminado: tenía fondos

Eliminado: de

Eliminado:

Eliminado: I

Eliminado:

Eliminado: terminó

Eliminado:

a. redistribución de bienes agrícolas, lo que contemplaba la instauración de tres asentamientos en la Zona Atlántica en haciendas invadidas con anterioridad,

Eliminado: ventajas de la

Eliminado:

b. aumento en la seguridad de la tenencia de la tierra, lo que tomaba en cuenta el catastro y las actividades de titulación en un área de 160,000 hectáreas en la parte norte de la Zona Atlántica,

Eliminado: cuenta

Eliminado:

c. fortalecimiento de la administración del IDA, lo que incorporaba la introducción de un sistema de manejo de datos para actividades, como la adjudicación, el crédito, la titulación, los beneficiarios y la evaluación del proyecto.

Eliminado: ,

Eliminado: 34

El presupuesto total del Proyecto 034 consistía en \$9.500.000, de los cuales tres millones estaban destinados como Caja Agraria rotativa. Este Proyecto era la respuesta a un prolongado período de ocupaciones de tierra, algunas veces muy explosivas, durante la década de los setenta. Los tres asentamientos incluidos en el Proyecto, de los cuales el de Neguev, con 5.340 hectáreas y 310 familias de beneficiarios, era el que se había fundado primero, se convirtieron en centros de actividad concentrada dirigida por el Estado. Esto incluía el desarrollo de infraestructura (carreteras, escuelas, servicio eléctrico, entre otros) y la oferta de servicios relacionados con la producción (crédito y extensión). Se esperaba que los efectos de crecimiento de estos asentamientos se irradiaran hacia las áreas que no tenían servicios.

Eliminado: poner a funcionar la

Eliminado:

Eliminado:

Eliminado: más

Eliminado: antiguo

Eliminado:

Eliminado: etc.

Eliminado:

El 'estilo' del programa era en forma distintiva vertical y estaba dirigido sobre todo al fortalecimiento de la presencia estatal, con el fin de recuperar la iniciativa política en la región. Pese a que el plan del asentamiento estaba pensado para encontrarle alternativas viables de vida a un amplio sector de pequeños propietarios, desde un inicio este programa presentó problemas tanto en la planeación como en la ejecución. A finales de 1983, la Caja Agraria afrontó su primera crisis; los préstamos para la plantación de yuca en el asentamiento de Neguev no pudieron recuperarse, debido a problemas en la comercialización. Para 1986, estaba claro que los proyectos de desarrollo agrícola en Neguev (la producción de cacao y la cría de animales) llegarían a ser un desastre. Es indiscutible que no se había dado a conocer ninguna evaluación de la Caja Agraria desde 1984.

Eliminado: de arriba hacia abajo

Eliminado: .

Eliminado: A pesar de

Eliminado: exhibió

Eliminado:

Eliminado: atravesó

Eliminado:

Eliminado: significativo contundente

Lo más interesante del Proyecto 034 es que marcó la introducción del modelo de desarrollo rural integral al IDA, junto con un intento por reorganizar el Instituto, al poner en práctica una drástica descentralización de las regiones. Lo anterior llevó a la adopción de un

Eliminado:

Eliminado: ocasionó

Eliminado: 16%

nuevo acercamiento al ‘problema de la tierra’, orientado a eliminar las prevalecientes prácticas estatales ‘paternalistas’ y a transformar a los campesinos en empresarios agrícolas<sup>3</sup>. Esto debió alcanzarse mediante un extenso enfoque que incluía la titulación, la provisión de tierra y crédito y la extensión a los campesinos sin tierra. Un importante instrumento para lograr esta meta debía ser un sistema de selección de beneficiarios efectivo<sup>4</sup>. No obstante, estos intentos por reorganizar el modo de operación del IDA encontraron mucha resistencia dentro del

Eliminado:

Eliminado:

Eliminado:

Instituto<sup>5</sup>. Ante estos conflictos, la ejecución sufrió un considerable retraso. Desde 1984 sólo

Eliminado: Instituto

Eliminado: Debido a

Eliminado: Para

Eliminado: a mediados de

<sup>3</sup> El proyecto también incluía como una de sus metas ayudar a ‘los más pobres entre los pobres’. Es interesante que, en una evaluación de medio plazo en 1984, se expresaran grandes dudas respecto a la compatibilidad de esta meta con la transformación de los campesinos en empresarios agrícolas. Tal como lo comentaban los evaluadores: «No estamos seguros de que sea posible diseñar un proyecto que en realidad logre convertir, de la noche a la mañana, a la mayoría de los ‘más pobres entre los pobres’ en pequeños propietarios exitosos» (1984:79).

Eliminado: “

Eliminado: ”

<sup>4</sup> De hecho, antes de empezar el Proyecto 034, los investigadores contratados por la USAID realizaron un detallado análisis antropológico sobre tópicos, tales como las relaciones entre los clientes y la institución y ‘el impacto de la titulación y el suministro de tierras en las actitudes de los campesinos’ (ver el documento [del proyecto no clasificado](#) ‘Asentamiento agrario y productividad’, publicado en 1980). En este análisis, encontramos abundantes ejemplos de lo que se puede designar como etiquetado académico. De esta forma, se cita a Seligson (1984) por haber determinado que «las cualidades personales más importantes de los precaristas son el gran cinismo (poca confianza en el gobierno) y un alto sentido de eficacia personal (habiéndose dado cuenta de las acciones personales); estas cualidades combinadas producen ‘activistas alienados’» (Anexo II. D. p.28). Ese es el caso del meticuloso sistema de selección de beneficiarios del Proyecto 034. Esta preocupación por la selección de beneficiarios llegó a ser el primer punto de atención de los planificadores de la USAID y ya en tempranas etapas se realizaron esfuerzos para mejorar la efectividad del proceso de selección. En consecuencia, se afirma en el mismo documento que: «Luego del examen de una gran cantidad de casos de selección del ITCO aparecieron los siguientes motivos de rechazo: aquellos con ingresos familiares de más de 1,500 colones, familias con menos de cuatro miembros o con una fuerza de trabajo de menos de dos personas...», pero también «gente problemática, hombres y mujeres solteros sin obligaciones familiares, aquellos reconocidos como vagabundos o perezosos; individuos que vivieran lejos de sus parcelas o en cualquier parte; alcohólicos; personas que hubieran violado la ley y aquellos que fueron precaristas en algún otro lugar». Los autores se felicitan entre sí por el progreso logrado al producir un efectivo sistema de selección de beneficiarios. Además, señalan que, «aunque se hacen algunas excepciones en el campo humanista (sic) y en el sentido común, la meticulosidad con la cual los investigadores del ITCO llevan a cabo su trabajo detectivesco, combinado con las mejoras que están haciendo en el cálculo de las relaciones hombre/tierra y la valoración del uso de la tierra, auguran una clientela más apropiada, escogida de una forma más racional».

Eliminado: encontrado

Eliminado: “

Eliminado: ”

Eliminado:

Eliminado: “

Eliminado: un gran número

Eliminado:

Eliminado: ...”

Eliminado: “

Eliminado: ”

Eliminado: “

Eliminado: ”

<sup>5</sup> Aunque los documentos del Proyecto son muy cuidadosos en la formulación del tercer componente programático –el que trata sobre el fortalecimiento de la administración–, queda claro que el propósito de la USAID fue reorganizar todo el Instituto. En consecuencia, una evaluación costada por la USAID

Eliminado: -

Eliminado: -

Eliminado: 3¶

un 37% del total de los fondos del programa se había consumido. Con el fin de acelerar el proyecto, se contrató a un asesor, Roberto Arcos, quien, desde entonces, estuvo a cargo de su administración. Este hecho trajo consigo un enfrentamiento con el director anterior del proyecto, quien renunció en 1986. No fue sino hasta 1987 que el Proyecto 034 terminó como un fracaso con un alto nivel de deudas por parte de los pobladores<sup>6</sup>.

- Eliminado:
- Eliminado: don
- Eliminado:
- Eliminado: D
- Eliminado: Finalmente, en
- Eliminado: .
- Eliminado: pobladores

Acercamiento a los aspectos problemáticos en el área del asentamiento

La visión armoniosa, si bien paternalista, que presentaban los funcionarios sobre las relaciones entre ellos y los pobladores, resultó ser de poca utilidad al considerar con mayor profundidad los problemas del área del asentamiento de la Zona Atlántica. Ya hemos dicho que, al empezar la investigación en el área de estudio, encontré una situación muy politizada y conflictiva, en la cual la desconfianza y la mutua recriminación parecían ser más comunes que cualquier forma de cooperación constructiva o alianza duradera entre los agricultores y la burocracia local. De hecho, esto demostraba un alto grado de conflicto abierto entre los

- Eliminado: ¶
- Con formato: Fuente: Cursiva
- Eliminado: Enfoque sobre
- Con formato: Fuente: Cursiva
- Eliminado: aunque
- Eliminado: He mencionado ya

a mitad del proyecto, y realizada en 1984, manifiesta que «la nueva administración del IDA puede querer considerar la reorganización de toda la institución de manera que las unidades técnicas (Contabilidad, Selección de Beneficiarios, Avalúos, Legal, entre otros,) entiendan que su rol primordial es apoyar al personal regional que está llevando a cabo los proyectos del IDA» (pág. 47). En realidad, este esfuerzo por reestructurar la institución encontró mucha resistencia en el IDA, especialmente por parte del entonces presidente ejecutivo, don Antonio Salgado, por razones que se analizan en el capítulo II. Así, en 1984 se había utilizado sólo el 16% de los fondos asignados para este componente. El mismo informe de evaluación afirma, con respecto al apoyo de la administración del IDA, que: «En términos generales, la administración del IDA ha apoyado el Proyecto. A pesar de esto, a veces le tomaba tres meses al anterior presidente (don Antonio Salgado) devolver una llamada o contestar un memorando urgente que pedía una decisión» (pág. 3).

- Eliminado:
- Eliminado: “
- Eliminado: tc
- Con formato: Fuente: 11 pto, Sin Cursiva
- Eliminado: ”
- Eliminado:
- Eliminado: reporte
- Eliminado:
- Eliminado: “
- Eliminado: memorándum
- Eliminado: ”(
- Eliminado: ”
- Eliminado: 16¶

<sup>6</sup> Es importante notar que existían serias dudas sobre la conveniencia de la mayoría de las tierras de tres asentamientos adquiridos por el Proyecto 034 para la agricultura. Por consiguiente, los expertos de la USAID dieron recomendaciones para desarrollar el modelo de ganadería y concentrarse en los cultivos perennes. No obstante, la transferencia de tecnología agrícola moderna se dio junto con graves errores por parte de los institutos de investigación, tales como el Centro Agronómico de Tecnología, Investigación y Enseñanza (CATIE), el Ministerio de Agricultura (MAG) y los extensionistas locales.



funcionarios locales y los campesinos y pronto me di cuenta de que el discurso empleado por los primeros al hablar sobre ‘los campesinos’ era parte de una agresiva ideología de intervención, con poco espacio para el desarrollo de relaciones amistosas entre los patronos y los clientes (de Vries: 1992).

Neguev, asentamiento donde empecé mi estudio, ejemplifica esta situación. Fue el primero donde se puso en ejecución el Proyecto de Desarrollo Rural Integral (034). La intervención estatal se orientó a sofocar lo que se percibía como el intento de una organización campesina de izquierda, [la Unión de Pequeños Agricultores del Atlántico \(UPAGRA\)](#), de fundar una base de poder independiente (Vunderink 1990). El asentamiento se creó en 1978 como resultado de la invasión por parte de la organización mencionada de una ingente hacienda ganadera llamada Neguev. El Estado respondió de manera represiva con una campaña concertada de intimidación y marginación de los líderes campesinos. Al mismo tiempo, a los parceleros se les ofreció cuantiosas cantidades de crédito, en el marco del proyecto de la USAID. El resultado fue desastroso, puesto que la mayoría de los pobladores terminó muy endeudada, modelo que se repitió en otros asentamientos donde se aplicó el programa. Por lo tanto, el esfuerzo por [modernizar](#) la intervención institucional con la introducción de formas racionales de coordinación y monitoreo, implícitas en el Proyecto 034, no tuvo ningún éxito. Había poca [evidencia](#) que sugiriera que el desempeño institucional había mejorado; en lugar de eso, parecía que un nuevo tipo de relación clientelista dependiente entre el agricultor y la burocracia había suplantado a las anteriores formas de clientelismo político. Este nuevo tipo de clientelismo burocrático en el asentamiento de Neguev se reflejaba en la particular forma de los funcionarios al hablar y dirigirse a los parceleros como individuos a los que había que servir y animar para que se convirtieran en empresarios agrícolas. A cambio, se

Eliminado: el

Eliminado:

Eliminado: asentamiento

Eliminado:

Eliminado:

Eliminado:

Eliminado:

Eliminado: eron

Eliminado: dentro

Eliminado:

Eliminado: hacer más dinámica

Eliminado:

Eliminado: evidencia

Eliminado: constancia

Eliminado:

Eliminado:

Eliminado: 3¶

esperaba que los clientes/beneficiarios acataran la política prevaleciente del IDA. A los parceleros que no se mostraban conformes se los etiquetaba de problemáticos y se los excluía del crédito del IDA<sup>7</sup>. Sin embargo, debe recalcar que, en otros asentamientos, las negociaciones políticas todavía desempeñaban un papel importante en las relaciones entre los pobladores y los organismos estatales.

Eliminado: clientes

Con formato: Sin Resaltar

Eliminado:

Eliminado: clientes

Eliminado: IDA

Eliminado:

Durante las entrevistas con los formuladores de políticas y las investigaciones encargadas de fomentar el acercamiento al desarrollo rural integral, se propusieron muchos argumentos para explicar la dificultad de poner en práctica el Proyecto 034. Por ejemplo, se hacía referencia a una cantidad de características específicas del sector del asentamiento en la Zona Atlántica, tales como la relativa juventud de los mismos asentamientos y, en consecuencia, de las organizaciones locales, la diversidad en los antecedentes ocupacionales y sociales de los parceleros y la diversidad en aspiraciones económicas y el compromiso con un ‘estilo de vida campesino’. Se subrayaba este último factor porque se sabía que la mayoría de los agricultores había sido trabajadores de las plantaciones.

Eliminado: quienes tenían en sus manos el diseño de

Eliminado: ofrecían

Eliminado: mencionaba

A partir de estos ‘hechos’, se repetían dos tipos específicos de explicación. El primero estaba relacionado con el antecedente agrícola de muchos pobladores. De acuerdo con los funcionarios locales, los antiguos trabajadores de las plantaciones no contaban con mucha experiencia agrícola y, en consecuencia, necesitaban un tipo especial de asistencia. Este argumento con frecuencia se relacionaba con la creencia de que la ‘mentalidad de la plantación’ les impedía llegar a ser campesinos exitosos, y que, a la vez, los volvía vulnerables

Eliminado: Con base en

Eliminado: ,

<sup>7</sup> La adopción y transformación de este modelo de cliente como instrumento de control social se analiza en capítulo III. La aparición del clientelismo burocrático se trata en el capítulo VI.

Eliminado: 16¶

a la influencia extremista del comunismo. También, se ligaba con el argumento de que estos trabajadores eran problemáticos, se daba la opinión común de que ellos se inclinaban a ser ‘precaristas profesionales’, que ocuparían la tierra para luego venderla con ganancias. Asumir esta práctica daba otras razones a quienes se oponían a distribuir la tierra en primer lugar mediante el programa de los asentamientos. Estos conceptos parecían coincidir con algunas tendencias en la vasta literatura sobre la plantación agrícola, que señalaba que la vida en la plantación ocasiona entre los trabajadores un tipo particular de personalidad social, caracterizado por ser dependiente de la institución y, consiguientemente, por carecer de autonomía personal (ver, por ejemplo, Beckford 1972). De hecho, gran cantidad de funcionarios adoptó una interpretación similar, cultural y psicológica, cuando justificaba el fracaso del proyecto.

Aun así, a diferencia de estos juicios, advertí que los parceleros de Neguev y otros asentamientos tenían diversas historias y antecedentes personales. La mayoría procedía de familias de agricultores, había trabajado en plantaciones, pero compartía el rechazo por este tipo de vida, lo cual se expresaba en un rotundo compromiso con la autonomía de la vida campesina. Muchos pobladores me expresaron, con toda claridad, que en el pasado habían enfrentado, y lo continuarían haciendo, la difícil decisión entre mantener una vida de campesinos con un ingreso inseguro y servicios mínimos o tomar el camino más fácil de vender la finca y regresar a la plantación. A pesar de todo, en el presente muchos seguían adelante no obstante las vicisitudes de la vida de los campesinos parceleros. Entonces, en las explicaciones basadas en la idea de alguna lógica cultural subyacente o un tipo de personalidad, simplemente se ignoraba la complejidad de la situación. Para encontrar una

Eliminado: ú

Eliminado: contrario a

Eliminado: encontré

Eliminado: venía

Eliminado: odio

Eliminado: dijeron, de manera muy clara

Eliminado: 3¶

respuesta más adecuada, me tendría que sumergir en las diversas luchas que tenían lugar a nivel local en los diferentes asentamientos.

Eliminado: en el

Un segundo tipo de explicación para los constantes problemas en la relación entre la burocracia y los parceleros era la falta de formas representativas y efectivas de organización local, en las cuales pudieran participar tanto los agricultores como los funcionarios. En lo concerniente a este punto se puede decir lo siguiente: a pesar de que los líderes campesinos diferían de los representantes del IDA en sus opiniones sobre el papel y la naturaleza de las organizaciones locales, la mayoría de ellos hacía hincapié en la indisposición para cooperar de amplios sectores de los asentamientos. La explicación de ello era la existencia de organizaciones locales campesinas que competían y, además, poseían diferentes relaciones políticas y religiosas. De hecho, dentro de los asentamientos había muchos grupos opuestos y cada uno establecía diferentes relaciones con las instituciones estatales. Por ejemplo, existían varios grupos de izquierda y otros, que se autodenominaban ‘los democráticos’, que recibían todo el apoyo del instituto de reforma agraria en su lucha contra los ‘comunistas’. Además, varias iglesias evangélicas se estaban expandiendo de manera muy rápida por aquella región. Junto a estos grupos más organizados, existía un gran número de pequeñas organizaciones locales (por ejemplo, comités establecidos para construir o reparar carreteras, iglesias, puentes, entre otros); estos últimos eran independientes de intereses políticos particulares o institucionales.

Eliminado: enfatizaba

Eliminado:

Eliminado: la

Eliminado: etc.

A muchos parceleros les parecía que no era tan beneficioso participar en grandes organizaciones formales como en grupos orientados a cumplir objetivos instrumentales de corto plazo. Los proyectos de corto plazo les permitían a los pobladores establecer nexos

Eliminado: era menos

Eliminado: que

Eliminado: alcance

Eliminado: 16

(políticos) con los ‘patronos’ dentro de la institución, sin llegar a verse involucrados en una compleja red de relaciones burocráticas. De este modo, la organización local no era solamente un asunto entre los parceleros; también tenía importancia en la relación entre los pobladores y los burócratas. De hecho, con frecuencia los campesinos eran capaces de manipular la situación, con el fin de abrirles espacio a para las maniobras de sus propios ‘proyectos’. Esto fue muy evidente en los asentamientos donde varias instituciones estatales proporcionaron un tipo de servicio similar; de esta manera, dieron a los grupos campesinos la posibilidad de oponer una institución contra la otra. También era práctica común de los agricultores buscar apoyo de personas específicas en las altas esferas burocráticas, para obtener los servicios que no podían lograr en el ámbito regional. Este fue el caso especial antes de una elección, cuando empezó el proceso de negociaciones políticas en las cuales los líderes oficiales ofrecieron su apoyo a un partido político a cambio de servicios y productos particulares. Los grupos de izquierda de la oposición entrarían en esas negociaciones para obtener concesiones, con el compromiso de no crear problemas durante la campaña electoral del partido en el gobierno. Queda claro, entonces, que la respuesta al problema de la ‘organización para el desarrollo’ sólo podría analizarse a través de una detallada comprensión de la dinámica local; de hecho, parecía que muchas organizaciones campesinas habían desarrollado habilidades para atraer y (re)canalizar el flujo de bienes y servicios administrativos. De acuerdo con esto, desarrollar esas líneas de indagación requiere identificar las áreas críticas de negociación. Estas áreas pueden encontrarse dentro de organizaciones formales, tales como las asociaciones de desarrollo o los grupos informales *ad hoc*, conformados por parceleros para obligar a la burocracia estatal a tratar un problema en particular (como la reparación de una carretera o un puente). También parecía que grandes proyectos de desarrollo rural integral, como los

Eliminado: crear suficiente espacio

Eliminado: o

Eliminado: o

Eliminado: niveles de la

Eliminado: acia

Eliminado: se inició

Eliminado: y beneficios

Eliminado: arenas

Eliminado: arenas

Eliminado: de negociación

Eliminado: 3¶

pequeños proyectos iniciados en el ámbito local, podían fácilmente convertirse en escenarios conflictivos<sup>8</sup>.

Eliminado: arenas de conflicto

Aproximación teórica para el estudio de las relaciones entre los campesinos y la burocracia

Eliminado: Enfoque

Eliminado: o

En esta sección se trata el siguiente problema teórico: ¿cómo conceptualizamos la relación entre los campesinos beneficiarios y la burocracia desarrollista? Asimismo, se le concede cierta importancia al estudio del desarrollo como conjunto de prácticas y como discurso. Con tal fin, se reseñan críticamente algunas perspectivas teóricas que se centran en la relación entre la burocracia y sus clientes. Sigue un análisis de un trabajo que enfoca la administración para el desarrollo y, en particular, el tema del etiquetado. Este debate ofrecerá suficientes elementos conceptuales para introducir una etnografía sobre la relación entre los agricultores y las instituciones gubernamentales.

Eliminado: C

Eliminado: este

Eliminado: enfocan

Eliminado: e s

Eliminado: con

Eliminado: Esta

Eliminado: discusión

Con formato: Sin Resaltar

Eliminado: brindará

Teoría sobre la noción de *interface*\*

Eliminado: izando acerca de

Los estudios fenomenológicos de la *interface* entre la burocracia y sus beneficiarios han emergido como respuesta a los análisis conductistas, que ven en las actuaciones de los burócratas respuestas racionales a estructuras de acción particulares (e. g. Grindle 1980;

<sup>8</sup> Este es un concepto básico para toda la obra. La mayoría de los estudios de caso se centran en este frente de conflicto.

\* Según comunicación personal con el autor, se decidió mantener el término original *interface*, que se refiere a los puntos de interconexión entre diferentes grupos y actores con diversos valores y posiciones. (N. de la t.)

Eliminado: el cual

Eliminado: 16¶

Lipsky 1980). Los planteamientos analizados conceden especial atención a la manera en que emergen las ideologías de intervención y a cómo los burócratas locales construyen las formas de etiquetado durante el proceso de entrega de servicios.

Eliminado: discutidos

*Enfoque fenomenológico de Handelman sobre la burocracia*

Eliminado: a

Al justificar la aplicación de una aproximación antropológica al estudio de la relación entre la burocracia y sus beneficiarios, Handelman (1976; 1978) presenta estudios de caso que tratan la ‘conexión organizacional’ entre los clientes y los burócratas en Terranova e Israel. Una razón que presenta para concentrarse en este tema es la escasa atención que se ha puesto al «conflicto entre las formas en que las instituciones supralocales conciben los territorios administrativos y las formas en que las poblaciones territorialmente definidas se conciben a sí mismas como comunidades» (1978: 5-6). Estos enfrentamientos tienen ocasión entre la burocracia y las poblaciones locales e involucran diversos modos de definir situaciones análogas, cada definición está apoyada por un mundo de experiencias distinto, así como por recursos, metas y esquemas de trabajo institucionales. Se conceptualiza la entrega de servicios como «la interface a través de la cual se hacen las demandas, se evalúan las peticiones y, en consecuencia, se hacen las asignaciones» (idem).

Eliminado: enfoque

Eliminado: o

Eliminado: sobre

Eliminado: insuficiente

Eliminado: brindado

Eliminado: “

Eliminado: ”

Eliminado: lugar

Eliminado: “

Eliminado: ”

Para estudiar tales debates, Handelman introduce el concepto de *interface* funcionario-cliente, la que define como «un punto crucial de articulación y, por consiguiente, un argumento probable mediante el cual se puede exponer la coacción y la fragilidad de las estructuras de poder» (pág. 6). Desde luego, según expone, una forma de revelar esta fragilidad es mostrar el papel del ‘punto de vista burocrático’ en la transmutación de la

Eliminado: isputas

Eliminado: “

Eliminado: ..

Eliminado: ”

Eliminado: Ciertamente

Eliminado: 3¶

interpretación de los problemas y los asuntos de los que se ocupa. Debe hacerse hincapié en que este autor asume ‘el punto de vista burocrático’ como expresión de una lógica interna de percepción y organización. De todas formas, esto no significa que concentrarse en la *interface* funcionario-cliente equivale a estudiar la actividad burocrática desde el punto de vista de cómo una racionalidad particular o una visión de mundo se impone en una población específica. Al contrario, la *interface* funcionario-cliente consiste en un modelo de transacciones significativas entre la gente que trabaja dentro de determinados esquemas interpretativos.

Eliminado: enfatizarse

Eliminado: ibirse

Eliminado: rse

Eliminado:

Eliminado: sea equivalente

Eliminado: -

Eliminado: -

Eliminado: -

Eliminado: -

De esta manera, en un estudio de caso sobre una institución de atención de niños en Terranova, Handelman adopta una perspectiva fenomenológica para aclarar las formas en las cuales las trabajadoras sociales ‘construyen un caso de cliente’ por medio de un proceso de interpretación, en el cual tratan de lograr consistencia en la explicación al tipificar a las personas y su comportamiento (pág. 64). Este proceso de tipificación ocurre mediante la atribución de motivos a los protagonistas, actividad que permite a los funcionarios construir el argumento como una relación de causa y efecto que confirma las metas e ideología del mundo organizacional (pág. 62). Entonces, se acentúa la manera en que se construye el marco de relevancia con base en un flujo constante de información contradictoria sobre el cliente, información que, a su vez, se presta para interpretaciones alternativas.

Eliminado: protección

Eliminado: “

Eliminado: ”

Eliminado: “

Eliminado: ”

Eliminado: enfatiza

Además, sostiene que los límites de relevancia se reconstituyen a través de un proceso de ‘interpretaciones retrospectivas’ en las cuales se establece un ‘esbozo biográfico’. Subyacente a estas nociones, encontramos la premisa de que es posible entender el comportamiento actual de las personas desde el punto de vista de su motivación pasada. De

Eliminado: presuposición

Eliminado: 16¶



este modo, en congruencia con la noción de una ‘historia personal’, la búsqueda de consistencia en el relato se extiende al pasado. Los dos recursos (interpretación retrospectiva y esbozo biográfico) conducen a una estructura materializada del caso que se ha construido. La razón de ello radica en la manera como se evalúa el desempeño de los funcionarios; esto es, en función del número de casos que pueden resolver. Handelman se refiere a ello como la lucha por el ‘cierre burocrático’. En consecuencia, este cierre burocrático se logra mediante la dialéctica entre la interpretación de datos relevantes (nuevos) y la estructura del caso emergente.

Eliminado: en que

Este análisis lo lleva a concluir que «el personal burocrático percibe su mundo organizacional y sus trabajos en términos positivistas» y expone, en la página 66, que esta es la razón por la cual la perspectiva fenomenológica que asume al mundo burocrático como una construcción social significativa y arbitraria, pero integrada, puede iluminar la dinámica interpretativa que le permite a este mundo funcionar de acuerdo con sus suposiciones positivistas sobre sus propios procesos y logros.

Eliminado: “

Eliminado: ”

Aunque proporciona medios útiles para investigar, la aproximación transaccionalista y fenomenológica de Handelman presenta, según mi punto de vista, grandes defectos cuando se aplica a la *interface* de desarrollo entre los burócratas y los beneficiarios. Para comenzar, no tiene en cuenta el papel de variables como el género, clase, rasgos étnicos y localidad en la estructuración del mundo organizacional, porque se puede argumentar que las variaciones en los compromisos personales y sociales desempeñan un papel muy importante en la formación de las múltiples realidades de la vida organizacional. De esta manera, al apoyarse en una visión más bien autónoma de la vida organizacional de los funcionarios, pasando por alto la

Eliminado: ¶

Eliminado: vee

Eliminado: el enfoque

Eliminado: o

Eliminado: oma

Eliminado: ¶

inmersión de los burócratas en amplios conjuntos de redes sociales, este acercamiento presume erróneamente que sólo hay un contexto interpretativo que influye en el pensamiento de los funcionarios<sup>9</sup>.

En realidad, se puede argumentar que esta premisa tácita es la que lleva a Handelman a plantear que el personal burocrático desarrolla concepciones positivistas de su ambiente de trabajo. Esta es una visión muy limitada de la *interface* funcionario-cliente. En última instancia, esta opinión sobre la actividad burocrática no es muy diferente de los tipos convencionales de análisis centrados en los efectos que producen, sobre los clientes, los esfuerzos de los funcionarios para aplicar las reglas a los casos.

Eliminado: suposición

Al desarrollar esta crítica, señalaré los aspectos problemáticos de dos ideas centrales con las que él trabaja: el cierre del caso y el positivismo del burócrata. En primer lugar, asumir el cierre de un caso es problemático, puesto que los burócratas tienen con frecuencia una relación continua con los clientes. El cierre puede haberse concretado en el papel, pero esto no significa que ocurra lo mismo en las interacciones que se presentan en la realidad de la vida cotidiana. Además, sería más útil observar el proceso de interpretación no como un instrumento para lograr consistencia o congruencia en la historia, sino como medio para garantizar una más estrecha relación entre las dos partes. Entonces, los procesos interpretativos no pueden verse fuera del contexto interpretativo y el estratégico.

Eliminado: ú

Eliminado: un

Eliminado: progresiva

En segundo lugar, y continuando con el punto anterior, considero que si aceptamos que el proceso interpretativo está inmerso dentro de una lucha de poder mediante la cual la

<sup>9</sup> Tomo este punto de Arce (1989: 48-49).

Eliminado: 16

burocracia intenta imponer su visión de mundo, hemos de tener en cuenta los intentos y esfuerzos de todas las partes (incluyendo los de los clientes) de influir en, o incluso moldear, los contextos, temas y reglas organizacionales reales a través de los cuales el mundo burocrático adquiere significado para las diversas partes. El significado no es sólo el resultado de un esfuerzo intersubjetivo, sino que emerge de los confines de las luchas sobre el acceso a la autoridad y a los recursos. La producción de significado no es únicamente un proceso interpretativo, sino una forma de desplegar el poder dentro de un amplio contexto de esfuerzos institucionales para ejercer control social sobre una población dada. Ello implica que conviene estudiar, tanto la forma en que los burócratas procuran imponer concepciones particulares como ‘cliente meritorio’ o ‘buen campesino’ mediante prácticas de etiquetado, como los esfuerzos de los clientes por resistirse ante estas prácticas.

Eliminado: dentro

Eliminado: ejercer

Eliminado: Lo anterior

Eliminado: es importante

En tercer lugar, la afirmación sobre el positivismo de los burócratas es problemática, puesto que en los verdaderos contextos de negociación es difícil para los funcionarios mantener una visión burocrática estable como entidad definitiva. En la medida en que esta visión de mundo existe, tiene que defenderse y legitimarse frente a los clientes. Estoy seguro, entonces, de que en lugar de concebir la vida organizacional como una ‘construcción social significativa e integrada’, deberíamos observarla como negociada y esencialmente impugnada. El problema con las aproximaciones fenomenológicas como los de Luckmann y Schutz (1973), que asumen un tipo de ‘naturalismo’, consiste en que interpretan la dinámica real de las relaciones sociales al considerar a las personas como ‘no problemáticas’. Se manifiesta interés en cómo los actores sociales llegan a interpretarse bien o mal entre sí, pero no en cómo conceptualizan en el ámbito de lo cognoscitivo y cómo encuentran formas para enfrentar los problemas vitales. En realidad, dentro de esta perspectiva, el punto de vista del actor no se

Eliminado: actuales

Eliminado: Puedo sostener

Eliminado:

Eliminado: os

Eliminado: enfoques

Eliminado: o

Eliminado: considerando

Eliminado: dentro del

Eliminado: concretos de la vida

Eliminado: 3¶

toma con seriedad en su verdadero sentido, sino que se ve como un efecto de la dinámica de un contexto de interacción particular, por ejemplo el administrativo<sup>10</sup>.

Eliminado: por sí mismo

En conclusión, considero que la propuesta de *interface* de Handelman, aunque compleja en su aspecto teórico, así como etnográficamente habilidosa, tiene sus limitaciones en la medida en que excluye un detallado examen del flujo real de las relaciones sociales entre los funcionarios y los clientes, en tanto le concede al mundo burocrático un grado injustificado de autonomía cultural. Como se verá en el capítulo III, la vida organizacional en el área estudiada se caracteriza más por una falta de propósito y compromiso, que por una visión burocrática eficaz, y coherente. Por lo tanto, al adoptar en este trabajo la noción de Handelman de la *interface* funcionario/cliente, establezco la distinción entre las relaciones sociales en el dominio administrativo y en el dominio de 'campo'. El 'campo' es la metáfora para designar una variedad de espacios o escenarios, en los cuales los campesinos son capaces de ejercer un mayor grado de influencia en su interacción con los empleados estatales. En el caso de los asentamientos estudiados, tales escenarios incluyen la casa del campesino y su entorno, y también los lugares públicos tales como los centros comunitarios. En el dominio administrativo, las *interfaces* sociales presentan una cantidad de rasgos que Handelman describe en su análisis del mundo organizacional. De esta forma, el proceso administrativo se extiende a una variedad de escenarios con diferentes grados de formalidad burocrática; en efecto, algunos escenarios administrativos están localizados fuera de la 'oficina'. Al contrario, en el ámbito rural, la interface cliente-funcionario abarca los entornos no administrativos, en

Eliminado: está limitada

Eliminado: detallado

Eliminado: mejor

Eliminado: ,

Eliminado: efectiva

Eliminado: ,

Eliminado: se muestra que

Eliminado: ,

Eliminado: sitios

Eliminado: Se debe notar

Eliminado: hay

Eliminado: falta de

Eliminado: porque

Eliminado: efectúe

Eliminado: ,

Eliminado: historia verdadera

Eliminado: 16¶

<sup>10</sup> Conviene indicar, que se presenta una asimetría epistemológica en este enfoque, ya que es posible asumir el positivismo de parte de los investigadores sólo en el grado que se marque una distinción entre el conocimiento científico de los investigadores y la visión de mundo de los burócratas. De hecho, esto implica asumir que lo anterior es una 'verdad absoluta', mientras que lo último es creencia. En realidad, es el sello del positivismo científico.

los cuales los funcionarios del IDA y los clientes interactúan y los cuales proveen a los primeros una serie de experiencias, en su mayoría perturbadoras, que se unen a las divisiones existentes en la cotidianidad organizacional. Posteriormente, me concentro en la forma en la que los funcionarios construyen estilos operacionales con base en su participación en redes sociales más amplias y, de ese modo, encuentran formas para superar el conflicto de lealtades entre los dominios administrativo y del campo.

La aproximación de la interface de Long sobre las discontinuidades estructurales

Eliminado: El enfoque

En su debate con los enfoques político-económicos, Norman Long (1984a, 1986a, 1986b, 1988, 1989 y Long y van der Ploeg 1989) ha desarrollado una noción diferente de la interface, tanto sobre la ‘mercantilización’ marxista como sobre los aspectos ‘incorporacionistas’ y (neo)modernistas. En su opinión, estas teorías están incompletas, puesto que presentan una visión del desarrollo determinado por procesos inevitables, deterministas, orientados hacia el exterior o unilineales<sup>11</sup>. Su propósito no es descubrir leyes, procesos o tendencias universales o generales, sino comprender cómo «la gente común, los campesinos, los trabajadores, los burócratas y otros, están activamente involucrados en moldear los resultados de los procesos del desarrollo» (1984a:169). Con este objetivo, Long se centra en los actores sociales, que no se ven como ‘portadores’ de la historia, sino como dotados de capacidad de acción humana:

Eliminado: ;

Eliminado: a

Eliminado: ;

Eliminado: ;

Eliminado: ;

Eliminado: en su debate con los enfoques político-económicos,

Eliminado:

Eliminado: Según

Eliminado: son

Eliminado: lograr

Eliminado: “

Eliminado: ”

Eliminado: propósito

Eliminado: enfoca

<sup>11</sup> Para una incisiva crítica de la sociología del desarrollo neomarxista, ver Booth (1985). Aunque devastadora, esta crítica no lleva a una conceptualización alternativa del tema.

Eliminado: 3¶

«Lo que significa reconocer que los individuos, tanto si son campesinos, terratenientes o burócratas, tratan de afrentar al mundo cambiante a su alrededor, y que hacen esto tanto cognoscitivamente, con base en categorías, ideologías y modelos de conciencia práctica de la cultura existente, como organizacionalmente, en la manera en que interactúan con otros individuos y grupos sociales» (pág. 171).

Eliminado: “

Eliminado: acoplarse

Eliminado: ”

Según esto, Long adopta una perspectiva fenomenológica que da un lugar preeminente a la capacidad de los actores sociales para atribuirles significado a los cambios en la amplia economía política y para amoldarse a sus efectos en la escena local<sup>12</sup>. En consecuencia, elige detenerse en prácticas locales de intervención estatal, viendo esta como un frente de lucha en el cual no sólo participa la burocracia, sino también otros actores que representan los intereses comerciales y de los terratenientes; esto con el fin de documentar las diferentes formas en las cuales la gente crea un espacio de maniobra para producir sus ‘propios proyectos’. Tal como lo expresa: «Todas las formas de intervención externa se introducen en la cotidianidad de los individuos y de los grupos sociales afectados y, de este modo, atraviesan ciertos filtros culturales y sociales» (pág. 171). Esto ha llevado al desarrollo de una perspectiva teórica y metodológica basada en el concepto de ‘*interface social*’:

Eliminado: De acuerdo con

Eliminado: habilidad

Eliminado: “

Eliminado: ”

«Basado en la simple idea de centrarse en los puntos esenciales del cruce entre diferentes niveles de orden social donde los conflictos de valor e interés social pueden ocurrir con mayor facilidad... Los estudios de *interfaces* sociales deberían proponerse poner de manifiesto el carácter emergente y dinámico de las *interfaces*, que se

Eliminado: “

Con formato: Fuente: 12 pto, Sin Cursiva

<sup>12</sup> Ver las interesantes reflexiones de Aiden Foster Carter (1987) sobre la ausencia de una perspectiva fenomenológica u ‘orientada hacia el autor’ en la sociología del desarrollo.

Eliminado: 16¶

presentan y deberían mostrar cómo los objetivos, percepciones, intereses y relaciones de las diferentes partes deben ser reestructurados como resultado de haber sido conducidos a la interacción» (pág. 177).

Eliminado: ”

Al aplicar esta noción de *interface* social al estudio de las relaciones entre los agricultores y el Estado, Long opta por no concentrarse en procesos históricos de disputas y resistencia a gran escala para descubrir las ‘estructuras de dominación’; en lugar de esto, dirige su atención a los modelos concretos y a las prácticas de intervención planificada que hay a mano, tal y como los construyen, los modifican y transforman los actores involucrados. De este modo, estas prácticas no quedan supeditadas a su significado dentro de modelo histórico alguno, sino que se examinan como significativas por sí mismas. Se introducen las nociones tanto estructurales como históricas, no como variables explicativas, sino como conceptos indicadores y contextualizadores que nos permiten profundizar nuestra comprensión de las diversas disputas presentes en las ‘relaciones agricultores-Estado’. Más aún y esta es una de sus mayores diferencias con la perspectiva fenomenológica de Handelman →, el acercamiento de Long nos permite un sentido de ‘reflexión’, puesto que muestra que los ‘modelos de intervención’ se forman y se legitiman mediante los criterios políticos y de planeamiento. De esta manera, muestra el papel desempeñado por la ciencia administrativa y social en la actual evolución de las relaciones entre el Estado y los campesinos dentro del proceso de ejecución de los programas y proyectos de desarrollo.

Eliminado: decide

Eliminado: están

Eliminado: ningún

Eliminado: .

Eliminado: ayudan a

Eliminado: -

Eliminado: -

Eliminado: pone en evidencia

La noción de *interface* se ha sometido a un desarrollo conceptual más amplio. Al principio, la metodología de las interfaces sociales se concentraba en los procesos y campos interaccionales considerados como ‘vinculados a sistemas de mayor escala’, mientras que se

Eliminado: *interacción*

Con formato: Fuente: Cursiva

Eliminado: 3¶

concebía que las interfaces contenían en sí ‘racionalidades o sistemas de valores con frecuencia conflictivos y diferentes’ y que revestían un carácter instrumental, al revelar «la naturaleza de las relaciones entre los campesinos y el Estado en localidades o regiones particulares, facilitaban así, de manera indirecta, una comprensión total del carácter y significado de las formas del Estado» (pág.179). Después vemos que, con la influencia de la sociología del conocimiento, los temas culturales y estructurales se integran más con la perspectiva del actor. Por lo tanto, su mayor deseo llega a ser el exponer una sociología de la vida diaria con relevancia para los temas del ‘desarrollo’ (ver también Long 1992).

Eliminado: relaciones cara a cara

Eliminado: dentro de

Con formato: Fuente: Cursiva

Eliminado: “

Eliminado: ”

Esta nueva aproximación a la ‘interface’, ha conducido a una cantidad de interesantes y a veces inquietantes etnografías, en las cuales se debilitan las herramientas recibidas de las ‘ciencias’ de intervención, tales como la extensión y el planeamiento. En un artículo escrito en conjunto con Alberto Arce (Arce y Long 1987), se ilustra esta etnografía sobre las ‘interfaces de conocimiento’; en este documento los autores aplican ideas que se derivan del trabajo de Knorr-Cetina (1981). Ahí notamos un cambio desde la perspectiva que considera la ‘intervención’ como un frente desde el cual varios actores luchan por tener acceso a los recursos, hasta otra concentrada en cómo la ‘intervención’ se construye socialmente con base en el conflicto entre diferentes sistemas de conocimiento, como el de la burocracia y el de los productores sociales. En este particular estudio de caso se destacan las dificultades que encuentra un técnico o extensionista, cuando tiene que enfrentar las conflictivas demandas de los productores minifundistas y sus superiores administrativos. De hecho, varios de sus intentos para salvar las contradicciones entre su perspectiva de desarrollo y la de sus clientes fallan, con el consecuente agravamiento de las diferencias entre el sistema de conocimiento local y el burocrático.

Eliminado: e enfoque de

Eliminado: revisada

Eliminado: revisado

Eliminado: ,

Eliminado: ,

Eliminado: ofrece una

Eliminado: ción de

Con formato: Fuente: Cursiva

Eliminado: acciones

Eliminado: óptica

Eliminado: enfatizan

Eliminado: 16¶



Una vez más, observamos un encauzamiento que parte de la adopción de discontinuidades sociales, que plantea implícitamente la posibilidad de que la reproducción de los sistemas de ignorancia pueda reforzarse a través de las estrategias adoptadas por los campesinos para tratar con las ‘partes interventoras’, como los extensionistas, entre otros. Aun así, el enfoque se orienta de manera muy clara hacia el actor, puesto que se rechazan tipos de explicaciones ‘culturalistas’, que asumen que los «valores y normas culturales, o las estructuras cognoscitivas, son de alguna manera externas a... la interacción social». De hecho, consideran que los sistemas de conocimiento se diferencian mucho en el nivel interno, dado que surgen de «las especificidades de las experiencias de mundo y de las profesiones de individuos particulares» (pág. 28).

Eliminado: ¶

Eliminado: sugiriendo

Eliminado: tc

Eliminado: ú

Eliminado: “

Eliminado: ”.

Eliminado: “

Eliminado: ”

Al comparar el enfoque de *interface* de Long con el de Handelman, observamos algunas diferencias. Para empezar, el interés de Long en los sistemas de conocimiento burocrático ciertamente no se dirige a la comprensión de un modelo cultural particular, o visión de mundo, sino que lo motiva el interés en asuntos sobre el desarrollo. Con este uso, la ‘cultura’ no es, en última instancia, el objeto de análisis, sino un elemento necesario para entender la manera en que visiones de mundo particulares influyen en la dinámica local, recalcando, a la vez, que son las mismas personas quienes dotan de significado al cambio social dentro de su vida diaria. En contraste con Handelman, Long trata la ‘cultura’ en una forma más bien cognoscitiva: como un conocimiento socialmente diferenciado más que como una moda estética. Otra diferencia consiste en que, al concentrarse en la reproducción de la ‘ignorancia’, el acento no se pone en la forma en la que los funcionarios procesan a los clientes y las situaciones como ‘casos’. De esta manera se evita la problemática suposición de lograr un ‘cierre’.

Eliminado: comenzar

Eliminado: l

Eliminado: énfasis

Eliminado: está

Eliminado: 3¶

En lugar de esto, se le otorga mucha importancia a la ‘estrategia de acción’ y a las diferentes formas de manejar los recursos y garantizar su acceso especialmente en un sentido material. Por lo tanto, mientras se adopta una perspectiva basada en el ‘conocimiento’, Long rechaza Jos enfoques basados en la ‘elección racional’ (*rational choice*) o en la toma de decisiones concentrados en la acción individual como algo que se puede extraer de un conjunto de relaciones sociales en las cuales se inserta la acción social. Con este fin, aplica un conjunto de nociones metodológicas tales como redes sociales, frentes y campos sociales que ofrecen un sentido de ‘estructura’, en virtud de la cual funcionan personas y unidades organizacionales, tales como unidades domésticas y diversas formas de cooperación.

**Eliminado:** gran

**Eliminado:** las teorías que enfocan el proceso de toma de decisiones o los enfoques de

No obstante, una debilidad es el hecho de que la aproximación de la *interface* de Long carece, todavía, de un marco conceptual para estudiar la ‘intervención’ estatal dentro de la perspectiva de la génesis y la evolución de las prácticas institucionales. De esta forma, vemos una falta de análisis detallado de las técnicas burocráticas, tales como el etiquetado y los tipos de prácticas administrativas mediante las cuales se tratan el acceso y los requisitos de elegibilidad, que apoyan la reproducción de modelos administrativos de intervención. Además, se le presta escasa atención al caleidoscopio de tácticas que los beneficiarios han de desplegar al tratar con los representantes estatales. Por esta razón, es fundamental estudiar los diferentes tipos de prácticas que los actores sociales despliegan en las políticas diarias de intervención estatal. En consecuencia, en la segunda parte de este libro me concentro en los procedimientos con que los actores sociales construyen, en forma activa, estrategias mediante las cuales aceptan, manipulan o resisten la intervención del desarrollo. Entonces, el concepto de *interface* social puede ayudarnos a encontrar los contextos críticos en los cuales se generan y se despliegan tales estrategias.

**Eliminado:** el enfoque

**Eliminado:** deben

**Eliminado:** considero importante

**Eliminado:** 169

## Las políticas de acceso

Bernard Schaffer ha desarrollado una propuesta teórica para analizar diferentes tipos de encuentros entre burócratas y beneficiarios. En un conjunto de artículos, de los cuales es coautor, intenta exponer un marco para estudiar la manera en que los beneficiarios logran el acceso a los servicios en los sistemas administrativos, según un punto de vista que se aleja de manera significativa de la forma usual de tratar el asunto en la literatura sobre la administración del desarrollo. Mientras empieza con una definición tecnocrática al menos desde una perspectiva antropológica y más bien restringida de la problemática, logra ampliar el tema de modo suficiente para incluir los extensos factores administrativos y políticos involucrados en la identificación y conceptualización de los problemas del acceso y el diseño de las estructuras administrativas propuestas para manejar estos problemas. Al acudir al trabajo de Hirschman (1970; 1974) sobre la salida, la voz y la lealtad, Lamb y Schaffer (1976) definen el problema del acceso como «las relaciones entre la distribución administrativa de los bienes y servicios y la gente que los necesita o a quienes van dirigidos» (pág.73). Prestan especial atención al proceso de ‘definición del servicio’ porque requiere «pasar desde la actividad política a la institucionalización de programas, de manera que los recursos puedan repartirse y la organización esté establecida para realizarlo». En realidad, el argumento es que precisamente en este contexto surge el problema del acceso, un problema que está muy ligado a la actividad de penetración burocrática.

Eliminado: los

Eliminado: los

Eliminado: lo que es (por lo menos desde una perspectiva antropológica)

Eliminado: por lo

Eliminado: recurrir

Eliminado: “

Eliminado: ”

Eliminado: “

Eliminado: llevarlo a cabo

Eliminado: ”.

En suma, las situaciones de acceso y los encuentros nos refieren a quién obtiene qué, y de qué maneras, en cuanto a las relaciones entre personas (tales como los campesinos) y las distribuciones locales (el crédito subsidiado, los títulos de propiedad de la tierra, el derecho a

Eliminado: Para abreviar

Eliminado: 3¶

participar en proyectos particulares). Estas conexiones se establecen mediante procesos de elección, al determinar que algunos individuos serán seleccionados como beneficiarios de ciertos proyectos, mientras que otros quedarán excluidos. En contraste con las aproximaciones comunes sobre las políticas públicas, no se considera a los beneficiarios como recipientes pasivos. En lugar de esto, la atención se centra en «cómo surgen las transacciones y en cómo estas se llevan a cabo entre la gente y las instituciones de distribución autorizadas», y forman, en consecuencia, procesos administrativos burocráticos. Estas transacciones, por su parte, conducen a ciertos tipos de intermediarios (Schaffer 1986: 362).

Eliminado: a través de

Eliminado: o

Eliminado: enfoques

Eliminado: “

Eliminado: ”,

Conviene indicar que, al concentrarse en situaciones de acceso, los autores no intentan proporcionar una teoría formal (esto es, explicativa y predictiva) de la ‘conexión organizacional’ entre las instituciones y los solicitantes. En vez de ello, se desarrolla un conjunto de conceptos que les permiten a los analistas dar sentido a situaciones problemáticas resultantes de los intentos del Estado de definir problemas sociales particulares en términos de falta de acceso de las personas (debido a ‘marginación’, pobreza, carencia de capacidad organizacional y otras deficiencias). En última instancia, el interés radica en la reacción de la gente a tales intentos y en los posibles efectos en la actividad política. De este modo, los autores se concentran en un grupo de factores que estructuran las situaciones de acceso y las variadas formas en las que la gente responde o intenta influenciar estas situaciones (esto es, voz y salida). Tal como lo expresan:

Eliminado: Se debe notar

Eliminado: i.e.

Eliminado: su lugar

Eliminado: para

Eliminado: está

Eliminado: i.e

Eliminado: .

«El problema más destacado es que hemos sido llevados al umbral de la política y los procesos institucionales: se necesita un análisis sistemático que relacione los procesos

Eliminado: “

Eliminado: grande ...

Eliminado: 16¶

y resultados particulares con ciertas formas de ejercer voz» (Lamb y Schaffer 1976:83).

Eliminado: .”

Se debe hacer hincapié en que estos autores no se concentran en tipos particulares de comportamiento, como es el caso de los análisis conductistas sobre la política de la administración, sino en diferentes situaciones de acceso y, en especial, en la forma en que estos se organizan mediante procesos de negociación en marcha. Lo interesante [en este caso](#) es que este ‘acceso’ no se postula como un problema ‘natural’ de escasez y pobreza en el sentido de que este problema exista fuera de los procesos políticos y las estructuras administrativas del Estado. Como Schaffer [sostiene](#) en un artículo sobre ambulantes irlandeses:

Eliminado: aquí

Eliminado: argumenta

«El asunto consiste en saber si hay un mundo objetivo de problemas fuera de aquellos con los que las prácticas políticas afirman estar involucradas. En la práctica, la política construye algún tipo de conjunto de problemas que pueden ser [tratados](#). Luego etiqueta los elementos de estos conjuntos como problemas específicos. Por ejemplo, la gente a la que se considera como categorías de grupos meta, a los cuales se les puede entregar ciertos tipos de servicios» (Schaffer 1985:33).

Eliminado: “

Eliminado: manejados

Eliminado: ”

Considerándola dentro del proceso de entrega de servicios, la política de acceso [se percibe](#) como parte [integral](#) del modo de intervención de instituciones específicas, con determinados grupos e individuos, en períodos y (con frecuencia) en ubicaciones concretas. Esto implica que diferentes tipos de políticas de acceso no pueden colocarse juntas ni ser dotadas con una dinámica unificada, como la que suponen los modelos que consideran como contradicciones principales aquellas surgidas entre los ciudadanos y el gobierno o, para lo que

Eliminado: es vista

Eliminado: 3¶

aquí interesa, entre los campesinos y el Estado. Por definición, las políticas de acceso difieren según las instituciones y entidades que estructuran las condiciones de acceso. Vemos esto con claridad en el caso del campo institucional del desarrollo rural en Costa Rica, donde, según se supone, el Sistema Bancario Nacional o la Caja Agraria, del Instituto de Desarrollo Agrario, ofrecen los mismos servicios en condiciones diferentes. Con toda seguridad, como Schaffer lo aclara, los requisitos, los acuerdos de ordenamiento y los de administración son diferentes para cada institución.

Eliminado: de acuerdo  
Eliminado: con

Eliminado: sistema  
Eliminado: bancario  
Eliminado: nacional

En relación con el acceso o mejor dicho, como respuesta a él se introduce la noción de voz. Ésta se refiere a los diferentes tipos de tácticas a las que un solicitante puede acudir, puesto que en las situaciones de acceso existe « mucha discreción, mucho espacio para la interpretación y, por lo tanto, para el ejercicio de la opinión del solicitante » (pág. 75). Desde tal perspectiva, las decisiones relacionadas con la elegibilidad no dejan de tener consecuencias para los tipos de voz que se utilizarán y para la relación entre el funcionario y el solicitante. Considero que en estos problemas, aparentemente técnicos, el lenguaje de acceso tiene éxito al evidenciar los aspectos políticos intrínsecos de la ejecución. Por lo tanto, como Schaffer apunta: « las condiciones de elegibilidad, las entradas, serán diferentes en cada lado de la puerta » es decir, son vistos y experimentados de manera diferente por los funcionarios de primera línea y los beneficiarios, tanto los incluidos como los excluidos se los considerará diferentes en los diversos niveles institucionales esto es, adquieren distintos significados para aquellos que ponen en práctica los proyectos y para los administradores y, por lo tanto, « tendrán efectos sorprendentes en la puesta en práctica de la política, en aquello que significa la ideología ». La entrada en este caso constituye una metáfora para señalar los diversos caminos en los que los tipos de elección se estructuran organizativamente a través de una

Eliminado: -  
Eliminado: -  
Eliminado: La voz

Eliminado: “

Eliminado: ”

Eliminado: esta

Eliminado: van a utilizar

Eliminado:

Eliminado: E

Eliminado:

Eliminado: “

Eliminado: van a ser

Eliminado: -

Eliminado: -

Eliminado: “

Eliminado: va a

Eliminado: ”

Eliminado: -

Eliminado: -

Eliminado: “

Eliminado: van a

Eliminado: er

Eliminado:

Eliminado: ”

Eliminado: llega a ser aquí

Eliminado: 16¶

disputa en curso sobre la definición de quién tiene derecho a qué, durante cuánto tiempo, en qué condiciones, entre otros. Aún así, los actores pueden sortear, minar o debilitar las opciones de elección → con frecuencia con apoyo político → empleando un determinado tipo de ‘voz’. En realidad, la politización puede suceder durante el proceso administrativo previo y durante el abastecimiento.

Eliminado: te

Eliminado: -

Eliminado: -

Eliminado: verdad

Geoff Wood (1986) ha desarrollado aún más la teoría sobre el acceso, para posibilitar el análisis del etiquetado como una práctica corriente en los encuentros administrativos. No obstante, a diferencia de Schaffer, se refiere a la función de legitimación (o de imponer autoridad) de la ideología de la intervención -o, como él lo llama, el modelo ‘técnico racional’-, dado que determina la estructura de los intercambios entre la institución y los receptores. En resumen, considera que este es «un modelo o ideología sumamente funcional para la sobrevivencia burocrática... puesto que disemina el tema de la responsabilidad y desorganiza a las clases subordinadas mientras impone orden burocrático» (pág. 477).

Eliminado: en el sentido de

Eliminado: más que

Eliminado: ‘

Eliminado: burocrática ...

Eliminado: ”

En este mismo sentido, sostiene que el patrón no es homogéneo, dado que la imagen técnica racional es intrínsecamente contradictoria, «ya que la imposición del orden burocrático implica la organización de receptores (o potenciales receptores) tanto como su desorganización» (pág. 487). Desde su perspectiva, la ciencia desempeña un papel central por cuanto ofrece el modelo con la necesaria legitimación (aunque no su racionalidad), al proporcionar las taxonomías, clasificaciones, tipologías, que subyacen a la secuencia de toma de decisiones de la burocracia. Sin embargo, se debe indicar que esto conduce a una visión muy pesimista respecto de la capacidad de los receptores para influenciar → mucho menos para

Eliminado: Al mismo tiempo, argumenta

Eliminado: “

Eliminado: puesto

Eliminado: ”

Eliminado:

Eliminado: -

Eliminado: 3¶

conformar → los resultados de los encuentros administrativos. Tal como lo anota en la página 478:

Eliminado: -

«La ideología de servicio es la distribución, por parte de instituciones organizadas, informadas estas mediante la ciencia, a los receptores que, desorganizados, están motivados sólo por intereses inmediatos de clase, de grupo, familiares o individuales. Sus intentos de organizarse para mejorar el acceso y los propósitos de reetiquetado se convierten en un desafío para la racionalidad implicada por el modelo».

Eliminado: “

Eliminado: ”.

Según esto, Wood tiende a acentuar las características de la conexión organizacional, además de concebir los encuentros administrativos desde el punto de vista de las disputas entre la racionalidad técnica y la gente, esta última desorganizada por ellos. Desde esta perspectiva, los encuentros se determinan por la operación de una ideología administrativa o una racionalidad reforzada por la ciencia administrativa, en tanto que la gente involucrada en tales encuentros parece cumplir un papel menor en su estructuración. Si se presenta resistencia, esta es resultado de la ‘desorganización sistemática’ y no surge a raíz de un despliegue activo de estrategias para tratar con la intervención. Sin embargo, Wood permite la aparición de formas de contraetiquetado.

Eliminado: De acuerdo con

Eliminado: al tiempo que concibe

Eliminado: organizacionales

Eliminado: ¶  
¶  
¶

### *Contraetiquetado como resistencia al etiquetado*

Al desarrollar sus ideas sobre el contraetiquetado, Wood se detiene en las limitaciones de las prácticas de etiquetado en función de la racionalidad dentro de la cual encaja. De esta manera, argumenta que si el modelo autoritario de las relaciones entre los beneficiarios y las

Eliminado: centra su atención

Eliminado: atenciones

Eliminado: ,

Eliminado: receptores

Eliminado: 16¶



instituciones es demasiado estrecho y rígido, no se debe tanto a la estrategia activa de los 'clientes', como a que el modelo hegemónico contiene contradicciones que crean espacios de resistencia para los clientes. Según apunta:

«El etiquetado es, en esencia, un proceso contradictorio, en el sentido de que su función primordial de desorganizar a los dominados, a los débiles, los vulnerables, los pobres o simplemente los excluidos (mediante la descomposición de su historia en casos separados) contiene, de manera simultánea, el potencial de reorganizar los intereses en torno a las solidaridades que pueda ocasionar el mismo etiquetado. Es tal vez más apropiado reconocer entonces las tendencias hegemónicas en este proceso de etiquetado más que la hegemonía en sí misma» (Wood 1985: 20).

Eliminado: “

Eliminado: a través de

Eliminado: ”

Desde esta perspectiva, esas 'solidaridades' suscitan formas de contraetiquetado. En su opinión, las solidaridades se crean como consecuencia de relaciones continuas y prolongadas entre las instituciones y los beneficiarios, llevando a la gente a reconocer sus etiquetas compartidas. En consecuencia, estas personas se fusionarían en agrupaciones de acción política en el ámbito nacional o conducirían a formas de cooptación como en las relaciones entre patronos y clientes. Así, observamos que es posible 'resistir' el etiquetado, entendido como proceso objetivo, sólo cuando surge una conciencia compartida como resultado de haber sido etiquetado. De hecho, la gente adquiere representación a través de este etiquetado.

Eliminado: Como él apunta

Eliminado: recipientes

Eliminado: y

Eliminado: Entonces

Eliminado: se puede

Eliminado: definido

Eliminado: un

Sin embargo, esta concepción 'objetiva' del etiquetado está limitada por varios factores. En primer lugar, en el Proyecto de Desarrollo Rural Integral que se analiza en este libro el etiquetado era característico en la práctica administrativa, en especial en el ámbito de

Eliminado: Primero

Eliminado: 34

la ejecución, y adquirió gran significado en el ámbito administrativo, en especial en los encuentros burocráticos en los cuales los solicitantes desempeñaban un papel secundario. No

obstante, en el punto de interacción entre los receptores y los funcionarios de puestos no administrativos, el etiquetado se tornó problemático porque, en el campo, las categorías

Eliminado: en posiciones

Eliminado: administrativas

utilizadas para el etiquetado parecían estar limitadas. De esta manera, los extensionistas, los trabajadores sociales y otros burócratas de campo, encontraban una realidad mucho más

compleja que la asumida en el ámbito administrativo. Así, el etiquetado se puede percibir mejor como parte de una ideología de intervención que tiene más efecto en el entorno

Eliminado: Entonces

Eliminado: la posición

administrativo que en las relaciones entre los funcionarios y los campesinos en el momento de la entrega de los servicios. En consecuencia, en este último contexto, las relaciones entre los

Eliminado: administrativa

funcionarios y los pequeños productores → la interface cliente-funcionario → con frecuencia están avaladas por fuertes argumentos morales empleados por los receptores. En términos de

Eliminado: -

Eliminado: -

Wood, en el campo un 'caso' se convirtió de nuevo en 'historia' y las formas de etiquetado administrativo (de clasificación y estigmatización) dieron paso a la necesidad de contar con

Eliminado: los

funcionarios de primera línea para legitimar sus actividades.

Eliminado: de

Eliminado:

En efecto, en el presente estudio me propongo demostrar que en el área estudiada la intervención del desarrollo no consiguió sus propósitos al imponer una racionalidad técnica a

Eliminado: este trabajo

Eliminado: alcanzó éxito

las relaciones entre los campesinos y los funcionarios del IDA. Al contrario, se obligó a estos últimos a responder a los reclamos y demandas morales de responsabilidad de los anteriores

funcionarios, mientras se los confrontaba con historias específicas de los pobladores. Veremos que el contraetiquetado domina los estudios de caso presentados en este libro. Se presentarán

Eliminado: van a presentar

algunos ejemplos de agricultores que tienen distintas opiniones de lo que es un 'buen funcionario' o un 'mal funcionario', y ejemplos de las debilidades y fortalezas de algunas

Eliminado: los aspectos débiles y fuertes

Eliminado: varias

Eliminado: 16¶

instituciones estatales en particular. Aún así, sería erróneo considerar que el contraetiquetado, y los esfuerzos que conlleva en la forja de solidaridades, sea la única respuesta a la intervención. De esta forma, en los capítulos siguientes, veremos que sólo en casos excepcionales hay resistencia frontal contra la ‘intervención’: a veces algunos elementos se resisten, mientras que a otros se les da la bienvenida. En otras ocasiones, los mismos beneficiarios desenmascaran a la intervención para mostrar que tiene un significado muy diferente al que se concede en el discurso oficial. Así, el resultado es un conjunto de estrategias para tratar con la intervención, que fluctúa desde la adaptación hasta la resistencia y la manipulación.

Eliminado: , se sostendrá,

Eliminado: ,

Eliminado: acomodación

Para concluir, se afirma que en una forma similar al etiquetado administrativo, el contraetiquetado forma parte de una lucha, parte de un conjunto de negociaciones en las cuales se tratan las especificidades de la conexión organizacional. Por ello, el contraetiquetado no puede homologarse con certeza con algún tipo de resistencia en la cual se asuma que los campesinos y pequeños propietarios tengan ciertas características especiales e intereses en común. En lugar de esto, se lo debe ver como una práctica que utilizan los campesinos en contextos particulares y con propósitos variados.

Eliminado: se puede ver como

Eliminado: Entonces

Eliminado: ser equiparado

### *El lenguaje de acceso y las interfaces sociales: observaciones críticas*

Ante todo, debemos hacer hincapié en que las relaciones entre los representantes estatales y los clientes poseen gran significado moral, y llegan a formar estrechas relaciones de este tipo. Con respecto al concepto de ‘formas de ejercer voz’, se puede argumentar que, aunque se refiere a los diferentes tipos de respuestas abiertas a los solicitantes, el análisis es

Eliminado: ,

Eliminado: fuertes

Eliminado: En relación con el

Eliminado: 3¶

producto de alguna noción de lógica administrativa que subyace a la conexión organizacional.

Aunque hay buenas razones para considerar que tanto el discurso como las prácticas de administración para el desarrollo están en verdad muy extendidos, la ejecución real se enfrenta con hechos que no se comprenden sólo desde el punto de vista de situaciones de acceso. Si bien un enfoque basado en el acceso sirve para proveer un grupo de conceptos concientizantes que sirvan para estudiar las prácticas de intervención, me parece que también se limita al estudio empírico de modelos organizacionales relacionados con la intervención (e.g. estructuras de ejecución).

Eliminado:

Eliminado: es cierto que

Eliminado: puede servir

En realidad, una deficiencia en la propuesta de Schaffer y Wood consiste en que carece de base etnográfica. Si el objetivo es examinar las interconexiones entre la política y los procesos institucionales por medio de «un análisis sistemático que relacione procesos y resultados particulares con ciertas formas de ejercer voz» y no probar o reproducir un conjunto de proposiciones basadas en un modelo de actividad política (como en la formulación original de Hirschman (1970:83)), entonces, no bastará un enfoque impresionista. Se debe elaborar una metodología detallada para efectuar comparaciones entre tipos específicos de situaciones de acceso y ‘formas de ejercer voz’ en diferentes contextos organizacionales y culturales. Sólo si se considera el papel de las prácticas discursivas no administrativas (e.g. ‘comunidad’, ‘democracia’) y de las prácticas de organización local establecidas, será posible destacar la dinámica real de la conexión organizacional.

Eliminado: es

Eliminado: “

Eliminado: ”

Eliminado: no será suficiente

Eliminado: toma en cuenta

Eliminado: actual

Se podría argumentar que los diferentes tipos de ‘uso de la voz’ emergen no sólo como respuestas predecibles y lógicas a la estructuración de la escasez mediante el establecimiento de estructuras de acceso, sino dentro de un repertorio de estrategias de adaptación,

Eliminado: comoda

Eliminado: ción

Eliminado: 16¶

confrontación/resistencia y manipulación. En buena medida, la decisión de una estrategia es el resultado de experiencias previas en situaciones de acceso, y está muy influenciada por la participación en una variedad de frentes locales de lucha. Dentro de estos frentes, el ‘uso de la voz’ se politiza y alcanza significado moral; es decir, la forma de manifestarse no es una respuesta individual o grupal, se construye socialmente dentro del contexto de modelos de cooperación y organización locales. En consecuencia, la conexión institucional es uno de los tantos frentes en los cuales los campesinos desarrollan formas de manifestación.

Eliminado: obtiene

Esto significa que, dentro del contexto de su problemática de vida, las interpretaciones de situaciones de acceso de los actores, tanto de los clientes como de los funcionarios, son centrales en el análisis. Creo que esto es muy importante, especialmente para evitar las explicaciones exhaustivas del fracaso institucional en cuanto a la elección racional y los modelos universales.

Eliminado: es

Eliminado: dentro del contexto de su problemática de vida debe ser

### Etiquetado y deconstrucción del discurso sobre el desarrollo

El trabajo de Apthorpe (1986) sobre el discurso político es muy útil para analizar la manera como la burocracia del desarrollo fortalece la legitimidad. Él nos muestra cómo se utiliza el lenguaje para construir y legitimar códigos, reglas y roles particulares. Visto así, el discurso político llega a ser un tipo de racionalización de la hegemonía de actores específicos dentro del ‘ámbito del desarrollo’. Como él afirma:

Eliminado: en que

Eliminado: argumenta

«La práctica discursiva’ puede tomarse como un ejemplo de la captura y el ejercicio del poder por algún tipo de gente, argumentos y organizaciones contra otros a través de

Eliminado: “

Eliminado: 3¶

acontecimientos específicos, en frentes particulares y en diferentes períodos» (pág. 377).

Eliminado: "

En realidad, una diferencia entre el discurso político oficial y el discurso político sobre el desarrollo consiste en que el último «se justifica a sí mismo como profesional y científico y en este sentido se percibe como no problemático del todo tanto en el aspecto social como en el político» (pág. 378).

Eliminado: "

Eliminado: considera a sí mismo

Eliminado: auto

Eliminado: "

Apthorpe adopta un enfoque semiótico, inspirado entre otros por Barthes, para analizar los 'hábitos discursivos' de los científicos sociales que se utilizan en estudios sobre desarrollo. En esta perspectiva, esta 'deconstrucción del discurso político' no es sólo una empresa intelectual. Por el contrario, tiene un propósito constructivo: mostrar que los «hechos nunca hablan por sí mismos, sino que son denotados y seleccionados». La razón para concentrarse en el lenguaje del desarrollo es enfatizar que «siempre hay alternativas, algunas de las cuales pueden quedarse para considerarlas de nuevo, aún aquellas que se han rechazado en otros terrenos». La contradicción y el conflicto también son siempre inherentes a la práctica real de la política pública [lo que él denomina discurso político, Apthorpe 1986]. Según él:

Eliminado: aplica

Eliminado: recordar

Eliminado: "

Eliminado: "

Eliminado: "

Eliminado: después

Eliminado: "

Eliminado: También

Eliminado: l

«[Hay] siempre algunos que realizan dolorosos o, por lo menos, infructuosos esfuerzos para hacer de la política su 'palabra'. Es precisamente para administrar, excluir, o por otra parte, para tratar con las contradicciones y conflictos potenciales que los discursos sobre la política del desarrollo han construido sus ardides y juegos. Tales ardides discursivos están disponibles sólo para cierto tipo de participantes que, en su mayor

Eliminado: "[

Eliminado: P

Eliminado: 16]

parte, están etiquetados y ocultos a fin de evitar el despliegue total o el esclarecimiento sobre lo que están haciendo» (pág. 385).

Eliminado: ”

Apthorpe, coincidiendo con Schaffer (1984) y Wood (1986), sostiene que la intervención orientada hacia el desarrollo va unida a estilos de etiquetado que estigmatizan a las personas como ‘pobres’, ‘sin recursos’ y ‘dependientes’ y, por lo tanto, reducen su capacidad para involucrarse en organizaciones independientes. Desde su perspectiva, el modelo del proyecto administrativo sirve principalmente para legitimar la intervención estatal y despolitizar el tema del papel del Estado; de este modo, les conceden identidad como ‘clientes’ a categorías completas de personas. Esto es evidente cuando se las obliga como ‘clientes’ a adoptar el discurso de los burócratas para expresar sus necesidades. Entonces, la administración del desarrollo no se puede ver como externa al problema del ‘desarrollo’, sino como parte de él. En realidad, se considera que cumple una función significativa al producir la forma real en la cual aparece. De esta manera, Schaffer sostiene que las carencias se construyen mediante discursos sobre el desarrollo junto con prácticas sociales de administración, y conducen a tipos específicos de control social y legitimación.

Eliminado: en concordancia

Eliminado: -

Eliminado: -

Eliminado: categorías

Eliminado: identidad como ‘clientes’

Eliminado: a los individuos

Eliminado: o

Eliminado: considera

Sin embargo, en su crítica sobre el discurso del desarrollo y la evasión de responsabilidad (mediante las escotillas de escape construidas en el pensamiento de la administración del desarrollo), ni Schaffer ni Apthorpe le hacen un seguimiento a tema hasta el campo, hasta el nivel de la ejecución real, donde se presenta una dinámica distinta de aquella que proviene de la vida de los planificadores. Se argumenta que otras personas utilizan de manera diferente las prácticas discursivas relacionadas con la intervención planificada y que, por lo tanto, provocan otros efectos. Veamos un ejemplo: la distinción de Apthorpe

Eliminado: ni Schaffer ni Apthorpe,

Eliminado: siguen e

Eliminado: diferente

Eliminado: diferentes

Eliminado: 3¶

(1984) entre los discursos distribucionalistas, institucionalistas y fiscalistas sobre desarrollo agrícola es muy sugerente, y se puede aplicar al análisis de cómo las decisiones políticas se estructuran mediante discursos particulares. Sin embargo, según lo acabo de exponer, este enfoque aclara poco la dinámica real de las disputas de poder dentro de los dominios institucionales y menos aún en el nivel de la *interface* cliente-funcionario.

Eliminado: stiva

Para concluir, creo que es útil adoptar un análisis semiótico de los textos para identificar los códigos mediante los cuales se da forma al discurso sobre la política de desarrollo. Sin embargo, esta empresa debería estar unida a un análisis de disputas institucionales en función de proyectos institucionales y estilos de operación competentes que desarrollan los actores sociales al involucrarse en confrontaciones problemáticas.

Eliminado: asumir

Eliminado: acoplada

Eliminado: con

### Resumen

Con base en la anterior reseña teórica, se puede llegar a las siguientes conclusiones: las aproximaciones fenomenológicos sobre la burocracia (Handelman y Long) prestan atención a las ideologías de los funcionarios del Estado, pero son incapaces de fundamentarse en las amplias disputas de poder, en las cuales encajan las relaciones entre los campesinos y los burócratas. En consecuencia, los tipos de etiquetado y las prácticas de legitimación no se comprenden sin una amplia perspectiva histórica sobre las prácticas de intervención. Además, estos estudios no se han ocupado de las estrategias que los pobladores desarrollan para relacionarse con la intervención. Por ello, tienden a aplicar conceptos, tales como la *interface* social para analizar la función de los conflictos locales en la reproducción de sistemas institucionales dados (esto es, la producción de ignorancia en Arce y Long; la noción de

Eliminado: o

Eliminado: enfoques

Eliminado: ,

Eliminado: i.e

Eliminado: ,.

Eliminado: 16¶



positivismo burocrático en Handelman), de ese modo, dan algún crédito a las concesiones y aspiraciones de los tipos de penetración burocrática, que tal vez nunca tendrán. Así las cosas, sería más interesante analizar cómo los objetivos de la intervención desarrollan formas alternativas para conceptualizar y relacionarse con la actividad burocrática (por ejemplo, Orlove 1991). No obstante, en lugar de adoptar modelos lineales como los que están implícitos en los modelos de intervención, es más llamativo estudiar la manera en que los burócratas y los clientes les atribuyen sentido local a las ideologías de desarrollo global e institucional. Esto es lo que denomino 'prácticas de localización'. De este manera, en los capítulos III y IV, intento mostrar cómo los funcionarios de primera línea se apropian y transforman en forma activa una política particular orientada a establecer un nuevo modelo de relación entre los clientes y la institución.

Eliminado: Entonces

Eliminado: e.g.

Eliminado: interesante

Los temas, relacionados con la 'conexión organizacional' (Schaffer) investigan las formas contrastantes, según las cuales los asuntos del Estado responden a la intervención estatal. Sin embargo, al empezar desde una perspectiva muy restringida de la problemática, se quedan atascados en la concepción de 'voz' (o, en mis palabras, la forma de encarar la intervención), formulada como el conjunto de reacciones de las personas, contra ciertos tipos de organización burocrática (como el caso del acceso), mientras no analizan otros tipos de acción positiva. Además, aunque le prestan atención al etiquetado como factor de poder en las relaciones entre los burócratas y los beneficiarios, no indagan en los conjuntos de relaciones políticas y sociales que constituyen las formas administrativas de acceso en el nivel local. Como consecuencia, aunque se centra en los funcionarios de primera línea, en los beneficiarios y en su conexión, esta perspectiva no examina cómo los campesinos desarrollan, en forma activa, estrategias para tratar con la intervención estatal. Por último, se ha observado

Eliminado: as temáticas

Eliminado: a

Eliminado: os individuos

Eliminado: fracasan al analizar

Eliminado: fracasan al inquirir

Eliminado: fracasa al analizar

Eliminado: 3¶

que el análisis semiótico tiene limitaciones, porque sólo se aplicaba al análisis textual y no a las situaciones de la vida diaria.

**Eliminado:** era limitado

## Organización del libro

En el capítulo II, se presenta un análisis del IDA y del Proyecto 034, el cual se ocupa de la competencia entre los puntos de vista institucionales contrastantes o los proyectos que representan las diferentes perspectivas de cómo el IDA debería confrontar la falta de tierra, el conflicto rural y la colonización. Una ventaja de la perspectiva centrada en la competencia entre los proyectos institucionales es que propicia una comprensión de las instituciones que tienen en cuenta su evolución histórica conflictiva, en contra de análisis que consideran a las instituciones como componentes homogéneos del aparato estatal.

**Eliminado:** detiene

**Eliminado:** en

**Eliminado:** en

El capítulo III trata sobre los funcionarios de primera línea y los administradores. La investigación presenta el procedimiento con el que los funcionarios de primera línea sostienen una ideología de intervención dirigida a erradicar la política de los procesos de puesta en práctica, mediante el empleo de técnicas de individualización. La entrega de crédito y de extensión a las personas correspondía a un modelo de ejecución en el cual se consideraba al beneficiario como un cliente individual que, a cambio de servicios y bienes específicos, debería cumplir con el objetivo institucional de transformarse en campesino empresario. Así, se esperaba transformar, en contactos más eficaces, entre los beneficiarios y el IDA, los modelos de las relaciones entre los clientes y la institución, basados en conjuntos de transacciones políticas entre la institución y grupos de campesinos. Al establecer la distinción entre el dominio administrativo, en el que este modelo de 'cliente' es predominante, y donde

**Eliminado:** la forma en la cual

**Eliminado:** a través

**Eliminado:** d

**Eliminado:** os individuos

**Eliminado:** De esta forma

**Eliminado:** ectivos

**Eliminado:** donde

**Eliminado:** 16¶

el dominio de campo, la interacción social entre los funcionarios de primera línea y los campesinos toma un carácter personal, se muestran las contradicciones de esta ideología de intervención. Mientras que en el dominio administrativo el etiquetado cumple un papel muy importante, en el campo, las prácticas de legitimación llegan a ser vitales para el comportamiento de los funcionarios de primera línea con los beneficiarios.

Eliminado: donde

El capítulo IV analiza tres tipos de operación contrastantes desarrollados por los funcionarios de primera línea. Considero que estos trabajadores no sólo tienen que enfrentarse con las contradicciones de la puesta en práctica, sino que deben ponerse de acuerdo con varios grupos de presión y demanda, que tienen que ver con asuntos de la 'localidad'. También se demuestra que estos funcionarios, al construir tipos operacionales, internalizan estos grupos de presión y demanda en diferentes formas.

Eliminado: estilos

Eliminado: trabajadores

Eliminado: estilos

El capítulo V ilustra cómo un grupo de pobladores que estaba a favor del IDA estableció relaciones preferenciales con la institución, y reprodujo de este modo formas de relación entre los patronos y los clientes, las cuales parecen perjudicar la capacidad de las asociaciones campesinas para desarrollar modelos viables de organización a nivel local. Aunque todas las partes reconocen esta 'problemática', el modelo (autoritario) prevaleciente de intervención obstruye los esfuerzos de otros agricultores independientes para establecer relaciones menos clientelistas con la institución. En este capítulo es vital exponer la manera en que el estilo autoritario de intervención da lugar a estrategias de supervisión, las que, a su vez, impiden el surgimiento de formas de organización local más 'participativas'.

Eliminado: en

Eliminado: iales para

Eliminado: se reconoce en todas las partes,

Eliminado: Para

Eliminado: guardián

Con formato: Sin Resaltar

En los capítulos VII y VIII se analizan dos estrategias utilizadas por los activistas para enfrentarse con la intervención estatal; aquí, el discurso de la democracia/ciudadanía se vuelve

Eliminado: 3¶

central para la etnografía. El capítulo VII trata sobre una forma particularmente directa de intervención estatal en un asentamiento destinada a establecer la ley y el orden. La administración del IDA etiqueta estos modelos existentes de organización local como carentes de ley y subversivos y se los reemplaza, de esta manera, por una asociación local pacífica y ‘democrática’. El líder campesino ‘comunista’ se resiste y adopta una actitud no conciliatoria y, en el proceso, obliga a sus rivales a demostrar que  cuentan con  el apoyo total de la Oficina Regional de Neguev y que son capaces de mejorar los modelos existentes de cooperación local. Al resistir la intervención estatal, el agricultor prueba la  capacidad  y la buena disposición de los funcionarios de imponer su propio proyecto aún en contra del de los actores locales. De esta prueba depende si se convencerá a la mayoría del asentamiento de la ventaja de participar en la asociación apoyada por el IDA.

Eliminado: o

Eliminado: tienen

Eliminado: habilidad

En el capítulo VIII se examina el proyecto sobre un acueducto que, aunque fue una hazaña memorable, se convirtió en un frente de conflicto entre unos grupos que competían en un asentamiento de difícil acceso  cercano a  la frontera. Se analizarán las diversas tácticas de enrolamiento de los campesinos y de las instituciones estatales utilizadas por las facciones enfrentadas. Se  tratará de demostrar  que estas tácticas de enrolamiento, más que responder a los intereses y concepciones particulares de los grupos rivales, forman los significados prácticos de las nociones de ‘desarrollo’ y ‘comunidad’ tal y como las utilizan los actores involucrados en las luchas por el proyecto. El capítulo VIII también presenta un  repaso  de  todo el planteamiento  del libro y se realiza un intento por elaborar con mayor amplitud un conjunto de conceptos propuestos en este trabajo.

Eliminado: de

Eliminado: considera

Eliminado: a reseña

Eliminado: 1 argumento

Eliminado: todo el

Eliminado: 16

## Capítulo II

### Los proyectos institucionales relacionados con el problema agrario y el control social en Costa Rica

Con formato: Arriba: 2,5 cm, Abajo: 2,5 cm

#### Introducción

Eliminado: ¶

Eliminado:

Eliminado: ¶

Eliminado: c

Eliminado: r

La transformación de la estructura agraria en América Latina y en otras regiones ha sido, para los especialistas, materia de debate a lo largo de más de treinta años. Sin embargo, como afirma Roseberry (1993), el debate se ha manifestado en un discurso construido por intelectuales y políticos que han concedido exigua atención a los puntos de vista de aquellos que se beneficiarían con las propuestas reformistas o revolucionarias de cambiar las injusticias estructurales y los desequilibrios en el campo. En consecuencia, el problema agrario ha consistido en un discurso sobre los campesinos, quienes, de manera sorprendente, no mostraban mucho interés en los compromisos ‘campesinos’ con su mundo político en cuanto a ... «relaciones de dominación y control, resistencia y adaptación» (pág. 361). En este capítulo, me detengo en la crítica de Roseberry, centrada en los actores sociales involucrados en el desarrollo de modelos institucionales para manejar y controlar grupos de personas con diferentes aspiraciones, demandas y expectativas. De esta forma, investigo cómo los directivos del Instituto de Desarrollo Agrario (IDA) llevan a cabo estudios sobre el problema agrario dentro del contexto de sus luchas burocráticas diarias, esto es, dedicándose a sus propios mundos políticos. Se considera que, de esta manera, podemos comprender mejor cómo los modelos de control social se construyen a la luz de la aparición de distintos proyectos institucionales.

Eliminado: partes

Eliminado: durante

Eliminado: argumenta

Eliminado: expresado

Eliminado: intereses

Eliminado: sido

Eliminado: “

Eliminado: acomodación

Eliminado: ”

Eliminado: la cual se

Eliminado: administradores

Eliminado: desarrollan

Eliminado: como parte del surgimiento

Eliminado: 60¶

Eliminado: ¶

Este estudio de caso aborda los aspectos más importantes en las luchas alrededor de la ejecución del Programa de Desarrollo Rural Integral 034 del IDA en la Zona Atlántica de Costa Rica. Como queda dicho, este proyecto intentaba mejorar la productividad institucional y cambiar el patrón prevaleciente de relaciones entre los clientes y la institución.

**Eliminado:** presenta los puntos

Se afirma que, al concentrarse en las luchas institucionales, los directivos desarrollan proyectos basados, primero, en su compromiso personal con una visión de mundo político-institucional particular, y, segundo, en su propia comprensión de una problemática particular, en este caso el problema agrario. Según esto, el análisis se centra en cómo los directivos del Instituto de Desarrollo Agrario construyen, se apropian y transforman las concepciones particulares de las relaciones entre las instituciones y los clientes o los campesinos y el Estado.

**Eliminado:** administradores

**Eliminado:** .

**Eliminado:** De acuerdo con

**Eliminado:** enfoca

**Eliminado:** administradores

## Dos opiniones discordantes sobre la cuestión agraria en Costa Rica

Esta aproximación contradice dos opiniones críticas sobre la institución. En el primer acercamiento (ver Barahona Riera 1980; Araya Pochet 1982) se considera que la institución fue concebida como un agente de reforma agraria y que sólo servía como apagaincendios. De acuerdo con la segunda afirmación (Rovira Mas 1987; Roy Rivera 1987), el IDA se constituyó como aparato de control social mediante un conjunto de estrategias de intermediación. En esta línea de pensamiento el IDA resulta ineficiente. Ciertamente, se lo considera muy exitoso por garantizar la reproducción del sistema económico y político dominante.

**Eliminado:** e enfoque

**Eliminado:** un

**Eliminado:** Dentro

**Eliminado:** de

**Eliminado:** como

**Eliminado:** en asegurar

**Eliminado:** donde

**Eliminado:** ya que ha

**Eliminado:** dudosa suposición

**Eliminado:** Esta

**Eliminado:** 60%

La primera opinión en que se argumenta que el IDA no ha tenido relevancia, por haber sido incapaz de llevar a cabo una reforma agraria seria, está basada en una débil premisa. Se

asume que los objetivos de la institución deberían contener una transformación radical de la estructura agraria en favor de los campesinos al intervenir en las relaciones de propiedad de la tierra. No obstante, según veremos en los estudios de caso, estos objetivos no corresponden con los de los actores principales de la institución. Por ello, esta perspectiva culpa al instituto por no llevar a cabo lo que nunca tuvo la intención de hacer.

Eliminado: en la investigación

Eliminado: la

Eliminado: ción

Así, la ausencia de un acercamiento más radical no se debe a la falta de capacidad de la institución para ejecutar sus objetivos postulados, sino que se relaciona con el sistema político que ha mantenido la reforma agraria fuera de su agenda. Sin embargo, no hay duda de que las actividades del IDA han tenido efectos definitivos en importantes sectores de la población rural, por ejemplo, al generar expectativas, aunque esto no haya conllevado una extensa distribución de la tierra. Puede afirmarse que un problema teórico con estudios dentro de esta línea de pensamiento consiste en que estos muestran poco interés en el funcionamiento real de la institución. En síntesis, el aspecto principal de esta afirmación es que se une a una visión estructural del Estado; por lo tanto, asume, sin ningún inconveniente, que su tarea es llevar a cabo transformaciones estructurales, tales como la solución del problema agrario.

Eliminado: Entonces

Eliminado: Aún así

Eliminado: Se puede sostener

Eliminado: la cuestión

Eliminado: e argumento

Eliminado: .

Eliminado: problema

En segundo lugar, tenemos un argumento más relevante que considera que el IDA cumple la función de intermediario; es interesante porque presta más atención a la dinámica institucional. Encontramos dos opiniones diferentes dentro de esta tesis. Una aproximación izquierdista común considera al IDA como un manipulador, instrumento de la élite para disminuir los conflictos agrarios con una pronta intervención. El problema con esta propuesta es que concede demasiada eficiencia a la institución al lograr sus metas maquiavélicas. Se puede argumentar que las relaciones de manipulación con los beneficiarios no representan una

Eliminado: interesante

Eliminado: diferentes

Eliminado: enfoque

Eliminado: 60%

Eliminado: ¶

labor vital para el personal de la institución, sino un requerimiento para ejercer tareas como la extensión, la construcción de carreteras, la confección de mapas, el otorgamiento de títulos, entre otros. A la vez, esta opinión resulta ingenua en la medida en que le confiere al Estado un poder que nunca ha poseído. Subestima la capacidad de los grupos campesinos y los beneficiarios individuales para cuestionar y modificar las actividades de las instituciones estatales y, por lo tanto, de influenciar su funcionamiento. Desde luego, se puede argumentar que la habilidad de los clientes y de los grupos políticos para presionar a la institución y, con esto, moldear su modo de operación es bastante amplia. Una limitación mayor de este segundo punto de vista consiste en que expresa una concepción del Estado como un instrumento de una clase social dominante.

Eliminado: llevar a cabo

Eliminado: tc

Eliminado: es

Eliminado: Ciertamente

Eliminado: representa

La derecha, ly esta es la típica opinión de la mayoría de los periódicos de Costa Rica, expone el mismo argumento, con la diferencia de que el IDA se considera como instrumento de grupos populistas dentro del Estado; a saber, políticos de Liberación Nacional, el partido socialdemócrata, que lo utilizan con fines electorales. Después de todo, la pregunta es: ¿existe alguna mejor manera de ganarse la lealtad de la gente que otorgándole tierra? Los que proponen esta opinión abiertamente no creen que la reforma agraria pueda combinarse con la modernización de la agricultura y consideran que el IDA sólo está ‘distribuyendo pobreza’. Según esta perspectiva, el IDA es un instrumento de las élites políticas populistas e irresponsables. En realidad, esta opinión es limitada, aunque de hecho no necesariamente errada, puesto que no explica las dinámicas de las relaciones entre las instituciones estatales y sus (potenciales) beneficiarios. Por lo tanto, mi propuesta en este libro es que, aunque debe reconocerse que los intentos del IDA para resolver los grandes problemas relacionados con la estructura agraria son cosméticos, si se considera la magnitud de los problemas y los recursos

Eliminado:

Eliminado: un

Eliminado: políticos

Eliminado: claramente

Con formato: Sin Resaltar

Eliminado: tomando en cuenta

Eliminado: 60%



disponibles, en el proceso de entrega de servicios el personal desarrolla distintas opiniones sobre estas problemáticas y las diferentes formas de enfrentarlas. Son estas perspectivas y prácticas de intervención las que delimitan las posibilidades y obstáculos del cambio estructural (ver Batley 1983, con una consideración similar).

Un argumento menos conspiratorio y más complejo sería el análisis de Skoopol (1979; 1985) referido al papel de los actores institucionales en la formación de la sociedad rural. Entonces, el control social se explica no como una actividad en nombre de la clase social dominante, sino como un requerimiento institucional necesario para alcanzar sus fines. Estos pueden definirse como el deseo de modernizar al sector agrario en la medida en que se evita un disturbio político mayor. Según esta perspectiva, los líderes institucionales se representan como burócratas expertos en política que intentan alcanzar metas tecnocráticas. Esta tesis principalmente weberiana, presenta una visión del Estado como una organización poderosa que trata de controlar a la gente y al territorio para llevar a cabo un determinado proyecto histórico. La centralización del Estado y la burocratización son elementos importantes dentro de esta racionalidad estatal.

Eliminado: que trata sobre el

Eliminado: mientras

Eliminado: Dentro

Eliminado: de

Eliminado: mayor

La aproximación escogida, concuerda con la de Skoopol, porque acentúa el papel del control social de las instituciones estatales como el IDA. No obstante, difiere de la perspectiva de Skoopol, ya que no se conceptualiza al Estado como entidad con racionalidad unificada e integral. De esta manera, el análisis no se centra en la injerencia que tienen las instituciones estatales en los campesinos y viceversa, sino en la forma en que los burócratas construyen, se apropian y transforman las concepciones particulares de cómo tratar a los clientes en el proceso de formación de diferentes proyectos, con el fin de controlar a las poblaciones

Eliminado: El enfoque

Eliminado: o

Eliminado: el

Eliminado: enfatiza

Eliminado: una

Eliminado: una

Eliminado: y comprensiva

Eliminado: lo que

Eliminado: les hacen a

Eliminado: 60%

Eliminado: ¶

rebeldes. En mi criterio, el enfoque sobre la competencia entre distintos proyectos institucionales puede aclarar cómo emergen los modelos de acción institucional, las prácticas de control social y las estrategias para lidiar con la intervención; no como resultado de una lógica de acción estatal, sino como consecuencia de un conjunto de luchas entre un grupo de actores que se aferran a proyectos institucionales contrastantes.

Eliminado: Mi opinión es que

A la vez, se argumenta que estos proyectos están basados en una comprensión histórica y política distinta del papel del sistema institucional en el proceso de desarrollo nacional. Por lo tanto, conviene examinar las representaciones históricas que proporcionan la base ideológica de los proyectos institucionales.

Eliminado: es importante

### Notas sobre la historia del sistema institucional costarricense

El caso de Costa Rica se considera muy poco común dentro de la experiencia latinoamericana. Es un país donde la democracia ha prevalecido desde la Segunda Guerra Mundial y donde un levantamiento ‘popular’ en 1948 condujo a la abolición del ejército y al establecimiento, dentro del ‘sistema democrático’, de un conjunto de instituciones dirigidas a aliviar las necesidades básicas de la población y a expandir tanto la democracia económica como la política. Por esta razón, se ha denominado a Costa Rica la Suiza Centroamericana, isla de paz en una región devastada por la guerra y caracterizada por los regímenes militares represivos y las estructuras sociales feudales. Se ha dado una vasta combinación de explicaciones para este caso ‘atípico’: el carácter pacífico y ‘democrático’ de su población, originado en la mentalidad de pequeños terratenientes; la ausencia de una fuente de riqueza (oro e indígenas) durante los tiempos de la Colonia, con el tamaño adecuado, para permitir la

Eliminado: como

Eliminado: como

Eliminado: una

Eliminado: ios

Eliminado: suficientemente

Eliminado: grande

Eliminado: 60%

consolidación de una aristocracia reaccionaria, como sucedió en otras naciones de América Central; la existencia de un modelo igualitario de distribución de tierra hasta el advenimiento de la economía cafetalera, adelantándose a la aparición de una clase reaccionaria de grandes terratenientes, como en el caso de los países vecinos; su homogeneidad étnica y la ausencia asociada de una ideología colonial racista o una 'cuestión étnica' y la ideología liberal de la burguesía agraria, entre otros,<sup>1</sup>

Eliminado: tc

Se ha interpretado la democracia costarricense como el resultado de una revolución democrática y populista que luchó contra una curiosa alianza entre un caudillo carismático, Rafael Ángel Calderón, la Iglesia y el Partido Comunista. Calderón, miembro de la oligarquía cafetalera, fue elegido presidente en 1940 e inició una serie de reformas bajo la influencia de la doctrina católica de reforma social. Entre otras cosas, fue responsable del establecimiento del sistema de salud generalizado y la introducción de un código de legislación laboral progresista. Como estos proyectos le costaron el apoyo de las élites tradicionales, se alió con el Partido Comunista, esto llevó a la oposición a acusarlo de combinar el autoritarismo con el populismo demagógico y, asociado con esto, el uso corrupto de los fondos estatales. Picado, el representante de Calderón en las elecciones de 1944, tenía relaciones aún más cercanas con los comunistas, algo que atemorizaba a la clase alta y a la media. Las elecciones de 1948, en las cuales Calderón fue de nuevo candidato, fueron muy cuestionadas y cuando se anularon los intelectuales socialdemócratas se unieron, en la confusión, con los conservadores en un ataque armado contra el gobierno bajo el liderazgo carismático de José Figueres, un firme

Con formato: Sangría: Primera línea: 1,25 cm

Eliminado:

Eliminado:

Eliminado: progresista

Eliminado:

Eliminado:

Eliminado:

<sup>1</sup> Sin embargo, últimamente se han cuestionado muchas de estas consideraciones. Por ejemplo, Gudmundson (1986) ha mostrado que la propiedad de la tierra estaba muy concentrada aun antes del surgimiento de la economía exportadora basada en el café, y que los regímenes militares eran tan comunes en Costa Rica en el último siglo como en otros países en América Latina.

Eliminado: 60%

Eliminado: ¶

nacionalista que soñaba con revivir la Confederación Centroamericana. Esta insurrección dio paso a lo que fue designado por los historiadores como la Guerra Civil de 1948<sup>2</sup>.

Eliminado:

La guerra terminó cuando se llegó a un acuerdo entre las partes en pugna. Se estipuló que se estableciera una Junta de Gobierno Provisional (un gobierno provisional) bajo el liderazgo de Figueres. Durante su mandato, Figueres proscribió el Partido Comunista, eliminó a la izquierda del gobierno y a la burocracia estatal y reprimió todas las formas de organización en las cuales se sospechaba que estaban involucrados los comunistas. No obstante, para el descontento de la oposición conservadora, no sólo mantuvo la legislación progresista, sino que fue más allá al nacionalizar el sistema bancario y asignar impuestos más altos. La culminación de su programa fue la abolición del ejército, acción que convirtió a Figueres en el héroe indiscutible de la revolución, ‘el padre de la democracia moderna’ y fundador del partido Liberación Nacional, el cual ha ganado la mayor cantidad de elecciones desde la revolución.

Sin embargo, su pensamiento no ha permanecido sin discusión en el ámbito de los historiadores. Schifter (1983), en su interpretación revisionista, sugiere que el sistema institucional y democrático costarricense actual se basa en un *impasse* político, una ‘neutralización’ posterior a la revolución de 1948. Sostiene que la Guerra Civil de 1948 se ha considerado erróneamente como una insurrección popular. En lugar de esto, fue una insurrección armada que llevó a cabo un aventurero militarista (José Figueres), ayudado por un grupo de intelectuales de clase media con ideología desarrollista en alianza con la vieja

Eliminado: actual

Con formato: Fuente: Cursiva, Sin Resaltar

Eliminado: .

<sup>2</sup> Ver Bell (1971) para un pormenorizado recuento de la Guerra Civil de 1948 y Schifter (1986) para un análisis más crítico.

Eliminado: guerra

Eliminado: civil

Eliminado: 60%

oligarquía cafetalera<sup>3</sup>. Su tesis es que la democracia costarricense surgió, no a raíz de una lucha popular por la democracia, sino que fue el resultado de un pacto político entre los que ganaron la guerra civil: la oligarquía y la clase media representadas por un grupo de intelectuales desarrollistas. De hecho, las grandes perdedoras fueron las clases bajas y trabajadoras rurales y urbanas, ‘cuyos gremios enfrentaron la represión y el chantaje económico’ (ídem)<sup>4</sup>.

Eliminado: cafetalera

Eliminado:

Esta lectura de la historia política de Costa Rica ofrece la siguiente explicación, para la lógica que está detrás de la explosiva expansión del ámbito institucional después de 1948. Esta expansión debería ser entendida en función del presunto carácter democrático y populista del sistema político, pero desde el punto de vista del doble papel del Estado: primero, al perpetuar el poder económico de la oligarquía exportadora, a través de la imposición de nuevos modelos de control social sobre las clases más bajas y, segundo, al proveer trabajo a la clase media, la cual formó la base electoral de Liberación Nacional mediante la creación de un amplio sistema

Eliminado: .

<sup>3</sup> Según Schifter, la razón de esta interpretación común del movimiento figuerista como populista debe buscarse en la rigidez de los modelos utilizados para interpretar los sistemas políticos de América Latina. Por consiguiente, inicialmente los modelos de desarrollo político que se centran en la democracia y la ciudadanía propuestos por autores como Rostow (1956) y Germani (1976), y la historiografía oficial de los eventos de 1948 se complementan entre sí. Desde esta perspectiva, estos eventos se interpretan como la culminación de un proceso democrático que llevó al poder a la clase media, una clase que en este modelo de ciencia política se considera como el soporte histórico de la democracia. Dentro de este modelo, el desarrollo de la democracia se ve como correlativo a la modernización económica y a la expansión asociada de la sociedad civil. Como resultado, los eventos históricos llegan a estar, en esta perspectiva de modernización básica, subordinados a un modelo político lineal y etnocéntrico.

<sup>4</sup> Por ejemplo, en marcado contraste con la gran mayoría de autores que caracterizan al figuerismo como un movimiento populista y democrático del tipo del APRA de Perú, Schifter interpreta la insurgencia figuerista de 1948 como «un intento transformista de implantar un modelo de desarrollo corporativista y autoritario» (1983: 194). Sin embargo, el *impasse* que surgió después de la Guerra Civil de 1948 no condujo ni a una forma de corporativismo autoritario ni a la continuación de un régimen populista. Paradójicamente, el resultado fue la ‘democracia’.

Eliminado: “

Eliminado: ”

Eliminado: 60¶

Eliminado: ¶

institucional. De acuerdo con los argumentos de Schifter, esta fue la lógica que originó el establecimiento de un extenso sistema de instituciones autónomas en Costa Rica.

El sistema de instituciones autónomas, el soporte principal de la vida institucional en Costa Rica, se ha expandido considerablemente a través de los años (Dunkerley 1988: 590-655). Este sector, que ya contaba con un 44% del presupuesto estatal durante el primer gobierno de Figueres (1953-1958), subió a casi un 50% durante la administración de Orlich (1962-1966). Este incremento se mantuvo en los siguientes gobiernos liberacionistas de Figueres (1970-1974) y Oduber (1974-1978). En 1978 había 182 instituciones descentralizadas, 76 de las cuales se establecieron después de 1960. La intervención estatal se dirigió tanto a mantener las iniciativas capitalistas de gran escala dentro del contexto del ingreso de Costa Rica al Mercado Común Centroamericano (MCC), como a la creación de una clientela política. Este fue el caso que se dio con la fundación del Instituto Nacional de Vivienda y Urbanismo (INVU) en 1954, del Consejo Nacional de Producción (CNP) en 1956 y del Instituto de Tierras y Colonización (ITCO) en 1961, luego rebautizado como IDA. Estas instituciones, al proveer subsidios, servicios y tierra, sustentaron la actividad productiva nacional y sirvieron para crear una base social para el proyecto desarrollista del Partido Liberación Nacional.

Sería interesante darle seguimiento a este argumento revisionista, al enfatizar la relación entre una ideología particular de desarrollo y la necesidad de ejercer control sobre las clases subordinadas, al centrarse en las prácticas y los modelos de pensamiento que los actores institucionales desarrollaron para enfrentarse a situaciones potencialmente confusas, las cuales involucraban a una gran cantidad de grupos rebeldes de beneficiarios. Quiero enfatizar que los

Eliminado:

Eliminado:

Eliminado: .

Eliminado:

Eliminado: 60%

dirigentes institucionales estaban al tanto del 'problema agrario' y de los peligros al tratar de resolverlo por medios políticos. Dado este dilema, esos dirigentes debieron elegir un enfoque particular al problema agrario y, en el proceso, surgió un proyecto institucional diferente.

Eliminado: .

### Análisis de los proyectos institucionales involucrados

Primero, realicemos un breve comentario sobre el concepto de los proyectos institucionales. No propongo que los administradores estatales se involucren en actividades de toma de decisiones racionales de acuerdo con planes o programas establecidos. Un proyecto institucional es producto de una serie de experiencias que los administradores acumulan cuando tienen que enfrentarse a una gama de problemas, eventos y conflictos, y que los obligan a problematizar los asuntos de control social desde el punto de vista de su habilidad para manejarlos. En consecuencia, los proyectos institucionales abarcan el conocimiento práctico de cómo enfrentarse con los problemas institucionales, junto con las racionalizaciones para realizarlo. A raíz de esto, el objetivo del siguiente estudio de caso radica en cómo los administradores estatales desarrollan intereses, aspiraciones y capacidades en el contexto de su propia comprensión del proceso político y de la problemática social e institucional.

Eliminado: .

Eliminado: considero

Eliminado:

Eliminado: centro

Eliminado: ¶

### Importantes actores sociales en el estudio de caso<sup>5</sup>

Los proyectos institucionales analizados en este estudio de caso estaban muy relacionados con el papel preponderante de tres personas que dejaron una clara huella en la institución: don Antonio Salgado, el fundador del IDA, quien fungió durante tres períodos como presidente

Eliminado: individuos

<sup>5</sup> Se han cambiado los nombres de estos actores institucionales.

Eliminado: 60¶

Eliminado: ¶

ejecutivo; Francisco Salazar, un antiguo alto funcionario del Departamento de Organización y Capacitación Empresarial (DOCAE), quien más tarde llegó a ser el ideólogo del movimiento cooperativo (fue fundador del Banco Cooperativo Popular) y Ministro de Agricultura; y don Roberto Arcos, el gerente general del Instituto durante el tiempo en el cual realicé la investigación. Cada uno de ellos desarrolló un proyecto que incluía un enfoque del papel del IDA dentro del marco institucional del partido al cual ellos pertenecían: Liberación Nacional, una concepción de desarrollo y una comprensión particular de la manera en que deberían darse las relaciones entre el IDA y sus beneficiarios potenciales.

Eliminado: .

Eliminado: .

Muy importante para la definición de estos proyectos institucionales es la conceptualización de las relaciones entre la institución y los clientes, tal como se presentó dentro de la concepción de mundo más amplia del partido Liberación Nacional. Don Antonio Salgado, prominente político liberacionista de la vieja guardia, creía que la modernización de la agricultura costarricense era posible si se les distribuía la tierra a los agricultores independientes, evitando la excesiva intervención estatal. Su mayor preocupación fue que la burocratización del Instituto podría desviar a su personal de los objetivos originales del IDA. Designo a este proyecto, de una manera algo contradictoria, el proyecto *anti-intervencionista*<sup>6</sup>.

Eliminado: un

Eliminado: <sup>6</sup>

Por otra parte, veremos que el *proyecto populista e incorporacionista* de Francisco Salazar tenía un marcado carácter popular. Él desarrolló su concepción de ‘democracia económica’ cuando fue fundador del Banco Popular e ideólogo del movimiento cooperativo.

Con formato: No dividir palabras

<sup>6</sup> Pienso que este término expresa la naturaleza contradictoria del proyecto de don Antonio Salgado, que incluía desarrollar estrategias de intervención puntuales mientras que intentaba detener las inclinaciones intervencionistas de los burócratas del IDA.

Con formato: Justificado

Eliminado: 60%



Subyacente a este proyecto populista estaba el concepto de que los habitantes rurales, para convertirse en ciudadanos costarricenses con plenos derechos, debían incorporarse a la vida política y económica. Desde su óptica, ésta era la mejor manera de fortificar el cuerpo político e institucional de Costa Rica y, también, de controlar a los movimientos e ideas antinacionales y subversivos. No obstante, fue criticado por desviar los primeros objetivos 'constitucionales' del IDA y de convertir a la institución en una 'maquinaria política'. Finalmente, tenemos el proyecto *transformacionista* de don Roberto Arcos, el cual, al revisar los objetivos originales del IDA hasta la actual situación agrícola de escasez de tierra, consideraba que era necesario transformar a los campesinos en empresarios agrícolas. Veremos que este proyecto transformacionista estaba asociado con la introducción, dentro del IDA, del modelo de desarrollo rural integral (mediante el Proyecto 034) junto con esfuerzos por llevar a cabo un esquema de descentralización regional. Este empezó a transformar las condiciones de subdesarrollo que impedían la modernización agrícola, al combatir las actitudes y disposiciones que volvieron a los campesinos intratables con respecto a esta transformación.

Eliminado: e

Eliminado: subversivas

Eliminado: ¶

Eliminado: 60¶

Eliminado: ¶

# **Informe de investigación**

**“Self-revision – the translator’s own check of the draft translation – is an essential part of translation production procedure; skipping it is simply unprofessional.”**

**Brian Mossop**

## **INTRODUCCIÓN**

Para el presente trabajo de graduación, se escogió un tema que, según los estudios realizados y la búsqueda bibliográfica efectuada, no ha sido suficientemente tratado a nivel general ni estudiado en nuestro medio. El tema tiene que ver con la importancia de la revisión y la autorrevisión para un proceso de traducción de calidad. Aparte de la investigación y exposición de los elementos conceptuales pertinentes, se aporta una versión autorrevisada de un texto seleccionado.

En el presente informe de investigación se exponen los elementos teóricos y metodológicos que avalan el sentido de dicha revisión, se ofrecen ejemplos representativos que fueron extraídos de la revisión llevada a cabo en 2009-2010, y en ocasiones también de una o más revisiones previas a la publicación editorial. Asimismo, luego de hacer un recuento cualitativo de las modificaciones surgidas del último proceso de revisión (2009-2010), se intenta explicar la motivación de la mayoría de las nuevas adecuaciones con base en la experiencia intertextual acumulada por la traductora entre el proceso de traducción-revisión original y el de estos últimos años. Como elemento esencial de esa explicación se propone que ciertos aspectos asociados a las nociones de “lectura-relectura” e “intertextualidad” pueden ser de gran utilidad.

## **Presentación del texto traducido y revisado**

El libro *Unruly Clients in the Atlantic Zone of Costa Rica. A Study of How Bureaucrats Try and Fail to Transform Gatekeepers, Communists and Preachers into Ideal Beneficiaries*, de Pieter de Vries, y del cual forma parte el texto cuya traducción será revisada para este trabajo fue publicado en 1997, en inglés, por el Centro de Estudios y Documentación Latinoamericanos (CEDLA) con sede en Ámsterdam. Esta entidad realiza y coordina investigaciones sobre América Latina en el campo de las Ciencias Sociales. Originalmente esta obra constituyó la tesis doctoral de su autor, sociólogo holandés quien la presentó en la Universidad Agraria de Wageningen, Holanda, como culminación de sus estudios en la especialidad de Sociología del Desarrollo Rural.

En esta obra, de Vries examina diversos conceptos de la etnografía<sup>1</sup> y comenta su utilidad para estudiar diferentes fenómenos sociológicos del desarrollo rural. Expone, por ejemplo, la noción de *interface*, que se refiere a los puntos de interconexión entre diferentes grupos y actores con diversos valores y posiciones; también presenta un enfoque antropológico para el estudio de la relación entre la burocracia y sus beneficiarios según Handelman. Estas teorías, entre otras, le sirven al autor para analizar la situación tensa que se presentaba en la década de 1980 entre campesinos y burócratas, a raíz de la puesta en marcha del Programa 034 del IDA, el cual,

---

<sup>1</sup> “Estudio descriptivo de las costumbres y tradiciones de los pueblos”. (“Etnografía”).

financiado con un préstamo de los Estados Unidos de América, se estableció para diseñar y llevar a la práctica un proyecto de asentamientos campesinos<sup>2</sup> en Neguev, ubicado en la Zona Caribeña de Costa Rica. La finalidad de este proyecto era fomentar la productividad agropecuaria en la Zona Atlántica costarricense.

La traducción de esta obra, realizada por la autora del presente trabajo, fue publicada en 2001 por la Editorial Universidad Nacional. El objetivo de la versión traducida fue permitir a estudiantes y especialistas en Sociología del Desarrollo Rural y disciplinas afines, sobre todo a aquellos que carecen de un dominio suficiente de la lengua inglesa, tener acceso a los resultados de un estudio de campo innovador que fue realizado en nuestro país por un consultor internacional de amplio prestigio.

En este estudio, de Vries desarrolla una metodología para analizar las relaciones entre diferentes actores sociales, en el marco de los procesos de desarrollo rural. En forma específica, su propuesta serviría para estudiar las relaciones entre los productores agropecuarios, representados por los campesinos, y el Estado, representado por el sistema burocrático. Además, compara los proyectos y expectativas institucionales con la forma efectiva en que los funcionarios del Instituto de Desarrollo Agrario<sup>3</sup> tratan de solventar

---

<sup>2</sup> Por asentamiento campesino se entiende, en este contexto, la “instalación provisional, por la autoridad gubernativa, de colonos o cultivadores en tierras destinadas a expropiarse”. (“Asentamiento”).

<sup>3</sup> La misión de esta entidad gubernamental, según aparece en el sitio *web* es: “Distribuir la tierra como elemento básico del progreso social y económico, para que directamente o en coordinación con entidades públicas o privadas, se dote a la población rural de los medios que faciliten el desarrollo de procesos productivos y así mejorar su nivel de vida, aumentando el aporte a la producción nacional, bajo el enfoque del desarrollo sostenible”. “Visión y misión del IDA”

los problemas generados por el régimen de tenencia de la tierra existente, el conflicto rural y los programas de colonización en la Zona Atlántica de Costa Rica. En la obra también se describe el problema que afrontan los funcionarios de campo de las instituciones estatales, cuando, al percatarse de que los proyectos imponen la subordinación de los campesinos al poder burocrático, rehúsan seguir las directrices y la filosofía intervencionista de los administradores de estos programas. Además, se describen las opciones de concertación, convencimiento y ajuste a la situación desarrollados por esos funcionarios como alternativas. Finalmente, ilustra la forma en que un grupo de campesinos de algunos asentamientos del IDA reprodujeron la típica relación patrón-cliente. Esta relación ocasionó serios problemas a las organizaciones de productores, a la vez que sirvió como instrumento para que los demás campesinos se subordinaran al aparato burocrático.

Con respecto a las secciones del documento original cuya traducción será objeto de revisión para nuestro trabajo, en el primer capítulo se establece el marco conceptual para el estudio de las relaciones entre los campesinos y la burocracia, y en el segundo se estudian los proyectos institucionales relacionados con el problema agrario y el control social en Costa Rica.

En cuanto a las características de estilo de la obra original, abundan en ella las construcciones sintácticamente complejas, tanto en el nivel intraoracional como en el discursivo; en particular, hay gran cantidad de

oraciones subordinadas. Por otro lado, en el vocabulario predomina el estilo técnico y especializado. Es posible que estas características estén relacionadas con el hecho de que este documento fue, en su origen, una tesis doctoral, en la que se trata una temática altamente especializada. Sin embargo, también parece influir el estilo particular del autor.

### **Justificación y relevancia de obra seleccionada para revisión**

La selección de este libro, y de su versión traducida, para el trabajo de revisión se debió, en primer lugar, a su valor intrínseco: además de que es un importante aporte al estudio de la realidad rural costarricense, propone novedosas metodologías de análisis sociológico. Sin embargo, un motivo adicional para la escogencia fue que la primera traducción al español de esta obra fue realizada por la autora del presente trabajo como una colaboración para el Consejo de la Editorial Universidad Nacional. El contacto se hizo a través del profesor Miguel Sobrado, quien estaba interesado en la publicación de este libro para que fuera utilizado como texto de consulta en varios cursos de la carrera de Planificación y Promoción Social que se imparten en este centro de estudios.

### **Antecedentes del tema de revisión en traductología**

Después de varios años de dedicarse a la profesión de traductora de planta, la autora de este trabajo se percató, por motivos fundamentalmente prácticos, de la importancia de la revisión en la traductología. En su labor durante mucho tiempo trabajó de manera casi aislada haciendo revisiones de



las propias traducciones como práctica diaria. Dado que había realizado la traducción de un libro hacía muchos años, decidió hacer una revisión de la obra traducida para determinar qué nuevos aspectos se podían incluir en una nueva versión, con el conocimiento adquirido después de varios años de ejercer como traductora y de haber regresado a la universidad.

Debido a que a lo largo de los años las obligaciones como traductora de planta han cambiado, la autora de este trabajo ha tenido que fungir como revisora de varios traductores esporádicos de la organización donde trabaja, así como de dos traductores recientemente contratados. Esta contingencia la ha acercado más a la labor que deben hacer los revisores y a su gran responsabilidad, tanto en lo relativo a la calidad del texto de llegada, como en lo respectivo a la capacitación de los traductores externos y de las personas recién contratadas. En este aspecto se considera de mucho interés la aportación de Vázquez-Ayora cuando afirma que la revisión es una operación dinámica, creativa y multidimensional. En contraposición con la opinión de Jordan, quien apunta que la revisión es un acto de autoridad y de poder, Vázquez-Ayora señala que la traducción es una actividad creativa (o semicreativa) puesto que involucra plenamente al individuo. (citado en Parra, Revisión 104)

Gerardo Vázquez-Ayora fue el primer autor que abordó algunos aspectos clave para la revisión de traducciones en la década de los setenta. Él considera la revisión como una etapa del procedimiento general de la

traducción. Además, estima que la misión principal del revisor consiste en verificar la exactitud de la traducción y la eficiencia de la comunicación. Propone utilizar los criterios de coherencia interna (unidad de propósito) y coherencia externa (inteligibilidad) (392-393).

Vázquez-Ayora considera que revisión es sinónimo de evaluación y estima que la lectura realizada por otros colegas y la evaluación que lleva a cabo un comité de estilo corresponden a la revisión recíproca y a la revisión colectiva, respectivamente (395).

El primer manual teórico y práctico dedicado por completo a la revisión de traducciones y a la corrección de textos es *Pratique de la révision*, de Horguelin (1978). Este manual tiene su origen en el primer curso de revisión que se impartió en la Universidad de Montreal en 1974. En 1980, Brenda M. Hosington y Paul Horguelin publican la adaptación en inglés de ese manual con el título *A Practical Guide to Bilingual Revision*. Esta obra considera aspectos profesionales de la revisión, como los métodos de evaluación que se utilizan en las organizaciones profesionales y en los servicios de traducción canadienses, los principios generales de la revisión y las condiciones laborales. Según aporta Parra (Revisión 107) en la tercera edición de *Pratique de la révision* (1998) Horguelin y Brunette explican las diferencias entre la revisión y otras operaciones parecidas a esta, como lo es, la edición. Luego presentan un breve repaso de la historia de la revisión bilingüe desde el siglo III antes de Cristo y definen algunos parámetros de la revisión bilingüe y

unilingüe. En el capítulo 3 proponen cinco parámetros para la revisión profesional, que corresponden a lo que hay que verificar y corregir, y presentan trece principios rectores sobre cómo se debe proceder.

En 2001, Brian Mossop publica *Revising and Editing for Translators*, en la ciudad de Manchester, Inglaterra. En los últimos capítulos de esta obra el autor aborda de lleno la revisión de traducciones, la vinculación entre revisión, edición y traducción automática y la autorrevisión. En el capítulo 10, Mossop clasifica los parámetros de revisión en función de los problemas especificados en la traducción.

Luego, en 2005, en la Universidad de Granada se presentó la tesis doctoral de Silvia Parra Galiano *La revisión de traducciones en la traductología: aproximación a la práctica de la revisión en el ámbito profesional mediante el estudio de casos y propuestas de investigación*, que es un amplio estudio que ofrece una propuesta metodológica para la revisión de traducciones.

También se han localizado varios artículos sobre el tema en mención en libros sobre traductología. Por ejemplo, en *“Checking, Revision and Editing”*, de John D. Graham, el autor plantea que: *“revision in simple terms, is the attempt to achieve optimum orientation of the translated text to the requirements of the target reader”* (104). En *“Revisión y estilo de traducción en las Naciones Unidas: ayer y hoy”*, Julio Ángel Juncal considera que: “La autorrevisión impone una férrea disciplina intelectual, con una sana dosis de

autocrítica, que sólo un número reducido de traductores está en condiciones de adoptar. A diferencia de la traducción con revisión, la autorrevisión *aísla* al profesional” (147).

En lo que respecta al ámbito nacional, no se han logrado localizar trabajos de índole teórica ni práctica dirigidos al estudio o aplicación de los procedimientos de revisión. De modo particular, en la Maestría en Traducción que imparte la Universidad Nacional de Costa Rica no se han llevado a cabo trabajos de graduación que traten esta temática.

Por otro lado, en la literatura consultada sobre el tema de la revisión se encontró que los diversos autores enfatizan en la especificación de parámetros de revisión y otros aspectos técnicos, pero no se explica la motivación para llevar a cabo las modificaciones en el texto de llegada. En este trabajo pretendemos hacer un modesto aporte al conocimiento sobre los fundamentos de la autorrevisión. Concretamente, se plantea que las adecuaciones sugeridas por una autorrevisión no necesariamente han de estar basadas en un manual de estilo, sino que en ellas tienen un papel fundamental las nuevas experiencias y conocimientos intertextuales del traductor-revisor.

## **Objetivos generales y específicos de la investigación**

### **General:**

- 1) Revisar exhaustivamente la traducción al español del primer capítulo, y una sección del segundo, de la obra *Unruly Clients in the Atlantic Zone of Costa Rica: A Study of How Bureaucrats Try and Fail to Transform Gatekeepers, Communists, and Preachers into ideal Beneficiaries*, escrita por Pieter de Vries y traducida por Guiselle Vargas Ramírez, tal como fue publicada por la Editorial Universidad Nacional en 2001 bajo el título *La modernización del clientelismo en el Atlántico de Costa Rica*, aplicando al texto seleccionado las nociones de revisión descritas por Horguelin, Hosington, Brunette, Mossop, y Parra Galiano.

### **Específicos:**

1. Caracterizar las estrategias de revisión propuestas por Horguelin, Hosington, Brunette, Mossop, y Parra Galiano mediante su descripción y aplicación al texto seleccionado.
2. Describir los tipos de adecuaciones que se realizaron en la primera revisión del 2001, y las de las revisiones del 2009-2010, y la relación de estos con las teorías expuestas.

3. Detallar el proceso de la revisión aplicada al texto seleccionado, ilustrando las diferentes etapas con ejemplos pertinentes e indicando las nuevas opciones de traducción propuestas.
4. Ofrecer una traducción revisada del texto seleccionado, en la cual se integren las nuevas propuestas que hubieran sido sugeridas por el proceso de revisión.
5. Mostrar que los conceptos de lectura-relectura y de intertextualidad tienen implicaciones útiles para una mejor comprensión de las adecuaciones realizadas en un proceso de autorrevisión.

## **Metodología**

A continuación se describe la metodología que se utilizó para realizar el presente trabajo:

- 1) Se establecieron los criterios en los que se fundamentaría el trabajo de revisión. De los propuestos por diversos autores, se seleccionaron los parámetros de Mossop (Revising 99-112) y la categorización de errores de Hansen (114-115). Los parámetros de Mossop, que se describirán posteriormente son: *accuracy* (exactitud), *completeness* (integridad), *logic* (lógica), *facts* (hechos), *smoothness* (fluidez), *tailoring* (adecuación), *sub-language* (terminología), *idiom* (modismos), *mechanics* (norma), *layout* (maquetación), *typography* (tipografía), *organization*

(organización) (Revising 99-112). Los tipos de errores de Hansen que también serán explicados son: pragmáticos, de la lingüística del texto, semánticos, idiomáticos, estilísticos, morfológicos, sintácticos, factuales y omisiones (114-115).

- 2) Una vez que se logró contar con la versión digitalizada de la traducción publicada, se procedió a hacer una comparación exhaustiva con el texto original en inglés. Se fueron marcando en el procesador de textos las posibles modificaciones que se podrían hacer de acuerdo con los parámetros de revisión que se determinaron.
- 3) Luego de hacer la revisión, se seleccionaron ejemplos representativos de los tipos de readecuaciones más frecuentes surgidas como producto de esta labor. En algunos casos también se incluyeron ejemplos de una primera revisión previa a la publicación del libro.

### **Contenido del trabajo**

El presente trabajo consta de las siguientes secciones:

- a) Introducción:** Aquí se describen las características generales del texto traducido y revisado. Además, se explica la relevancia de la obra seleccionada como objeto de la revisión realizada, se comentan los antecedentes sobre la temática de la revisión en traductología, se

exponen los objetivos generales y específicos de la investigación, y se describe la metodología.

**b) Capítulo I:** Se presenta la definición del concepto de revisión, se exponen los tipos de revisión (según el objeto al que se aplica, según la función de ésta y según la naturaleza de los participantes), y también se mencionan los grados de revisión que se pueden considerar. Además, se explican las particularidades de la autorrevisión y los conceptos de lectura-relectura y de intertextualidad, que se considerarán como una importante motivación para introducir posibles adecuaciones en el texto de llegada.

**c) Capítulo II:** Se presentan aspectos de la autorrevisión con énfasis en las revisiones realizadas; también se exponen los parámetros de revisión de Mossop (Revising 99-112), la clasificación de errores de Hansen (114-115) y se ofrecen algunos ejemplos representativos extraídos de la revisión realizada en 2001 y de la llevada a cabo en 2009-2010.

**d) Conclusiones:** En este apartado se hará un repaso retrospectivo de los temas tratados en el trabajo y se presentarán las consideraciones personales basadas en la reflexión surgida a raíz del análisis de los ejemplos.

**e) Bibliografía**

**f) Apéndice:** Texto original.



# **CAPÍTULO I**

## **MARCO TEÓRICO**

### **I. La revisión en traductología**

#### **1. Definición del término**

Según Esperanza Tardáguila, el oficio de traductor es una de las profesiones más antiguas del mundo, y se podría considerar que la revisión es tan antigua como la traducción, ya que es el acto que consiste en verificar la fidelidad e inteligibilidad de los textos traducidos. Además, afirma que, aunque constituye una etapa fundamental del proceso de traducción, la revisión no ha sido valorada por los traductólogos, y es por eso que no se ha escrito mucho sobre el tema (368).

De acuerdo con Tardáguila “en el ámbito académico, observamos que no abundan los formadores en revisión y se puede afirmar que tan sólo un reducido número de centros de formadores de traductores han integrado la revisión en sus planes de estudio” (369). Tardáguila cita a Silvia Parra al decir que las pioneras fueron las universidades de Canadá, ya que en 1974 Paul Horguelin impartió el primer curso de revisión en la Universidad de Montreal. En Europa, en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada, se imparte desde el año 2001 la asignatura cuatrimestral optativa denominada “Revisión, edición y maquetación textual” (369).

Esta falta de formación sería la principal causa de que la mayoría de los traductores no hayan aprendido en sus años de estudio los principios generales de la revisión y tampoco la aplicación de los procedimientos de autorrevisión. Parra considera que a partir de los años setenta los imperativos del mercado hicieron crecer el interés por la revisión, porque es en esos mismos años cuando se intensifica la búsqueda de la calidad en traducción. Concretamente, ese interés se origina:

“... debido a la evolución experimentada por la traducción en diversos aspectos, como consecuencia de tres factores fundamentales: a) el volumen de traducción no literaria experimenta un crecimiento vertiginoso; b) el desarrollo de la teoría de la traducción como ciencia y c) el desarrollo de los medios de comunicación (que origina el incremento de los intercambios), que redundan en una mayor relevancia de la traducción” (Revisión 54-55).

Tardáguila señala que en 1989 John D. Graham trató de establecer las diferencias entre *checking* (corrección), *revising* (revisión) y *editing* (edición), tres procedimientos que se realizan con el fin de lograr textos con una calidad adecuada. Graham define *checking* como una actividad que consiste básicamente en corregir los errores tipográficos, evidenciar las ambigüedades y verificar la ortografía de los nombres propios. En cuanto a *editing*, sería la tarea de preparar y adaptar textos para su publicación, eliminar las partes no pertinentes o bien uniformizar el estilo. En cuanto a la revisión, su

objetivo sería mejorar la terminología, aclarar partes que se puedan considerar algo oscuras, asegurar la coherencia terminológica, vigilar la ortografía, la gramática y adaptar la carga emocional del texto inicial a la especificidad del lector (369). Respecto de la clasificación de Graham, Tardáguila considera que no se capta bien la distinción entre *checking* y *editing* y que queda la impresión de que la tarea del revisor es “hacer un poco de todo” (370).

Parra, por su parte, apunta que el sentido del término “revisión” entre los profesionales de la traducción es muy diverso y a veces genera confusión. Por ejemplo, en el ámbito de la edición profesional se usa para referirse a los cambios de forma y fondo que realiza en el texto el autor del mismo por petición del editor. El texto que el autor devuelve al editor una vez realizados los cambios sugeridos, también se denomina revisión. Si, después de unos años el editor decide publicar una “edición revisada” de esa misma obra, o sea, una nueva versión del texto en la que el autor puede haber añadido, suprimido, ampliado o modificado ciertos pasajes, también se habla de revisión (Revisión 13).

Por otro lado, Horguelin dice que a la hora de mejorar o evaluar la calidad de cualquier texto se puede actuar de varias formas en función de la fase en la que éste se encuentre:

- a) si se trata de un producto acabado, la acción puede consistir en una “evaluación” o una “crítica” y

b) si se trata de un borrador de texto: la intervención puede consistir en una “revisión” o en una “corrección de pruebas” (citado en Parra, Revisión 15).

## **2. Tipos de revisión**

### **1) Según el objeto de la revisión:**

Parra presenta los dos tipos de revisión que Horguelin estableció en 1985 con base en el objeto que esta aplica:

- a) En primer lugar la “revisión unilingüe”, que consiste en garantizar la calidad informativa y de contenido y forma de un texto con el fin de alcanzar el objetivo de la comunicación: informar, incitar a la acción, hacer que se comparta una opinión.
- b) En segundo lugar la “revisión bilingüe”, que es igual que la anterior pero con un importante factor adicional: el texto de origen. Esta consiste en verificar la equivalencia del texto de origen en la lengua de llegada según los criterios de una buena traducción, por ejemplo que el texto de llegada refleje el sentido del texto original y que se utilice una terminología y un registro acordes con el original. La revisión bilingüe es, por tanto, comparativa (Revisión 16).

En 1998, Horguelin y Brunette presentan una definición de “revisión unilingüe” que Parra considera más completa, ya que se describe como la etapa de la operación de la traducción que consiste en realizar un examen

global y atento de un texto traducido y de su original para restablecer la adecuación de la traducción a los criterios de evaluación determinados previamente (Revisión 17).

En cuanto a la “revisión bilingüe”, Parra considera que no es una “etapa del proceso de traducción”, ya que para ella no es obligatorio que un tercero revise siempre la traducción, pero la autorrevisión o la relectura que realiza el traductor del texto sí es considerada por ella como una fase inherente al proceso de traducción (Revisión 17).

La misma autora presenta su definición de revisión de la traducción como una lectura atenta de un texto de llegada, considerado como producto semiacabado o borrador de traducción, que realiza el traductor o un revisor. Generalmente se compara con el texto de origen y se utiliza para ello una serie de criterios establecidos *a priori*, con la finalidad de comprobar si se han cumplido las especificaciones del encargo de traducción y de realizar las oportunas correcciones y mejoras en el texto de llegada, antes de proceder a su entrega al cliente (Revisión 18).

## **2) Según la función de la revisión**

Horguelin distingue dos tipos de revisión: la “revisión pragmática” y la “revisión didáctica”. La “revisión pragmática” consiste en controlar la adecuación o conformidad del texto a determinados criterios previos a la difusión del mismo, sin que exista comunicación entre el revisor y el autor

del texto o el traductor. Brunette añade que el revisor no tiene que justificar ante el traductor las correcciones y modificaciones que realiza en el texto de llegada (citado en Parra, Revisión 19).

La “revisión pragmática” consiste, entonces, en una comparación exhaustiva del texto traducido completo, que puede ser o no el texto de llegada definitivo, con el texto de origen, con la finalidad de mejorar la traducción, sin que para ello, el revisor tenga que consultar al traductor y, en consecuencia, justificar ante el mismo las modificaciones y correcciones realizadas.

Según Horguelin, cuando a la revisión pragmática se le añade la función de perfeccionar la técnica de redacción o de traducción, y siempre y cuando la finalidad de la revisión sea formativa, se está practicando la “revisión didáctica”. Parra también se refiere a la definición que Brunette hizo en 1998 de la “revisión didáctica” como la fase del proceso de traducción en la que se compara cuidadosamente el texto traducido completo con el original para verificar si la traducción cumple con los criterios de evaluación previamente establecidos. Los cambios realizados en la traducción tienen como objeto mejorar el texto meta y ayudar al traductor a que perfeccione sus competencias (citado en Parra, Revisión 19-20).

Parra aclara que Hosington y Horguelin en 1980 utilizan el término “revisión formativa” para referirse a la revisión que se practica en el marco profesional con una finalidad didáctica, o sea con el propósito de que haya

un aprendizaje por parte del traductor al que se le hizo la revisión y no a la que se practica en el marco de la formación académica, que es el marco universitario. En 1998 Horguelin y Brunette denominan “revisión pedagógica” a este tercer tipo de revisión, que se practica en el ámbito académico y cuya función principal es la enseñanza de esta técnica (Revisión 20).

### **3) Según la naturaleza de los participantes**

Según Parra, los diversos tipos de revisión se pueden distinguir también desde el punto de vista de los sujetos o personas que la realizan; tenemos entonces: la autorrevisión, la revisión recíproca y sus variantes (la revisión de la concordancia y la lectura cruzada), la revisión colectiva y la revisión pericial (Revisión 21).

La autorrevisión es la corrección del borrador de traducción por parte de la misma persona que ha traducido el texto. Mossop señala que eliminar la autorrevisión del proceso de la traducción no es profesional y, como mínimo, el traductor debe hacer una relectura completa del texto traducido y, si se dispone de tiempo, una lectura comparativa del texto de llegada con el texto original (Revising 91).

Parra opina que la “autorrevisión” es de crucial importancia para los traductores que trabajan de manera independiente, en especial cuando

trabajan directamente con el cliente y no tienen la posibilidad de que sus traducciones sean revisadas por un tercero antes de su entrega (Revisión 21).

La “revisión recíproca”, también denominada “interrevisión” o “revisión cruzada”, es aquella que se practica entre dos traductores que se revisan mutuamente, unas veces comparando el texto de llegada con el texto original, o bien limitándose a leer el texto completo como si se tratara de un texto original. Como variantes de la revisión recíproca existen dos tipos: “la revisión de concordancia” y la “lectura cruzada” (Revisión 22).

Rochard presenta la “revisión de concordancia”, que consiste en leer la traducción en voz alta para que un colega compruebe la correspondencia con el texto de origen. Este tipo de revisión puede practicarse entre dos traductores cuya lengua materna sea la del texto de llegada, o entre dos traductores cuya lengua materna sea diferente, uno la del texto de llegada y otro la del texto de origen (citado en Parra, Revisión 22).

La “revisión colectiva” es aquella en la que participan varias personas a la vez. Es normalmente un grupo multidisciplinario que está compuesto por terminólogos, especialistas en un determinado ámbito, cliente o representante del cliente, traductor o redactor de texto, experto en informática, etc. (Revisión 23).

Finalmente, tenemos la “revisión pericial”, denominación que surge del hecho de que el sujeto que la realiza (un revisor o un traductor experimentado) interviene en calidad de perito. La revisión pericial es



necesaria cuando existen divergencias de opinión entre el cliente y el traductor. Se realiza con la finalidad de que el revisor valore y certifique la calidad de una traducción desde el punto de vista terminológico, de estilo, cultural y sintáctico. Para ello debe, además, justificar su crítica con respecto al fondo y a la forma del texto de llegada. Para que el peritaje de la traducción en cuestión sea aceptado por ambas partes, es imprescindible que el revisor que interviene como perito cuente con el debido reconocimiento y sea absolutamente imparcial (Revisión 23-24).

#### **4) Grados de revisión**

Siguiendo a Parra podemos considerar que, cuando se compara el texto de llegada completo con el texto de origen, la revisión es el procedimiento más exhaustivo y riguroso para garantizar la calidad de la traducción. Está claro que, en el ámbito profesional: 1) la revisión de la traducción es un servicio complementario que ofrecen las empresas de traducción, y que este servicio implica un valor añadido al texto de llegada. Al gasto por los servicios del traductor se debe añadir el de los honorarios del revisor, y el cliente no siempre está dispuesto a asumir este costo añadido (Propuesta 209).

Además, la revisión de la traducción también conlleva un costo adicional en términos de tiempo. El hecho de revisar una traducción implica prever el tiempo que se necesita para hacerla y, en consecuencia, considerar este factor al determinar el plazo de entrega del texto de llegada. Es frecuente

que los plazos que imponen los clientes para la entrega de la traducción sean bastante ajustados. Es por este motivo que los traductores y las agencias de traducción no disponen de todo el tiempo que desean o necesitan para la prestación del servicio en las condiciones ideales y, por lo tanto, este factor influye en la calidad del producto final.

Parra recomienda bajo determinadas circunstancias, para ahorrar tiempo y garantizar la calidad de la traducción, optar por hacer una lectura de verificación del texto de llegada en lugar de una revisión completa del mismo. Sin embargo, este procedimiento implica ciertos riesgos, ya que, posiblemente, no permita detectar todas las omisiones y determinados errores de traducción, como aquellos que sólo se distinguen al hacer una comparación con el texto original, (por ejemplo, equivocaciones al copiar números o nombres propios). También podría ocurrir que el texto de llegada sea coherente y legible, a pesar de que se haya omitido la traducción de alguna frase o incluso de un párrafo, y de que no transfiera el sentido completo que pretendía el autor del texto de origen. (Propuesta 210)

Parra plantea que la revisión puede ser parcial en dos sentidos:

- 1) Porque sólo se revisa una determinada parte o porcentaje del texto de llegada.
- 2) Porque el revisor sólo aplica ciertos parámetros para revisar la traducción.

Al hablar del grado de revisión se debe tener claro que este representa la variación respecto a la intensidad con la que se realiza la revisión de la traducción, en función del porcentaje o parte del texto de llegada que el revisor o el traductor analiza y compara con el texto de origen. (Propuesta 210)

La revisión completa del texto de llegada implica comparar la totalidad de la traducción con el texto de origen, a esta Parra la define como “revisión comparativa”. La “lectura de verificación” del texto de llegada presenta un grado de revisión intermedio entre la “revisión comparativa” y la “revisión de muestras”, en esta última sólo se compara el 10% con el texto de origen.

## **5) Autorrevisión**

Brian Mossop señala que, cuando el traductor no trabaja de forma autónoma, la autorrevisión es muy importante, porque en muchas organizaciones donde se traduce la mayoría de las personas que tienen a su cargo el control de calidad generalmente no llevan a cabo una revisión completa del borrador de la traducción. En algunas organizaciones, los traductores de varios años operan como si fueran autónomos en el sentido de que sus traducciones autorrevisadas van directamente al cliente (Revising 135).

De manera ideal, Mossop recomienda llevar a cabo una relectura comparativa del borrador de la traducción, aunque también reconoce que

esto no siempre es práctico. Sin embargo, siempre se debe leer toda la traducción, no hacer una lectura rápida.

Según el mismo autor, la producción de una traducción se puede describir en términos de tres fases o cinco tareas. Las tres fases son:

- 1) Momento en el cual inicia el proceso de traducción oración por oración.
- 2) Borrador.
- 3) Momento en el cual el proceso de traducción oración por oración se completó.

Las cinco tareas a llevarse a cabo son:

- 1) Interpretar el texto de origen.
- 2) Hacer la traducción.
- 3) Hacer la investigación necesaria para las tareas 1 y 2.
- 4) Revisar la traducción para eliminar los errores, si los hay.
- 5) Decidir las implicaciones del encargo: ¿cómo los posibles usos y usuarios del producto final determinan el alcance de las tareas de la 1 a la 4?

Los traductores distribuyen las tareas de las fases de diferente manera. Por ejemplo, algunas personas llevan a cabo una gran cantidad de interpretación e investigación durante la fase previa a la traducción. Otros hacen muy poco, empiezan de una vez a redactar la traducción y llevan a

cabo la mayor parte de la interpretación y del trabajo de investigación en las fases de redacción y post-redacción. Algunas personas tratan de resolver todos los problemas de interpretación durante la fase de redacción. Otros van dejando espacios o “inventando” cuando lo consideran necesario. Luego investigan más durante la fase posterior a la redacción preliminar.

Las personas que dictan sus traducciones parece que utilizan ambos métodos. Algunas planifican muy cuidadosamente cada oración antes de hablar, luego tienen que hacer una revisión muy corta en la fase posterior cuando reciben la transcripción. Otros son más rápidos, pero como no es práctico devolver la cinta y hacer correcciones durante la fase de traducción, todavía queda mucho trabajo por hacer durante la fase posterior.

Algunos traductores necesitan revisar durante la fase de traducción, porque no leen frases enteras antes de empezar a traducir, sólo lo necesario para empezar. Entonces es necesario retroceder, porque la parte no leída de la oración obliga a hacer cambios en la parte ya traducida.

Las personas tienden a diferir sobre cuáles aspectos de la tarea de composición se van a enfocar durante la fase de traducción. Algunos momentáneamente dejan de lado los parámetros de lenguaje, especialmente las expresiones idiomáticas. Esto significa que durante la fase de traducción tienen la intención de plasmar prosa fluida y legible. No quieren detenerse en cada idea secundaria en el texto original, ya que esto interrumpe el proceso de redacción. Luego utilizan la fase posterior a la redacción para introducir

las expresiones idiomáticas, pero no se ocupan completamente en una traducción fiel o completa de conformidad con el texto original.

Algunas personas hacen lo opuesto en la fase de redacción, tratan de hacer una traducción muy fiel y completa. Utilizan la fase posterior para arreglar los parámetros del lenguaje. Puede que no se esté consciente de este enfoque, pero es útil darse cuenta de esto para aprovechar inteligentemente el periodo posterior a la redacción. Si el traductor se concentró en la transferencia durante la fase preliminar, entonces necesita poner atención especial al lenguaje durante la fase posterior.

Una posible función de la fase posterior a la redacción sería corregir los efectos de la redacción 'automatizada'. Es bien sabido que cuando los traductores no tienen suficiente experiencia, incrementan su velocidad al traducir automáticamente, esto es, literalmente, expresiones del idioma fuente por expresiones en el lenguaje terminal. La fase posterior a la traducción ofrece la oportunidad de corregir estos errores.

Mossop también recomienda considerar si algún trabajo de revisión que se esté llevando a cabo pueda evitarse. Por ejemplo, si el texto de origen está mal escrito, ¿se está mejorando la redacción mientras va escribiendo o se están dejando estas mejoras hasta la fase después de haber hecho la traducción? Si está haciendo lo segundo, seguro esto le toma más tiempo (Revising 137).

En relación con un autodiagnóstico, Mossop nos dice que nos podemos preguntar:

- 1) ¿Cuáles son las debilidades en el borrador de la traducción?
- 2) ¿Cuáles son las debilidades en mi producto final?
- 3) ¿En qué medida estoy corrigiendo en exceso?
- 4) ¿Hasta qué punto estoy introduciendo errores al autorrevisar?

(Revising 137).

## **6) Aspectos sobre la lectura, la relectura, la intertextualidad y la estilística**

Finalmente, a pesar de que muchas veces la revisión se ve como parte intrínseca de la actividad traductológica y, por lo tanto, apoyada en los mismos fundamentos teóricos generales que esta, se presentan a continuación algunos elementos teóricos, tomados de varios autores, que avalan el sentido que tiene la revisión en su especificidad respecto de otras actividades, asociadas a la traducción.

Para fundamentar el hecho de una revisión corresponde a una nueva lectura desde un punto de referencia que se renueva cada momento, que es el ser humano, se utilizó el artículo *Reflexiones sobre la lectura* de María Amoretti, donde la autora nos plantea que los textos son eventos donde suceden cosas y que la más grande de ellas es el trabajo del lector, la acción que se ejerce sobre la materia dada para transformarla. Al realizar relecturas

los lectores encuentran más cosas, donde la nueva totalidad se integra a la primera lectura (53).

También Jorge Luis Borges, en su artículo *La poesía*, nos recuerda que estamos cambiando incesantemente y que cada lectura de un libro, que cada relectura, cada recuerdo de esa relectura renuevan el texto (102). Por su parte, Jorge Chen Sham nos dice en *Proposiciones para una teoría de la lectura sociocrítica* que se debe evitar la creencia ingenua de la relación directa entre texto y lector, desconociendo las mediaciones y los filtros, y también se debe evitar la creencia idealista de la lectura como una actividad individual, ahistórica y asocial (233).

Otro concepto que se desea integrar a la justificación del sentido de la revisión, y en forma particular a la de la autorrevisión, es el concepto de la intertextualidad. Dado que la revisión se realizó muchos años después de haber traducido el libro, hay que tomar en cuenta que la perspectiva de la intertextualidad de la traductora-revisora tuvo un gran cambio a lo largo de todos esos años. Es de nuevo María Amoretti quien nos indica que la intertextualidad puede ser entendida como un factor de producción o de transformación o como organización participativa del lector en la construcción del texto. La intertextualidad orienta la lectura del texto y establece una referencialidad cruzada donde no es posible una lectura lineal, sino una de volumen. La lectura, vista así, es una dialéctica memorial entre



el texto que el lector descifra y los textos que el lector recuerda (Intertextualidad 8).

Otro aspecto de interés en la intertextualidad lo presenta Joaquín Aguirre Romero en *Intertextualidad: algunas aclaraciones*. El autor menciona la dimensión existencial de la intertextualidad, se entiende entonces que no es un proceso referido sólo a los textos, sino que, en la medida en que los textos forman parte de la producción y experiencia humana a través de su elemento más específico, el lenguaje, se rigen por el mismo principio. El lenguaje no sólo tiene una dimensión individual, sino que es la base de la sociabilidad en la medida en que permite la transmisión de experiencias y conocimientos del individuo al grupo y del grupo al individuo (4).

En relación con la estilística, se considerará la definición de Charles Bally, presentada por Nils Erik Enkvist donde se dice que la estilística se ocupa del valor afectivo de los elementos del lenguaje organizado y la acción recíproca de los elementos expresivos que concurren para formar el sistema de medios expresivos de una lengua. La estilística estudia los elementos expresivos del lenguaje organizado desde el punto de vista de su contenido afectivo, es decir, la expresión de la sensibilidad a través de la lengua y la acción de la lengua sobre la sensibilidad. (citado en Enkvist, Spencer, y Gregory 31- 32)

Finalmente David Stephen Calonne en *Creative Writers and Revision* nos plantea que la revisión es un proceso creativo (176).

Se pretende, entonces contar con todas estas teorías y planteamientos como justificación de que la revisión, sin dejar de ser una labor basada en criterios técnicos, tiene una justificación a un nivel que es más profundo que lo técnico. Específicamente el sentido de la revisión está, de acuerdo con los aspectos mencionados, justificada por el hecho mismo de que, sea en lo inmediato o en un plazo más extenso la nueva lectura que se hace a una traducción será necesariamente evaluada y valorada (en cuanto a coherencia, lenguaje, etc.) desde un nuevo punto de vista que aquel desde el que se formuló la traducción que se revisa. Esto se aplica tanto a la revisión hecha por otra persona como a la autorrevisión. En el caso de que sea otra persona se supone verá el texto que revisa desde el punto de vista de su experiencia acumulada (tanto vivencial como profesional).

En el caso de la autorrevisión no sucede algo esencialmente diferente. La única diferencia es que el autorrevisor revisará su propia creación y cada vez que la revise verá su obra de forma “reflexiva”, pero con nuevos ojos. Esto debido, de igual manera, a que sea la cantidad de tiempo que ha transcurrido entre la traducción y la revisión, la experiencia acumulada tanto profesional como vivencial o de perspectiva le permitirán, si fuera el caso, proponer desde adecuaciones evidentemente necesarias hasta el planteamiento de nuevas estrategias a nivel estilístico.

## **CAPÍTULO II:**

### **PAUTAS DE REVISIÓN CON ÉNFASIS EN LA AUTORREVISIÓN REALIZADA**

Según se mencionó en el apartado introductorio, el objetivo general del presente trabajo es analizar el texto seleccionado aplicando las nociones de varios autores referentes a un proceso de revisión. En particular, y por ser los que tienen un carácter más propiamente técnico, en lo que sigue de este capítulo se describirán los tipos de errores especificados por Hansen (114-115) y los parámetros de revisión de Mossop (Revising 99). Unos y otros han sido aceptados y tomados como base teórico-metodológica fundamental para la realización del análisis y del proceso de revisión cuyo producto es el texto modificado que se brinda como propuesta al inicio de este trabajo.

Además, en este capítulo también se presenta una selección de ejemplos representativos de las modificaciones realizadas durante dos momentos de revisión. Para cada uno se indica a cuál de los errores que expone Hansen y a cuál de los parámetros de Mossop corresponde.

#### **PARÁMETROS PARA LA REVISIÓN DE TRADUCCIONES**

##### **I. Definición del concepto de parámetro de revisión**

Los parámetros de revisión de traducciones son una guía para el revisor, porque son una serie de criterios que responden a la pregunta: ¿Qué hay que verificar y corregir, readecuar o mejorar? Con base en estos criterios

el revisor puede identificar la posible existencia de inadecuaciones y realizar los replanteamientos y mejoras necesarias (Revisión134). Parra entiende por parámetro de revisión el criterio que utiliza el revisor para verificar y corregir un texto de llegada, considerado como producto inacabado, con el propósito de identificar en él las posibles desviaciones o errores que existan, teniendo en cuenta el encargo de traducción con la finalidad de proceder a las correspondientes correcciones y mejoras en el texto de llegada antes de su entrega al cliente.

### **1) Parámetros según Mossop**

Mossop presenta doce parámetros de revisión, divididos en cuatro grupos.

Grupo A - Problemas de transferencia de significado (Transferencia)<sup>4</sup>

1. Exactitud: ¿refleja la traducción el mensaje del texto original?
2. Integridad: ¿se han dejado por fuera algunos elementos del mensaje?

Grupo B – Problemas de contenido (Contenido)

3. ¿Tiene sentido la secuencia de ideas? ¿Hay algún sinsentido o contradicción? (Lógica)
4. ¿Se presentan errores de hechos, conceptuales o matemáticos?  
(Hechos)

Grupo C – Problemas del lenguaje y estilo (Lenguaje)

---

<sup>4</sup> La lista de estos parámetros fue traducida por la autora del presente trabajo.

5. ¿Tiene fluidez el texto: son claras las conexiones entre las oraciones?  
¿Son claras las relaciones entre las partes de cada oración? ¿Hay oraciones complicadas o difíciles de leer? (Fluidez)
6. ¿Es el lenguaje apropiado para los usuarios de la traducción y el uso que ellos van a hacer de ella? (Adecuación)
7. ¿Corresponde el estilo con el género? ¿Se utilizó correctamente la terminología? ¿Corresponde la fraseología que se utilizó a la que se encuentra en los textos meta originales sobre el mismo tema? (Terminología)
8. ¿Son todas las combinaciones idiomáticas? ¿Cumple la traducción con las preferencias retóricas de la lengua de llegada? (Modismos)
9. ¿Se respetan las reglas de gramática, ortografía, puntuación, estilo de la casa y uso correcto? (Norma)

Grupo D – Problemas de presentación física (Presentación)

10. ¿Hay algún problema en la presentación del texto: espaciado, sangría, márgenes, etc.? (Maquetación)
11. ¿Hay algún problema en el formato del texto: uso de la negrita, subrayado, tipo de letra, tamaño de la letra? (Tipografía)
12. ¿Hay algún problema en la manera en la que todo el documento está distribuido: numeración de páginas, encabezados, pies de página, índice, etc.? (Organización) (Revising 99)

Por otra parte, con el propósito de clasificar los errores encontrados en la autorrevisión realizada, se utilizará una clasificación de error presentada por Gyde Hansen en “*Triangulierung im Unterricht Übersetzungsprozesse, Eigenkorrektur und Fremdkorrektur*”. En este artículo del 2008, el autor nos presenta la siguiente clasificación de error:

**1. Errores pragmáticos:** falsa valoración del encargo y/o de la situación.

- Encargo erróneamente comprendido<sup>5</sup>.
- Falso tipo de traducción (por ejemplo documental-informativa en lugar de comunicativa-incluyente).
- El texto no se adapta al grupo meta ni al propósito.
- Hacen falta informaciones o estas son muy extensas en relación con la necesidad del receptor en la situación en la cual el texto se utilizará, por ejemplo culturemas, que según Lucía Luque son, por definición, nociones específico-culturales de un país o de un ámbito cultural y muchos de ellos poseen una estructura semántica y pragmática compleja. (2)
- Deixis falsa o no contemplada.
- Normas y convenciones, por ejemplo, pasar por alto las normas y convenciones del tipo de texto.
- Copia de abreviaturas.

---

<sup>5</sup> La lista de esta clasificación de error fue traducida por la autora del presente trabajo.

**2. Errores de la lingüística del texto:** transgresión contra la coherencia semántica, lógica y estilística.

- Infracción del sentido textual mediante errores de la semántica del texto o errores semántico-lógicos, con frecuencia mediante conectores incorrectos.
- Referencia ambigua o incorrecta, por ejemplo a raíz de uso incorrecto de artículos o proformas.
- Relación temporal no clara.
- Falsa categoría: indicativo en lugar de subjuntivo, uso incorrecto del pasivo.
- Modalidad incorrecta, por ejemplo, a través del uso no adecuado de palabras modales o de negaciones (no/ninguno).
- Incorrecta estructura de la información (por ejemplo, a través del orden de las palabras).
- Ruptura del estilo.

**3. Errores semánticos:** significado incorrecto a nivel de palabra o de oración, que se atribuye a la escogencia errónea de palabras o giros. Los errores semánticos a nivel de palabras o de grupos de palabras se denominan también errores léxico-semánticos.

**4. Errores idiomáticos:** Palabras y modismos con características semánticas, pero que no fueron utilizadas en un contexto o en una situación determinada en el texto de llegada.

5. **Errores estilísticos:** nivel o matiz estilístico incorrecto, tono incorrecto.
6. **Errores morfológicos:** errores morfológicos, también errores morfosintácticos. Estructura incorrecta de las palabras en relación con la función en la oración, flexión incorrecta de las palabras (número, género, caso, etc.).
7. **Errores sintácticos:** incorrecta estructura de la oración o del orden de las palabras.
8. **Errores factuales:** Errores en los números, datos, nombres propios, etc.
9. **Omisiones:** Unidades omitidas en relación con el texto original (sin justificación pragmática) (114-115).

A continuación se presenta una selección de ejemplos extraídos de la versión original de la traducción y de una o más revisiones realizadas, así como un comentario al final de cada una de ellas donde se analizan los cambios realizados.

### **Análisis de ejemplos de las revisiones realizadas en 2001 y 2009-2010**

#### **Ejemplo 1: Error semántico (Hansen) - parámetro de transferencia (Mosso)**

**Original:**

Pág. 15 “Thus in a case study *of child care* in Newfoundland, Handelman adopts a phenomenological perspective in order to elucidate the ways in which a ‘client case is constructed’ by case



workers through a process of interpretation in which they ‘try to attain consistency in explanation by typifying persons and behaviour.’

**Primera versión 2001:**

Pág. 64 “De esta manera, en un estudio de casos sobre **el cuidado de niños en** Terranova, Handelman adopta una perspectiva fenomenológica para aclarar las formas en las cuales las trabajadoras sociales ‘construyen un caso de cliente’ mediante un proceso de interpretación en el cual “tratan de lograr consistencia en la explicación al tipificar a las personas y su comportamiento”.

**Revisión 2001:**

Pág. 64 “De esta manera, en un estudio de caso sobre **una institución de protección de niños** en Terranova ...”

**Revisión 2009-2010:**

Pág. 31 “De esta manera, en un estudio de caso sobre **una institución de atención de niños** en Terranova, ...”.

Como se puede observar en este ejemplo, en la primera versión se consideró que **child care** correspondía al término **cuidado de niños**, pero luego durante la revisión previa a la entrega a la editorial se reflexionó acerca de la posibilidad de que fuera una **institución de protección de niños**. Esta modificación surgió de la lectura de algunos textos paralelos en los cuales se hablaba de protección de niños. Además, una reconsideración del contexto me hizo ver que el sentido de **child care** remitía no al cuidado o protección (de los niños) por sí mismos, sino a una institución que realizaba esa labor, por lo cual se optó por **institución de protección de niños**. Posteriormente en la revisión del 2009-2010 se optó por **institución de atención de niños**, esto debido a que, después de casi seis años de trabajar en una organización que atiende a niños, jóvenes, adolescentes y familias en riesgo social, he

constatado que el término estandarizado que se utiliza en el ámbito de la asistencia social para **child care** es **atención de niños**.

**Ejemplo 2: Error estilístico (Hansen) - parámetro de transferencia (Mossop)**

**Original:**

Pág. 5 “As he put it, it was a long time *since he had received any attention from the IDA.*”

**Primera versión 2001:**

Pág. 13 “Nos dijo que había pasado mucho tiempo *desde que el IDA no le había prestado atención*”

**Revisión 2001:**

Pág. 13 “Nos dijo que había pasado mucho tiempo *desde que el IDA le había prestado atención*”.

**Revisión 2009-2010:**

Pág. 13 “Nos dijo que había pasado mucho tiempo *desde que el IDA le había puesto atención*”.

En este caso se consideró que al haber introducido un “no” en la primera versión se podría confundir al lector, puesto que lo que se quiere decir es que desde hacía mucho tiempo el IDA había dejado de tenerlo presente, y no lo contrario; por lo tanto, se decidió eliminar el “no”. Posteriormente en la revisión del 2009-2010 se optó por **desde que el IDA le había puesto atención** en lugar de **desde que el IDA le había prestado atención**. La razón es que en este enunciado lo que se está dando es una cita indirecta de lo manifestado por un campesino en una interacción conversacional y, de acuerdo con mi experiencia con personas que se dedican a actividades del campo, la construcción usual sería **poner atención** y no

**prestar atención.** De esto no me percaté en el momento de la traducción original, probablemente porque no contaba con esta experiencia.

**Ejemplo 3: Error semántico (Hansen) - parámetro de transferencia (Mossop)**

**Original:**

Pág. 20 “To that end he applies a number of methodological notions such as social networks, arenas and social fields which provide a sense of ‘structure’ *by virtue of which individuals and organisational units -household, various forms of cooperation- function.*”

**Primera versión 2001:**

“Con este fin, aplica un conjunto de nociones metodológicas tales como redes sociales, frentes y campos sociales que ofrecen un sentido de ‘estructura’, *en virtud de la cual funcionan las personas y las unidades organizacionales, tales como las barriadas y diversas formas de cooperación*”.

**Revisión 2001:**

“Con este fin, aplica un conjunto de nociones metodológicas tales como redes sociales, frentes y campos sociales que ofrecen un sentido de ‘estructura’, *en virtud de la cual funcionan personas y unidades organizacionales, tales como unidades domésticas y diversas formas de cooperación*”.

Con respecto a este caso, podemos notar que en la primera versión se interpretó el concepto de **household** como **barriada**, pero en la versión revisada de ese mismo año (2001) se reinterpretó como **unidad doméstica**. Esta modificación se basó en que la revisión del 2001 se percibió que si se utilizaba el término **household** como **barriada** se estaba incurriendo en una falta de equivalencia.

#### **Ejemplo 4: Error morfosintáctico (Hansen) - parámetro de transferencia (Mossop)**

##### **Original:**

Pág. 16 “Second, and following from the previous point, I would agree that if we accept that the interpretative process is embedded within a power struggle through which the bureaucracy attempts to impose its world-view, we have to take into account ***the attempts of all parties - including those of the clients- to influence, if not shape, the actual organisational contexts, themes and rules which make the bureaucratic context meaningful to all parties.***”

##### **Versión 2001:**

Pág. 33 “En segundo lugar, y continuando con el punto anterior, considero que si aceptamos que el proceso interpretativo está inmerso dentro de una lucha de poder mediante el cual la burocracia intenta imponer su visión de mundo, hemos de tener en cuenta los ***esfuerzos de todas las partes (incluyendo los de los clientes), ya sea para moldear o para influir en los contextos, temas y reglas organizacionales reales, que permiten que el contexto burocrático sea significativo para todas las partes***”.

##### **Revisión 2001:**

Pág. 33 “En segundo lugar ... hemos de tener en cuenta los ***intentos y esfuerzos*** de todas la partes ... ***de influir en, o incluso moldear, los contextos, temas y reglas organizacionales reales a través del cual el mundo burocrático adquiere significado para las diversas partes***”.

##### **Revisión 2009-2010:**

Pág. 33 “En segundo lugar, y continuando con el punto anterior, considero que si aceptamos que el proceso interpretativo está inmerso dentro de una lucha de poder mediante la cual la burocracia intenta imponer su visión de mundo, hemos de tener en cuenta los intentos y esfuerzos de todas las partes (incluyendo los de los clientes) de influir en, o incluso moldear, los contextos, temas y reglas organizacionales reales a través ***de los cuales*** el mundo burocrático adquiere significado para las diversas partes”.

En este caso, vemos que en la primera versión ***the attempts of all parties -including those of the clients- to influence, if not shape*** se tradujo como ***los esfuerzos de todas las partes (incluyendo los de los***

**clientes), ya sea para moldear o para influir;** sin embargo, posteriormente se optó por **de influir en, o incluso moldear** debido a que en esta construcción no es indiferente la opción entre **influir** y **moldear** (como sí lo es **en ya sea para moldear o para influir**). Como se puede notar, en la secuencia **de influir en, o incluso moldear** la primera parte (**de influir en**) tiene una connotación de preferencia semántica con respecto a la segunda (**o incluso moldear**), lo cual es más acorde con el original en inglés. Por otro lado, en la revisión 2009-2010 se introdujo una adecuación morfológica: en lugar de **del cual** se cambió a **de los cuales**, porque se estaba refiriendo a términos en plural (contextos, temas y reglas organizacionales).

**Ejemplo 5: Error semántico (Hansen) - parámetro de transferencia (Mossop)**

**Original:**

Pág. 26 “Concerning the notion of **‘voice’** it could be argued that, though it refers to the various types of responses open to applicants, the analysis seems to stem from some notion of an administrative logic underlying the organisational connection”.

**Primera versión:**

Pág. 50 “En relación con el concepto de **‘formas de manifestación’**, se puede argumentar que, aunque se refiere a los diferentes tipos de respuestas abiertas a los aplicantes, el análisis es producto de alguna noción de lógica administrativa que subyace a la conexión organizacional”.

**Revisión 2001:**

Pág. 50 “Con respecto al concepto de **‘formas de ejercer voz’**, se puede argumentar que, aunque se refiere a los diferentes tipos de respuestas abiertas a los **aplicantes**, el análisis es producto de alguna noción de lógica administrativa que subyace a la conexión organizacional”.

**Revisión 2009-2010:**

Pág. 50 “Con respecto al concepto de ‘formas de ejercer voz’, se puede argumentar que, aunque se refiere a los diferentes tipos de respuestas abiertas a los **solicitantes**, el análisis es producto de alguna noción de lógica administrativa que subyace a la conexión organizacional”.

En este caso se optó por cambiar la traducción de **voice**, de **formas de manifestación a formas de ejercer voz**, debido a que en textos paralelos se determinó que esta última expresión corresponde a la terminología sociológica. Además, en la versión revisada en el 2009-2010 se le introdujo una adecuación al optar por **solicitante** en lugar del término literal **aplicante**, ya que en el transcurso de la actividad profesional como traductora de textos afines a las ciencias sociales, quien ha realizado esta revisión ha constatado que el término **solicitante** tiene una connotación más evidente de “pedir algo”, connotación que no necesariamente está presente en **aplicante**. La connotación de “pedir algo” es más afín con el sentido del original.

**Ejemplo 6: Error semántico (Hansen) - parámetro de lenguaje y estilo (Mossop)****Original:**

Pág. 9 “The total budget of the 034 Programme consisted of \$9,500,000, out of which \$3 million were destined as a **revolving Credit Fund**.”

**Versión 2001:**

“El presupuesto total del Proyecto 034 consistía en \$9.500.000, de los cuales tres millones estaban destinados para **hacer girar la Caja Agraria**”.

**Revisión 2009-2010:**

Pág 21 “El presupuesto total del Proyecto 034 consistía en \$9.500.000, de los cuales tres millones estaban destinados **como Caja Agraria rotativa**”.

En este ejemplo podemos observar que en el original se presenta la expresión **revolving Credit Fund** que en la traducción original fue traducida como **para hacer girar la Caja Agraria**. Sin embargo, en su relación profesional con textos y personas del ámbito de las ciencias sociales donde se tratan temáticas relativas a microcréditos quien esto escribe ha aprendido que el término (en español) **rotativo** se utiliza para referirse a este tipo de fondos de ayuda social, además de la categoría gramatical que le corresponde es la adjetival y no la verbal. Debido a esto, se readecuó la traducción para que quedara **como Caja Agraria rotativa**, expresión que se supone apropiada para el público meta, que es de las ciencias sociales.

**Ejemplo 7: Error semántico (Hansen) - parámetro de lenguaje y estilo (Mossop)****Original:**

Pág. 5 “After we were served coffee, he proceeded with a long diatribe against the IDA, paying special attention to **the indignities** the peasants had been subjected to.”

**Versión 2001:**

“Después de servirnos café, prosiguió con una larga diatriba contra el IDA, poniendo especial énfasis en **los ultrajes** a los que se había sometido a los campesinos”.

**Revisión 2009-2010:**

Pág 13 “Después de servirnos café, prosiguió con una larga diatriba contra el IDA, poniendo especial énfasis en **las humillaciones** a las que se había sometido a los campesinos”.

Como se ve en este ejemplo, la palabra **indignities** del original en inglés, que en la versión 2001 había sido traducida como **ultrajes**, en la revisión 2009-2010 se optó por traducirla como **humillaciones**. La razón de esta adecuación es que, según mi competencia actual como hablante de español, la palabra “ultraje” ha adquirido de forma cada vez más acentuada el carácter de una ofensa de alta gravedad y que, además, tiene la connotación de un agravio de carácter físico o cercano a lo físico e incluso, particularmente, de connotación sexual. Adicionalmente, en mi trabajo como traductora en una organización de atención de niños, he tenido contacto con documentación de tipo preventivo en la que se menciona el término “ultraje” y, efectivamente, en general se trata de situaciones de índole sexual.

**Ejemplo 8: Error semántico (Hansen) - parámetro de lenguaje y estilo (Mossop)**

**Original:**

Pág. 19 “The notion of interface has undergone a further conceptual development. Initially the methodology of social **interfaces** focused on interactional processes and fields...”

**Versión 2001:**

Pág. 38 “La noción de *interface* se ha sometido a un desarrollo conceptual más amplio. Al principio, la metodología de la **interacción social** se concentraba en los procesos y campos interaccionales...”

**Revisión 2009-2010:**

Pág. 38 “La noción de *interface* se ha sometido a un desarrollo conceptual más amplio. Al principio, la metodología de las **interfaces sociales** se concentraba en los procesos y campos interaccionales...”



En la versión del 2001 no me había percatado de que el término *interface* aparecía dos veces en oraciones contiguas y se mantuvo la primera aparición en el original en inglés, mientras que la segunda, en la construcción **social interfaces** se tradujo como **interacción social**. En la revisión 2009-2010 me percaté que traducir el mismo término de diferentes modos podría inducir a confusiones en el lector. Debido a esto, en esta última revisión se optó por dejar como **interfaces sociales**.

**Ejemplo 9: Problema de presentación física (Mossop)**

**Original:**

Pág. 1:

**Framework for the Study of  
Relationships between Peasants and the Bureaucracy**

**Versión 2001:**

Pág 4:

**CAPÍTULO I**

**MARCO CONCEPTUAL PARA EL ESTUDIO DE LAS  
RELACIONES ENTRE LOS CAMPESINOS Y LA  
BUROCRACIA**

**Revisión 2009-2010**

Pág 5:

**Capítulo I**

**Marco conceptual para el estudio de las relaciones  
entre los campesinos y la burocracia**

Tenemos en este ejemplo que en el original el título del primer capítulo (así como el de los demás) estaba alineado a la izquierda y con mayúscula inicial sólo en las palabras de categoría léxica y no en las de categoría gramatical, como es lo usual en títulos en inglés. Como se sabe, esta es una estrategia de esa usanza para resaltar los títulos. Sin embargo, dado que el

español no tiene esa misma costumbre, en la versión del 2001 se optó por resaltar el título mediante las mayúsculas y el centrado horizontal. Ahora bien, en la revisión del 2009-2010, me percaté de que ese (así como otros de los títulos dentro de la obra que también son de gran longitud) se podrían percibir como visualmente muy recargados usando mayúscula para todas las letras. Debido a esto, se optó por la forma de escritura que, por lo demás, es el más usual en español, que consiste en poner en mayúscula sólo la letra inicial recurriendo sólo al centrado horizontal para efectos de resaltar.

**Ejemplo 10: Problema de lenguaje y estilo (Mossop)**

**Original:**

Pág. 14 ***Theorising** the Notion of Interface*

**Versión 2001:**

Pág. 28 ***Teorizando** acerca de la noción de interface*

**Revisión 2009-2010:**

Pág. 29 ***Teoría** sobre la noción de interface*

Aquí vemos que en la versión del 2001 se tradujo este título como ***Teorizando** acerca de la noción de interface*, pero en la revisión del 2009-2010 se tomó en cuenta que, en español, las construcciones que empiezan con gerundio son estructuralmente subordinadas, por lo que un título que empieza con esta subcategoría verbal en general se percibirá como una frase incompleta. Para evitar este inconveniente, se optó por traducir mediante una frase nominal (**Teoría** sobre...). Es conveniente tomar en cuenta que en inglés no existe este problema, dada la facilidad de transcategorización que

tienen los gerundios en esta lengua (es decir, su capacidad de funcionar como representantes de diferentes categorías: verbos, sustantivos, adjetivos).

### **Ejemplo 11: Problema de lenguaje y estilo (Mossop)**

#### **Original:**

Pág. 22 **It must be noted** that by focusing on access situations the authors do not attempt to provide formal (**i.e.** explanatory and predictive) theory of the ‘organisational connection’ between institutions and applicants.

#### **Versión 2001:**

Pág. 43 **Se debe notar** que, al concentrarse en situaciones de acceso, los autores no intentan proporcionar una teoría formal (**i.e.** explicativa y predictiva) de la ‘conexión organizacional’ entre las instituciones y los solicitantes.

#### **Revisión 2009-2010:**

Pág. 43 **Conviene indicar** que, al concentrarse en situaciones de acceso, los autores no intentan proporcionar una teoría formal (**esto es**, explicativa y predictiva) de la ‘conexión organizacional’ entre las instituciones y los solicitantes.

En el caso de **It must be noted** en la versión del 2001 se había traducido literalmente como **Se debe notar**, pero en la revisión del 2009-2010, se optó por una estrategia de mejor aceptación pragmática en español como alternativa al uso del imperativo, por lo cual se tradujo como **Conviene indicar**. El resultado es, como se puede observar, una expresión en la que la connotación de mandato propia del imperativo es atenuada mediante un marcador interpretable como una sugerencia. Como sabemos, la pragmática del español, a diferencia de la de otras lenguas, tiende a rehuir las expresiones de mandato cuando existe otra opción posible. Con respecto al cambio de **i.e** por **esto es** entre la versión 2001 y la revisión 2009-2010, se propuso para buscar una mayor fluidez en la lectura, sobre todo tomando en

cuenta que la razón primaria para haber traducido el texto original fue para que la traducción fuera utilizada para efectos didácticos.

### **Ejemplo 12: Problema de lenguaje y estilo (Mossop)**

#### **Original:**

Pág 24: Thus he argues that if the authoritative model of agency-**recipient** relations is too narrow and rigid...

#### **Versión 2001:**

Pág. 47: De esta manera, argumenta que si el modelo autoritario de las relaciones entre los **receptores** y las instituciones es demasiado estrecho y rígido...

#### **Revisión 2009-2010:**

Pág. 47: De esta manera, argumenta que si el modelo autoritario de las relaciones entre los **beneficiarios** y las instituciones es demasiado estrecho y rígido...

En este ejemplo se optó, en la revisión del 2009-2010 por **beneficiarios** en lugar de **receptores** porque, aunque un **beneficiario** es un **receptor**, el término **beneficiario** enfatiza en el potencial provecho o beneficio que alguien obtiene de lo que recibe, mientras que el término **receptor** no denota necesariamente la existencia de un beneficio. La diferencia entre **receptor** y **beneficiario** es, entonces, análoga a la diferencia entre recibir en general y recibir con beneficio. Dada esta consideración en la última revisión se optó por **receptores** en lugar de **beneficiarios**, dado que en el contexto en que aparece el término refiere a personas para las que significaría un beneficio aquello que recibieran de las instituciones. Es, además, un término común

en el ámbito de la sociología, el trabajo social, la planificación socioeconómica y otras áreas relacionadas.

### **Ejemplo 13: Problema de lenguaje y estilo (Mossop)**

#### **Original:**

Pág 38: The institutional projects analysed in this case study were closely related to the leading role of three **individuals** who left a clear imprint on the institution.

#### **Versión 2001:**

Pág. 70: Los proyectos institucionales analizados en este estudio de caso estaban muy relacionados con el papel preponderante de tres **individuos** que dejaron una clara huella en la institución:...

#### **Revisión 2009-2010:**

Pág. 70: Los proyectos institucionales analizados en este estudio de caso estaban muy relacionados con el papel preponderante de tres **personas** que dejaron una clara huella en la institución:...

En este caso, en la versión de 2001 se había traducido **individuals** por **individuos**; sin embargo en la revisión del 2009-2010 se prefirió utilizar **personas**, debido a que la línea de la obra de de Vries es mostrar el aspecto de los campesinos como sujetos de derechos, de anhelos y de necesidades, y no solamente verlos desde un punto de vista cuantitativo o estadístico. Además, en el contexto de las ciencias sociales **personas** es de uso común para resaltar a los individuos como sujetos de derechos, deberes, inquietudes, voliciones, etc. Por ejemplo, en un conteo de una población X se puede utilizar la palabra **individuos** para referirse a plantas, animales, seres humanos o cualquier tipo de cosas, mientras que **personas** denota

únicamente a seres humanos. Debido a estas razones y al sentido del contexto en que aparece, se optó por traducir **individuals** por **personas**.

#### **Ejemplo 14: Problema de lenguaje y estilo (Mossop)**

##### **Original:**

Pág. 9 The 034 Programme included the following **programme components**:

##### **Versión 2001:**

Pág. 20 El Proyecto 034 incluía los siguientes **componentes**:

##### **Revisión 2009-2010:**

Pág. 20 El Proyecto 034 incluía los siguientes **componentes programáticos**:

Aunque en la versión de 2001 se pensó que era suficiente traducir, para efectos del contexto en el que aparecía, **programme components** como **componentes**, en la revisión del 2009-2010 se decidió mantener el equivalente de los dos componentes de esa construcción. Esta decisión se tomó con base en que durante la lectura y traducción de textos especializados de diversas disciplinas sociales, así como en mi frecuente interacción con psicólogos y trabajadores sociales he logrado saber que la expresión **componente programático** es una construcción usual y recurrente en esas áreas, además de que tiene un sentido específico que no está incluido en la palabra **componente** por sí sola. De esto me percaté en esta última revisión dado que he llegado a contar con una experiencia profesional de la que carecía en 2001.

Una vez documentado el proceso de las diversas revisiones realizadas por mi persona al texto seleccionado, como base para profundizar los conocimientos sobre el proceso de revisión, hemos observado que en la que se realizó en 2009-2010 la mayor cantidad de readecuaciones efectuadas fueron del ámbito estilístico, mientras que, contrastando la primera revisión (2001) con el primer borrador de la traducción, se constató que la mayor cantidad de revisiones fueron de equivalencia. Sin embargo, puedo afirmar que tanto en la que se llevó a cabo en 2001 como las realizadas en 2009-2010 siempre se buscó el mayor grado de equivalencia entre el texto original y el texto de llegada, razón por la cual precisamente se tomaron como base criterios objetivos sugeridos por especialistas. La diferencia entre ambas revisiones radica en que la realizada en 2009-2010 lleva consigo muchos años de experiencia como traductora y revisora, lo cual parece ser la principal razón de que la perspectiva desde la que se ha percibido el texto en la revisión más reciente sea muy diferente a la que se tenía en 2001.

Evidentemente, la naturaleza técnica y especializada de la obra traducida daba poco margen de libertad para variar las opciones de transferencia de significado, sobre todo por la alta densidad de terminología propia de los textos de Sociología del Desarrollo Rural y disciplinas relacionadas. Debido a esto, se entiende que la búsqueda de equivalencia fuera esencial en esa etapa inicial. Con respecto a la nueva revisión realizada para efectos de este trabajo, parece claro que la razón de que esta arrojara mayor cantidad de

modificaciones estilísticas fue debido a que la equivalencia ya había sido, con pocas excepciones, lograda. En síntesis, en esta última etapa, la mayor parte de las variaciones resultaron dirigirse al planteamiento de nuevas estrategias estilísticas. Esto no significa que sean modificaciones que haya que considerar gratuitas, vanas o triviales, pues, en cada caso en que se propuso una variación de estrategia, se hizo pensando en una mayor facilidad de comprensión para el eventual lector sin traicionar la equivalencia. Tampoco hay que olvidar que, a pesar de que la obra original corresponde a un área altamente especializada, la intención editorial fue que la traducción sirviera como obra de consulta para estudiantes universitarios de cursos de grado.



## CONCLUSIONES

El objetivo general de este trabajo fue revisar exhaustivamente la traducción al español del primer capítulo, y una sección del segundo, de la obra *Unruly Clients in the Atlantic Zone of Costa Rica: A Study of How Bureaucrats Try and Fail to Transform Gatekeepers, Communists, and Preachers into ideal Beneficiaries*, escrita por Pieter de Vries y traducida por Guiselle Vargas Ramírez, tal como fue publicada por la Editorial Universidad Nacional en 2001 bajo el título *La modernización del clientelismo en el Atlántico de Costa Rica*, aplicando al texto seleccionado las nociones de revisión descritas por Horguelin, Hosington, Brunette, Mossop, y Parra Galiano.

Entre los objetivos específicos estaban los siguientes: caracterizar las estrategias de revisión propuestas por Horguelin, Hosington, Brunette, Mossop, y Parra Galiano mediante su descripción y aplicación al texto seleccionado, describir los tipos de adecuaciones que se realizaron en la primera revisión del 2001, y las de las revisiones del 2009-2010, y la relación de estos con las teorías expuestas, detallar el proceso de la revisión aplicada al texto seleccionado, ilustrando las diferentes etapas con ejemplos pertinentes e indicando las nuevas opciones de traducción propuestas. También ofrecer una traducción revisada del texto seleccionado, en la cual se integren las nuevas propuestas que hubieran sido sugeridas por el proceso

de revisión y mostrar que los conceptos de lectura-relectura y de intertextualidad tienen implicaciones útiles para una mejor comprensión de las adecuaciones realizadas en un proceso de autorrevisión.

En primer lugar, la revisión realizada para este trabajo fue, con base en lo descrito por los autores mencionados:

- 1) Una revisión bilingüe (según la clasificación de Horguelin).
- 2) Una revisión didáctica (según la clasificación de Brunette).
- 3) Una autorrevisión (según lo descrito por Mossop y Parra).
- 4) El grado de revisión fue parcial, debido a que sólo se revisó el capítulo 1 y una parte del capítulo 2 (según lo descrito por Parra).

Para establecer los elementos teóricos y metodológicos de referencia, se estudiaron todos los textos (libros, artículos,) que se encontraron sobre el proceso de revisión. Con esa investigación bibliográfica se logró determinar que este no es un tema que haya sido tratado con suficiente amplitud en traductología. En particular, se encontró que es muy escasa la cantidad de material escrito en torno a los aspectos éticos de la revisión y la autorrevisión, y que más escaso aun es lo que se ha desarrollado sobre los fundamentos filosóficos o psicológicos de estas (situación muy diferente a lo que ocurre respecto de la traducción como tal).

Un resultado importante de la labor de autorrevisión llevada a cabo, pero sobre todo de la valoración *a posteriori* de los resultados más relevantes de

este proceso fue la determinación de algunos aspectos que no encontramos mencionados por otros autores respecto a la autorrevisión. A continuación describiremos los principales:

1. En mi caso particular, el tiempo transcurrido entre la traducción y la autorrevisión del 2009-2010 fue muy prolongado. De acuerdo con mi experiencia, este tiempo transcurrido ha afectado diferentes aspectos, ya que he acumulado experiencias de vida que no tenía en el momento de la traducción original y que incluyen elementos de diferentes tipos: conocimientos nuevos, nuevas experiencias profesionales, nuevas experiencias cotidianas, nuevos puntos de vista, etc. Todo este cúmulo de experiencias recientes que pertenecen a múltiples ámbitos son las que han parecido motivar cambios en las estrategias que originalmente se habían adoptado como óptimas. En relación con esto hay que tomar en cuenta que el traductor no es un autómatas y que el producto de su labor necesariamente reflejará características de su personalidad, experiencias, conocimientos, etc. De ahí que dado un texto X las traducciones que hagan diversas personas de éste, probablemente sean diferentes y mucho más cuanto más extenso y complejo sea el texto original. Otro aspecto sobre el que quiero llamar la atención sobre el proceso realizado tiene que ver con el tiempo transcurrido entre la traducción original y la reciente autorrevisión: después de casi diez años sin tener contacto con el

trabajo realizado en ese momento, la relectura realizada de ese material no permitió recordar los criterios e ideas que corrieron por mi mente al hacer la traducción original, en especial los criterios en los que se basaron las decisiones de traducción. Considero importante plantear este aspecto para que alguien lo investigue más ampliamente en otro momento siguiendo metodologías, ya sean teóricas o experimentales. Creo que es posible dejar planteada la posibilidad de investigar más detalladamente el efecto del tiempo transcurrido entre la traducción y la autorrevisión sobre las características de este proceso y del producto como tal. El aspecto al que me refiero como un tema para posibles investigadores se podría expresar de la siguiente manera: que entre más tiempo transcurra entre la traducción y la revisión, más se puede parecer la autorrevisión a la que hace un revisor externo, debido a que, con el tiempo, el autorrevisor se va desvinculando cada vez (tanto cognitiva como afectivamente) más de la traducción que realizó originalmente y que será la que luego revise. Este desapego le permitirá percibir el material que va a revisar con mayor objetividad.

En este punto podemos recordar las argumentaciones desarrolladas por diversos autores respecto de las diferencias entre la relectura de un texto y la lectura original del mismo. En particular estas argumentaciones subrayan que aunque seamos los mismos, estamos en constante cambio debido a las experiencias diarias que nos van

enriqueciendo. Debido a esto en diferentes momentos leemos un mismo texto con “diferentes ojos” como si fuéramos otra persona, aunque seamos corporalmente los mismos, no lo somos psicológica, cognitiva, ni vivencialmente. Aplicando esto a la labor de revisión y sobre todo a la de autorrevisión, se puede comprender el motivo por el cual las opciones de traducción, que en un momento se consideraron óptimas, en momentos posteriores pueden ser consideradas por el mismo traductor como mejorables o readecuables. En síntesis, los conceptos de intertextualidad y de lectura/relectura pueden ser una base para avanzar en la comprensión de las motivaciones para introducir adecuaciones en un texto ya traducido. Si bien es importante contar con criterios objetivos que guíen el proceso de revisión, como los parámetros de Mossop y la clasificación de error de Hansen, también es importante adentrarse en otros aspectos de la revisión y de la autorrevisión como los aspectos éticos, psicológicos, filosóficos, etc.

2. También observamos que los productos de las diversas etapas de autorrevisión tienen características diferentes: aunque en los diversos momentos se buscó siempre alcanzar el mayor nivel de equivalencia entre el texto original y el texto de llegada en las revisiones más antiguas la mayor cantidad de modificaciones resultaron ser de equivalencia, mientras que en la más reciente fueron de estilo. Ahora

bien, hay que evitar la idea generalizada de que los cambios de estilo son meramente accesorios, superficiales y prescindibles, ya que en muchas ocasiones con un cambio de estilo se está cambiando implícitamente la información semántica o pragmática comunicada, lo cual posiblemente tenga efectos sobre el mensaje efectivamente captado por el receptor. Bajo el supuesto de que la traducción original y las revisiones inmediatas durante el proceso de ésta han logrado en forma suficiente el cometido básico de conservar la equivalencia del texto original, las revisiones posteriores probablemente se podrían centrar o enfatizar en mejorar la presentación del contenido. Por ejemplo, si por la naturaleza de un tema o por el estilo del autor original el lector de la primera traducción requería dos o tres lecturas para comprender una unidad, una revisión podría lograr, a través de ciertas adecuaciones que una oración o un párrafo se logren entender más fácilmente.

3. Se debe tener en cuenta que el proceso de revisión no puede ser indefinido. La traducción siempre será perfectible, pero por más revisiones o autorrevisiones que se quieran hacer éstas deben tener un límite razonable para ponerle punto final a una revisión, ya que se puede producir un bloqueo mental y, además, generalmente las revisiones tienen una fecha de entrega establecida.

4. La revisión es una labor sistemática que, para que rinda frutos, debe realizarse con base en criterios predefinidos. El hecho de que en la revisión y, sobre todo, en la autorrevisión influya el nuevo bagaje de experiencias que cada persona va integrando en sí misma no significa que la guía sea preeminentemente la intuición. En otras palabras, la autorrevisión no se puede considerar un proceso intuitivo más que lo que se pudiera considerar la labor de la traducción en sí misma. El punto consiste, más bien, en que la intertextualidad, esa perspectiva que cambia constantemente con base en las nuevas experiencias, es la que nos permite cierta exteriorización y objetivación para ver el trabajo de una etapa anterior con nuevos ojos.

Para concluir, se puede decir que fue muy diferente la primera autorrevisión a la autorrevisión hecha después de mucho tiempo. En esta segunda autorrevisión se experimentó mayor libertad para introducir cambios en el texto de llegada, debido a que se cuenta con mayor experiencia en la labor traductológica y a nivel general también se posee una intertextualidad más amplia. Además, con este trabajo intentamos presentar una visión más amplia de la revisión que no se limite a detectar omisiones o inadecuaciones, sino más bien que fomente la comprensión de las opciones traductológicas escogidas.

## Bibliografía

- Aguirre Romero, Joaquín Ma. "Intertextualidad: Algunas aclaraciones". <<http://www.literaturas.com/16colaboraciones2001jmaguirre.htm>>. Web.
- Amoretti, María. "La intertextualidad: Un ensayo metacrítico". *Filología y Lingüística* XXII.2 (1996): 7-14. Impreso.
- Amoretti, María. "Reflexiones sobre la lectura". *Filología y Lingüística* XVII.1-2 (1991): 47-54. Impreso.
- "Asentamiento" Entrada 1, def. 6. *Diccionario de Real Academia Española*. Vigésima segunda edición. Madrid: Espasa Calpe, 2001. Impreso.
- "Barbarismo" Entrada 1, def. 5. *Diccionario de Real Academia Española*. Vigésima segunda edición. Madrid: Espasa Calpe, 2001. Impreso.
- Borges, Jorge Luis. "La poesía". *Siete Noches*. Madrid: Fondo de Cultura Económica, 1993. 101-21. Impreso.
- Chen Sham, Jorge. "Proposiciones para una teoría de la lectura sociocrítica". *Káñina* XV.1-2 (1991): 231-40. Impreso.
- Calonne, David Stephen. "Creative Writers and Revision." *Revision, History, Theory and Practice*. Ed. Alice Horning y Anne Becker. Indiana: Parlor, 2006. 142-176. Web.
- Diccionario de la Real Academia Española*. Madrid: Espasa Calpe, 2001. Impreso.
- Enkvist, Nils Erik, John Spencer y Michael J. Gregory. *Lingüística y estilo*. Madrid: Cátedra, 1976. Impreso.
- "Etnografía" Entrada 1, def. 1. *Diccionario de la Real Academia Española*. Vigésima segunda edición. Madrid: Espasa Calpe, 2001. Impreso.
- Graham, John D. "Checking, Revision and Editing." *The Translator's Handbook*. 2da edición. Londres: Aslib, 1989. 121-28. Impreso.
- Hansen, Gyde. "Triangulierung im Unterricht Übersetzungsprozesse, Eigenkorrektur und Fremdkorrektur". *Informatología* 41 (2008): 105-15. Web.



- Hurtado Albir, Amparo. *Traducción y traductología/Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra, 2004. Impreso.
- Juncal, Julio Ángel. “La revisión y estilo de traducción en las Naciones Unidas: ayer y hoy”. *Panacea* (2006) n. pág. Web. 8 de marzo 2010.
- Keeley, Edmund. “Collaboration, Revision, and other less Forgivable Sins in Translation.” *The Craft of Translation*. Chicago: University of Chicago Press, 1989. Impreso.
- Künzli, Alexander. “The Ethical Dimension of Translation Revision. An Empirical Study”. *The Journal of Specialised Translation* 8 (Julio 2007): 42-56. Impreso.
- . “Teaching and learning translation revision: Some suggestions based on evidence from a think-aloud protocol study”. In *Current trends in translation teaching and learning*, M. Garant (Ed.). Helsinki: Department of Translation Studies Publication III, Helsinki University. 9-24. Impreso.
- Larousse Diccionario Conciso Español- Inglés/ Concise Spanish-English Dictionary*. New York: Larousse Kingfisher Chambers, 2005. Impreso.
- Luque Nadal, Lucía. Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales? *Language Design* 11 (2009): 93-120.
- Mossop, Brian. *Revising and Editing for Translators*. Manchester, UK: St. Jerome Pub., 2001. Impreso.
- . "Empirical Studies of Revision: What We Know and Need to Know." *Jostrans* 08. Web.
- Oxford Dictionary and Thesaurus*. New York: Oxford UP, 1996. Impreso.
- Parra Galiano, Silvia. *La revisión de traducciones en la traductología: aproximación a la práctica de la revisión en el ámbito profesional mediante el estudio de casos y propuestas de investigación*. Tesis. Universidad de Granada, 2005. Impreso.
- . “Propuesta metodológica para la revisión de traducciones: Principios generales y parámetros.” *TRANS II* (2007): 197-214. Impreso.
- Paz, Octavio. “Literatura y literalidad”. *El Signo y el garabato*. México D.F.: Editorial Joaquín Mortiz, 1973. 57-69. Impreso.

- Robert, Isabelle. "Translation Revision Procedures: An Explorative Study." *Translation and Its Others*: 1-25. Web.
- Ross, L. Ronald. "¿A qué vino don Ignacio Bosque?" *La Nación* [San José] 8 mayo 2010, Foro sec.: 46A. Impreso.
- Sager, Juan C. "Quality and Standards-The Evaluation of Translations." *The Translator's Handbook*. 2da ed. London: Aslib, 1989. 121-28. Impreso.
- "Solecismo" Entrada 1, def. 1. *Diccionario de la Real Academia Española*. Vigésima segunda edición. Madrid: Espasa Calpe, 2001. Impreso.
- Tardáguila, Esperanza. "Reflexiones sobre la revisión de traducciones". *Mutatis Mutandis* 2.2 (2009): 367-76. Impreso.
- Vázquez-Ayora, Gerardo. *Introducción a la traductología. Curso básico de traducción*. Washington D.C.: Georgetown University, 1977. Impreso.
- "Visión y Misión del IDA". Web. 22 abr. 2010.
- Vries, Pieter de. *Unruly Clients in the Atlantic Zone of Costa Rica a Study of how Bureaucrats try and fail to Transform Gatekeepers, Communists, and Preachers into ideal Beneficiaries*. Amsterdam: CEDLA, 1997. Impreso.
- . *La modernización del clientelismo en el Atlántico de Costa Rica*. Traducción Guiselle Vargas Ramírez. Heredia: Universidad Nacional, 2001. Impreso.
- Yi-yi Shih, Claire. "Revision from Translator's Point of View. An Interview Study". *Target* 18.2 (2006): 295-312. Impreso.

**APÉNDICE  
TEXTO ORIGINAL**